

معهد كونفوشيوس
الإصدار الصيني العربي
Nº1 2024

孔子
学院

hàn fú yùn
汉服韵

2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊
مجلة كل شهرين
国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN 11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子
学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

م主管: 中华人民共和国教育部
主: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
الجهة الشريكة في الإصدار باللغة العربية: معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: جانغ جونلي، إي يونغ قانغ
مدير التحرير: تشانغ شيو مي
نائب مدير التحرير: تشاو باي، تشانغ إيجانغ
المحررون: يو لينغ هوا، تشانغ شيهوا
مراجع رئيسي: لو يي وي
مراجعة لغوية: بوى فان، تشانغ لي لي، هوانغ لاي

تصميم فني: تشين ينغ، تشو هاويه، وانغ إيتونغ
التنفيذ: شركة الأفاق للتنمية الثقافية المحدودة بنان جينغ
طباعة: شركة يه دا المحدودة لتطويع الطباعة بـشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN 1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN 11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5 / LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35377068
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصوير الغلاف: www.vcg.com

تحرير: 《孔子学院》编辑部
تعاون: 上海外国语大学
تعاون: 埃及开罗大学孔子学院
تحرير: 赵灵山 李岩松
تحرير: 张君丽 衣永刚
تحرير: 张雪梅
تحرير: 赵裴 张逸岗
تحرير: 余玲华 张熙华
تحرير: 陆怡玮
تحرير: 于帆 张丽丽 黄蕾

تصميم: 陈颖 朱浩晔 王艺潼
تحرير: 南京展望文化发展有限公司
تحرير: 上海叶大印务发展有限公司
تحرير: ISSN 1674-9685
تحرير: CN 11-5966/C
تحرير: 80-755

تحرير: RMB 18.5 / LE 15
تحرير: 北京市海淀区学院路 15 号
تحرير: 100083
تحرير: 0086-10-63240631
تحرير: www.ci.cn
تحرير: 上海市虹口区大连西路 550 号
تحرير: 0086-21-35377068
تحرير: ci.journal@ci.cn
تحرير: 欧阳中石
تحرير: 视觉中国

大成門

先覺先知為

聖賢聖賢



نافذة ثقافية 文化视窗

- 04 “四廊一线”游山东
زيارة مقاطعة شاندونغ من خلال "الممرات الأربعة وخط واحد"
作者: 王洋帆 وانغ يانغفان
- 10 四季山东，美不胜收
جمال شاندونغ في الفصول الأربعة
作者: 田佳慧 شيويه يوتشيوي
- 16 泰山安，四海安
أمن البلاد يبدأ من جبل تايشان
作者: 仇苏越 يويه سو تشو
- 20 山东面食——风味人间
مأكولات مصنوعة من طحين في مقاطعة شاندونغ
حياة مليئة بالنكهات
作者: 张焕馨 تشانغ هوانشين
- 26 山海相连的崂山
جبل لاوشان حيث يجتمع الجبل مع البحر
作者: 张金镯 تشانغ جين تشوه

汉语学习 دراسة اللغة الصينية

- 30 反映当下社会生活的五大流行语
خمسة تعابير رائجة تعكس الحياة الاجتماعية الحالية في الصين
作者: 张群灵 تشانغ كونلينغ
- 34 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
مناقشات أساتذة اللغة الصينية في الولايات المتحدة الأمريكية حول
تنشئة وتدريب معلمي اللغة الصينية المحليين
主持人: 梁霞 ليانغ شيا
- 48 二十四节气之立秋和处暑
المواسم الأربعة والعشرون موسم بدء الخريف ونهاية الحر
作者: 何芷翌 هو تشيبي





当代中国 中国的当代

52 黄河入海流

مصب النهر الأصفر

作者：李中锋 لي تشونغفeng

58 “特种兵”式游齐鲁

رحلة على طريقة "القوات الخاصة" إلى تشي لو

作者：萝卜丝 لوه بوسه

64 “汉服热”：传统服饰文化与新机遇

اتجاه موضة "هان فو": ثقافة الأزياء التقليدية والفرص الجديدة

作者：凡小亚 فان شياو يا



孔院链接 حول معهد كونفوشيوس

70 他在越南开汉语班

فتح دورات اللغة الصينية في فيتنام

作者：陶知言 تاو تجهيان

74 寓教于乐

التعليم من خلال الأنشطة التفاعلية

作者：徐扬帆 شوه يانغفان

79 动态播报

تقرير ديناميكي

作者：中国国际中文教育基金会

المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية

『四廊一线』游山东

“الممرات الأربعة وخط واحد” زيارة مقاطعة شاندونغ من خلال

作者: 王洋帆
翻译: 林沅沸
审校: 王洋帆



بتاريخ وحاضر شاندونغ اللذين تربطهما سكة جياوجي الحديدية. وأخيراً، يمكنك الشعور بنسيم البحر المنعش، وشرب البيرة الرائعة، وشم رائحة الشواء الجميلة في مدينة تشينغداو... كل ذلك يجعل هذه المدينة منتجاً علاجياً بالنسبة إلى كثير من الناس.

شandong省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

أطلقت مقاطعة شاندونغ مشروع بناء ممرات التجربة الثقافية في عام 2023، حيث بدأت تخطيط "الممرات الأربعة وخط واحد" على طول النهر الأصفر، والقناة الكبرى، وسور تشي العظيم، والبحر الأصفر وبحر بوهاي، وعلى طول خط سكة جياوجي الحديدية لربط المواقع السياحية الرئيسية والآثار والمدن والبلدات القديمة التي تغطي 16 مدينة و93 محافظة وأكثر من 1200 بلدة أو شارع وأكثر من 50000 قرية أو مجمع سكني وأكثر من 70 مليون نسمة عدد السكان في شاندونغ لتشكل صورة سياحية ثلاثية الأبعاد تكون مناظرها متميزة في كل شبر من أراضي شاندونغ.

شandong省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河，东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

تقع مقاطعة شاندونغ في المنطقة الساحلية الشرقية للصين، من حيث يتدفق النهر الأصفر إلى بحر بوهاي، مما يشكل مشهد تقاطع النهر والبحر وتعاقد اللونين الأصفر والأزرق اللافت للنظر. تجري قناة بكين - هانغتشو الكبرى من بكين إلى هانغتشو شمالاً إلى الجنوب، مروراً بدتشو وجينينغ وزاوتشوانغ في مقاطعة شاندونغ. وتشهد سفن الشحن هنا بجانب الميناء الذي تأسس قبل ألف سنة معاملات نقل مائي لا تعد ولا تحصى. ويربط السور العظيم الذي بني في دولة تشي في عهد الدويلات المتحاربة بالنهر الأصفر غرباً والبحر الأصفر شرقاً، فعند النظر بعيداً من برج الحراسة، يمكنك الاستمتاع بالمناظر الجميلة على الأنهار والجبال. ويمكنك ركوب القطار الأخضر من جينان متجهاً إلى الشرق للإحساس

沿黄河文化体验廊道

ممر التجربة الثقافي على طول النهر الأصفر

التي تسمى بـ"موطن الفاونيا" مشهورة بتطريز شاندونغ بعد زراعة القطن على نطاق واسع في حوض النهر الأصفر خلال عهد أسرتي يوان ومينغ.

时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。



حتى اليوم، مع تمسك العديد من الحرفيين بالأصالة والابتكار، وتتبع الشباب تاريخ الثقافة التقليدية واهتمامهم بها، إضافة إلى العلامة التجارية للاستهلاك الثقافي والسياحي "السوق الكبيرة للنهر الأصفر" التي أطلقتها مقاطعة شاندونغ، والتي سميت باسم النهر الأصفر واستلهم وحياها من السوق الكبيرة في الزمن القديم، يدخل التراث الثقافي غير المادي والأعمال اليدوية على طول نهر النهر الأصفر والشریان الثقافي لشاندونغ، حياة المزيد من الناس.



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬 (qing) 的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

يعد النهر الأصفر على أراضي مقاطعة شاندونغ الخصبة مهذا للعديد من الثقافات مثل ثقافة دونغي، وثقافة داونكو، وثقافة لونغشان. كما ولدت عليها فكرة الكونفوشيوسية وفكرة الإستراتيجية وفكرة موهنتسي. ومن ثم، شكل تتابع الحضارات والثقافات المتعددة والمتنوعة على مدى أكثر من ألف عام ثقافة شاندونغ المتميزة. ويعد الختم الطيني المصنوع من طين النهر الأصفر بلورة ثقافية وفنية فريدة في النهر الأصفر، أخذت مواد صنعها من الطين الأحمر الرسوبي للنهر الأصفر، وقد تم إدراجه في قائمة التراث الثقافي غير المادي للمشاركة الممثلة في منطقة خهكو مدينة دونغينغ. كما يصنع الفخار الأسود، الذي يعد رمزا مميزا لثقافة لونغشان ليكون شكله بسيطا ولونه أسود، وعند ضربه يمكن أن يصدر صوته رنينا مثل تشينغ (الألة الموسيقية القديمة في الصين)، من الطين الرسوبي الذي تجلبه مياه النهر الأصفر أيضا. وكالمحطة الأولى التي يتدفق فيها النهر الأصفر إلى شاندونغ، تعد هيتسه،



沿大运河文化体验廊道

مر التجربة الثقافي على طول قناة بكين - هانغتشو الكبرى



أعلى ارتفاعا، وأعلى كثافة من حيث سدود السفن، وأكبر تركزا من حيث إنجازات مشاريع الري لهذه القناة كلها. في الوقت الحالي، تُعرف القناة الواقعة في شانغونغ باسم "المياه النقية مع الحبات على السطح"، وترجع تسمية هذا الاسم إلى الإدارة الجيدة للبيئة الإيكولوجية. على سبيل المثال، اقترحت حكومة زوتشوانغ "معيّار زوتشوانغ" في حملة مكافحة التلوث ومسبباته من المصدر، مما يحسن عملية تصريف محطات معالجة مياه الصرف الصحي في المناطق الحضرية ويحقق تنقية المياه وقطع مصادر التلوث والسيطرة على استغلال الطاقات في آن واحد. فعند ركوبك قارب الصيد، ومرورك عبر أجواء الحياة المريحة، وتوجهك جنوبًا على طول القناة الكبرى، ستري أن ضفاف النهر مزين باللون الأزرق. ومن ثم، تضيف إدارة جودة مياه القناة لطفًا على المدينة المائية إلى شهامة شانغونغ في هذا الجزء من القناة الكبرى.

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

في عام 486 قبل الميلاد، حفر ملك الدولة وو المدعو بفو تشاي قناة من يانغتشو إلى هوايان من أجل الاستحواذ على السهول الوسطى، وكانت هذه القناة أول قناة لقناة بكين - هانغتشو الكبرى. بعد التوسع المستمر في أسر سوي ويوان ومينغ وتشينغ، تم بناء أكبر قناة في العالم، وهي قناة بكين - هانغتشو الكبرى التي تبدأ من هانغتشو في الجنوب، وتصل إلى بكين في الشمال، وتعد أطول وأكبر قناة قديمة في العالم ومن أقدم القنوات.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

يطلق ممر التجربة الثقافي على طول القناة الكبرى على الجزء من قناة بكين - هانغتشو الكبرى الواقع في شانغونغ، وهو

沿齐长城文化体验廊道 مر التجربة الثقافي على طول سور تشي العظيم

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。



كان سور تشي العظيم قد بني في وقت أبكر بكثير من سور تشين العظيم الشهير، وكلاهما من أجزاء مهمة من سور الصين العظيم. أمام قرية شيزيكو في تشانغكيو جيان جزء محفوظ بشكل جيد نسبياً من سور تشي العظيم مبني من الحجر. في الماضي، كان السكان هنا يريدون الهروب من هذه الكومة الصخرية، وكانوا يعتقدون أنه من الأفضل العمل في المدن الكبيرة بدلاً من أن يعيشوا بجانب الصخور. ولكن الآن، طرأت تغييرات جديدة على قرية شيزيكو، إذ انجذب الزوار إلى سور تشي العظيم الحجري خارج القرية والمنازل الحجرية المميزة في القرية، فهنا، يحسون بمغزى التراث الصيني الذي يمتد لآلاف السنين. كما خطط السكان المحليون وأقاموا مهرجان سور تشي العظيم للثقافة والفنون الذي يجمع بشكل مثالي بين الأوبرات التقليدية وعروض التراث الثقافي غير المادي والموسيقى الحديثة، لإقامة حفلة ذات طابع عصري عند سفح سور الصين العظيم القديم.

大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



هل سمعتم عن قصة منغ جيانغغو التي بكت عند سور الصين العظيم؟ قيل إن فان شيليانغ، زوج منغ جيانغغو، جنده البلاط الإمبراطوري لبناء السور العظيم، وما إن عمل فترة قصيرة حتى مات جوعاً وبرداً وتعَباً، ودُفنت عظامه تحت السور العظيم. تجاوزت منغ جيانغغو مشقات وصعوبات عديدة ومتنوعة حتى وجدت زوجها، وبكت على سور الصين العظيم حتى انهاره. فقيل إن هذا الجزء من سور الصين العظيم هو سور تشي العظيم الذي تم بناؤه في فترة الربيع والخريف، وكانت تحده دويلة لو جنوباً ودويلة تشي شمالاً.

沿黄渤海文化体验廊道

مرر التجربة الثقافية على طول البحر الأصفر وبحر بوهاي

وجسر تشانتشيواو خشبة مسرحه، حيث تلتقي الخياطة الحديثة مع هيكل الهندسة المعمارية الكلاسيكية لكتابة سحر تشينغداو الفريد. أما في المساء، فيمكنك زيارة السوق الليلية الساحلية، حيث يعمل صاحب الكشك جاهداً على شواء مختلف المأكولات. فمن الأحسن أن تطلب بعض الشواء وأطباقاً من المأكولات البحرية، وتشرب زجاجة من بييرة تشينغداو لكي تنام مع نسيم البحر الدافئ بارتياح.

شandong's continental coastline accounts for 1/6 of the total, Qingdao, Yantai, Weihai, Rizhao and other cities constitute the only coastal city cluster in the east of China — Xianjiaohai.

يمثل ساحل البر لشاندونغ سدس إجمالي ساحل البلاد، وتشكل المدن مثل تشينغداو ويانتاي وويهاي وريتشاو مجموعة المدن الساحلية الوحيدة في شرق الصين - ساحل بلاد العجائب.

في الصباح الباكر، يمكنك اختيار القطار السريع أو الطائرة إلى تشينغداو والشعور بسرعة نسيم البحر على الطريق السريع الساحلي. في الصباح، من الأفضل أن تتجول بين مجموعة المباني القديمة التاريخية على طريق تشونغشان وتشم العطر الخافت المنبعث من الزهور على الجدار. وفي فترة ما بعد الظهر، يمكنك الاشتراك في معرض الأزياء الذي يمثل جناح هويلانغ خلفيته

في الصباح الباكر، يمكنك اختيار القطار السريع أو الطائرة إلى تشينغداو والشعور بسرعة نسيم البحر على الطريق السريع الساحلي. في الصباح، من الأفضل أن تتجول بين مجموعة المباني القديمة التاريخية على طريق تشونغشان وتشم العطر الخافت المنبعث من الزهور على الجدار. وفي فترة ما بعد الظهر، يمكنك الاشتراك في معرض الأزياء الذي يمثل جناح هويلانغ خلفيته



上这“行走百年胶
从前那个年代——
非遗传承人的山东
色表演一路随行。

الأربع من الشرق إلى
ان ليصبح "الشریان
تاريخ الخط إلى أكثر
مندانونغ. وتم بناؤه في
طار "التمتع بالمناظر

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

يروي سكان شاندونغ قصص شاندونغ بالمنتجات الجيدة المحلية. فعلى طول السكك الحديدية، تبقى المناظر الرائعة خارج النافذة والمنتجات المتميزة داخلها خالدة في أذهان السياح.

ترسم "الممرات الأربعة وخط واحد" للتجارب الثقافية المتقاطعة في أراضي الشرايين الثقافية التي تربط التاريخ بالحاضر، وتمزج العادات والتقاليد الشعبية بالملاح الإيكولوجية. من "الصناعة اليدوية" إلى "الصناعة الذكية"، أصبحت السياحة في شانونغ تجربة متميزة من بدايتها إلى نهايتها للشعور بحماسة "شانونغ الكريمة" والاحتفاظ بذكرات "شانونغ ذات المنتجات العالية الجودة" الجميلة. 

四季山东，美不胜收

جمال شاندونغ في الفصول الأربعة

作者：田佳慧 شيوه يونتشيو

翻译：薛雨秋 تيان جياهو

山东省位于中国华北东部沿海地区，面靠黄海、渤海，环抱泰山，因地处太行山以东，得名“山东”；山东在古代是齐国和鲁国的土地，所以又被称作“齐鲁大地”。踏上齐鲁大地，登上巍峨的泰山顶，便能领略杜甫笔下的“岱宗夫如何？齐鲁青未了”。站在东海之滨、崂山之巔，仿佛就可以同李白一起吞紫霞、扫落花。饮一碗趵突泉大碗茶，走一遭大明湖畔，也算是“不负济南游”，体会到“自有仙乡在水乡”了。

تقع مقاطعة شاندونغ شمال شرقيّ الصين الساحلي، وهي مطلة على البحر الأصفر وبحر بوهاي، ومحاطة بجبل تاي. ويأتي اسم "شاندونغ" من موقعها الشرقي لسلسلة جبال تايهانغ. وفي العصور القديمة، كانت شاندونغ أرضاً لولايتي تشي ولو، ولذلك كانت تُلَقَّب بـ "أرض تشي لو". وعندما تخطو قدمك على هذه الأرض، وتتسلق قمة جبل تاي الشاهقة، ستدرك ما قاله الشاعر دوفو: "ما هو جبل تاي؟ ليس هناك نهاية للجمال في أرض تشي لو الخضراء". وعندما تقف على شواطئ البحر الأصفر وقمة جبل لاو، ستستمتع بالضباب الأرجواني والزهور المتساقطة مع الشاعر لي باي. ويمكن اعتبار شرب الشاي في نبع باوتو والتجول على ضفاف بحيرة دامينغ محطة لا يمكن تجاهلها أثناء زيارة جينان، حيث تدرك هناك أن الجنة توجد في منطقة تنتشر فيها الأنهار والبحيرات.

الربيع في شاندونغ هو كخريف، جميل.

ويتميّز كل فصل في شاندونغ ببهائه وجماله الخاص الذي يبهّر أنظار الناس.



العلامة التجارية لـ شاندونغ

المعلم البارز في تشينغداو، شاندونغ



春登泰山,一览众山小

الصعود إلى جبل تاي في الربيع، ورؤية الجبال المنخفضة



泰山日出
شروق الشمس على جبل تاي

“会当凌绝顶，一览众山小。”千年前，诗人杜甫写下这首传世杰作《望岳》，描绘出泰山的雄壮巍峨。杜甫在未登泰山前便作如此感慨，若是登顶泰山，尽享群山之美，一定会发出更加震撼心灵的感叹。

"عندما يصعد المرء إلى قمة جبل تاي وينظر إلى الجبال المحيطة، يشعر بأنّها كلّها صغيرة للغاية". ومنذ آلاف السنين، كتب الشاعر دو فو هذه الرائعة المأثورة "وانغ يو"، مصوّرًا هيبة جبل تاي وروعته. وقبل تسلقه جبل تاي، أبدى دو فو إعجابه هكذا، فإذا وصل إلى قمة الجبل واستمتع بجمال الجبال المتلاحقة، سيكون هناك إعجاب أكبر بكثير.

“如果你想与日出有一场美丽的邂逅，如果你想挑战一下自己，那就来爬泰山吧！半夜，趁着星星还在熟睡，穿上温暖的衣物和专业的登山鞋、戴上手套、打开明亮的手电筒，开始这场征途。一路上数着沿途的路灯，走过天柱峰，到过中天门，看过五龙潭，最后到达玉皇顶。在山顶喝一杯热茶，找一处合适的位置，欣赏深邃的夜景，静待那璀璨的黎明。太阳

的光芒从东方划破天际，穿越云海，用相机定格下这一美好又自豪的瞬间。

وإذا كنت ترغب برؤية مشهد شروق الشمس الجميل، وتستطيع تحدي نفسك، فاصعد إلى قمة جبل تاي! في منتصف الليل، عندما تكون النجوم نائمة، ارتد ملابس دافئة وحذاء خاصا للتسلق، وقفّزة، واحمل مصباحًا يدويًا ساطعًا، لتبدأ هذه الرحلة. وبعد إحصاء أضواء الشوارع على طول الطريق، ستمرّ بقمة تياننشو، وباب تشونغتيان، وبركة ولونغ، لتصل أخيرًا إلى قمة يوي هوانغ حيث تستطيع أن تشرب كوبًا من الشاي الساخن على قمة الجبل، وتجد مكانا مناسبًا، لتستمتع بالمنظر الليلي الجذاب، وتنتظر شروق الفجر. وعندما تخترق أشعة الشمس السماء من جهة الشرق وتعبر بحرا من السحب، من الممكن أن تستخدم الكاميرا الخاصة بك لالتقاط هذه اللحظة الجميلة والفاخرة.

日出的震撼是刻入心灵的，泰山的美景更是独一无二的。在一片云环雾绕的苍茫中，巍峨的泰山托起一轮红日，俯视九州大地，辽阔又瑰丽。此等美景历来是文人和游客乐此不疲的追求和梦想。

يترك شروق الشمس آثارا عميقة في القلوب، وينفرد جبل تاي بجماله. وفي السماء الشاسعة المحاطة بالغيوم والضباب، يحمل جبل تاي المهيب شمسًا حمراء، مطلاً على الأرض الرحيبة والرائعة، في مناظر جميلة دائماً ما كانت محل إعجاب الأدباء والزوار الذين لا يملون من سعيهم وحلمهم للوصول إليها والاستمتاع بها.



夏游青岛,风光绝世仙

زيارة تشينغداو في الصيف، حيث المناظر الطبيعية كالخيال الساحر

والتجول في تشينغداو ليوم كامل يضعك في ممرٍ لاخترار الزمن القديم و تجريب الحياة في المدينة القديمة. من الممكن أن تذهب أولاً إلى معلم تشينغداو - جسر تشانغشياو، لتصل في نهايته إلى جناح هويلان الذي يمتد إلى عمق البحر. ثم، قم بزيارة جزيرة تشينغداو الصغيرة، المعروفة أيضاً بـ "جزيرة القيامة" بسبب شكلها حيث تقف المنارة البيضاء الزاهية على أعلى نقطة كرمز لها، ثم اذهب إلى أكبر مبنى قوتي في مدينة تشينغداو - الكاتدرائية الكاثوليكية، التي تتميز بتصميم برجين من الطوب الأحمر والجدران الصفراء، ثم بعد الغداء، يمكنك الذهاب إلى حي با دا قوان للاستمتاع بفترة هادئة بعد الظهر، وبرؤية مجموعة من المباني الصغيرة ذات الأسلوب المعماري من أكثر من 20 دولة. ومع حلول الليل، تستطيع أن تلقي نظرة على المشهد الليلي في تشينغداو، وتذهب إلى ساحة ووسي وتشاهد عرض الضوء المسائي، ثم تقصد مركز الإبحار الأولمبي للاستمتاع بالأضواء الساطعة والأمواج المتلاطنة.

除此之外，青岛也给人以极度的自由，在这里可以随心所欲、凭心而动。喜欢文艺的，可以去小鱼山、青岛火车站、如是书店；喜欢拍照的，可以去小麦岛、燕儿岛公园；喜欢博物馆的，可以去邮电博物馆、海军博物馆。青岛就是这样一座多姿多彩又极为舒适的城市，让人的身心得到了放松。

وبالإضافة إلى ذلك، تمنح تشينغداو الحرية الفائقة للناس، إذ يمكنك أن تفعل ما يظيف لك هنا وفقاً لمزاجك ورغبتك. بالنسبة لمحبي الفنون، يمكنهم زيارة جبل السمك، ومحطة القطار في تشينغداو، ومكتبة "رو شي"، أما من يحبون التصوير، فيمكنهم زيارة جزيرة القمح، وحديقة "يان أر"، وبالنسبة لعشاق المتاحف، يمكنهم زيارة متحف البريد والاتصالات، ومتحف البحرية، علماً أن تشينغداو مدينة ملونة ومريحة للغاية تُشعر الناس بالراحة جسمياً ونفسياً.

大海是夏日的主角，红墙绿树，碧海蓝天，夏天的青岛美得像漫画中的世界——蓝天与大海相连，构成一幅蓝色的画布，雪白的云朵成为画布上的朵朵点缀。在这样一座如画的城市，你可以描绘属于自己的舒适与惬意。

إنّ البحر هو بطل فصل الصيف، بالجدران الحمراء والأشجار الخضراء، البحر الأزرق والسماء الزرقاء، تبدو تشينغداو في الصيف عالماً خلاباً كعالم من الرسوم المتحركة - حيث تربط السماء الزرقاء بالبحر لتشكيل لوحة زرقاء، وتتناثر السحب البيضاء كزخارف على هذه اللوحة. وفي مثل هذه المدينة، يمكنك أن تصف راحتك الخاصة.

在青岛走一走，用一天的时间在时光长廊中穿梭，体验老城的一段旧时光。先到青岛市地标——栈桥，其尽头是回澜阁，深入大海；再去看看小青岛，因状如古琴，又被叫作“琴岛”，岛上最高处矗立的洁白锥形灯塔是其标志性建筑；再到青岛市区最大的哥特式建筑——天主教堂，红顶黄墙的砖石双塔设计，十分醒目；午饭过后，去八大关享受悠闲的下午，欣赏集20多个国家的建筑风格为一体的小城市建筑群；夜幕降临，去看看青岛的夜，先到五四广场观看晚间灯光秀，再去奥帆中心饱览灯火璀璨、波光粼粼。



夏日青岛
تشينغداو في الصيف





三孔之秋

الخريف في قصر ومعبد وغابة كونفوشيوس

秋访曲阜,霜染满林红

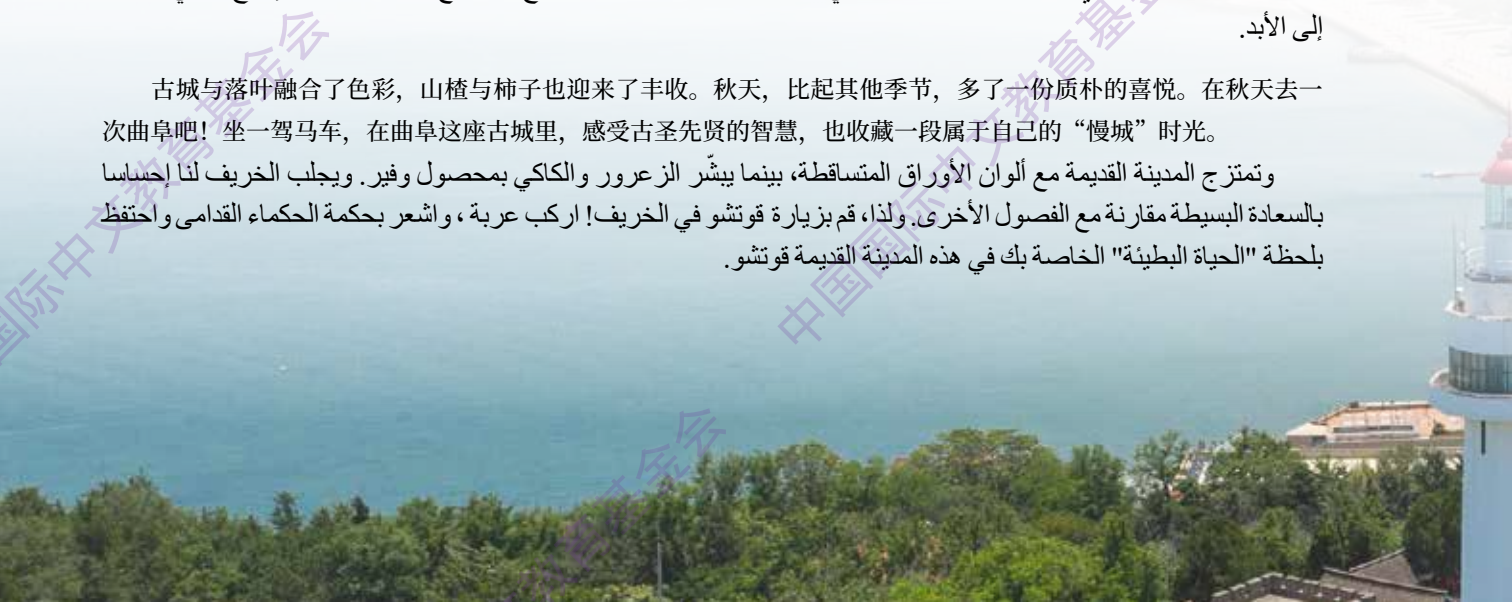
زيارة تشوفو في الخريف، حيث تتلون الغابة باللون الأحمر بسبب تساقط الصقيع

“游三孔，知天下”，来到山东曲阜，必游三孔景区。孔府、孔庙、孔林，统称曲阜“三孔”。孔子乡，一叶知秋。三孔景区的秋天一半的美来自银杏，诗礼堂前的银杏风景独好，黄得通透又温暖。在这里，你可以汉服游园、打卡拍照、手作祈福、抚琴赏杏，泡一壶好茶，品孔府糕点，穿越礼时光，享受慢生活。雕琢时光，使时间定格，让美好永驻。

"زيارة قصر كونفوشيوس ومعبد غابته تساعدك في التعرف على العالم." عندما تأتي إلى تشوفو، شاندونغ، من الضروري أن تزور منطقة كونفوشيوس السياحية. وتشوفو مسقط رأس الفيلسوف كونفوشيوس، حيث يمكنك أن تستمتع بجمال الخريف من خلال أشجار الجنكو، التي يجذب لونها الأصفر الدافئ أمام قاعة الشعر أنظار الناس على نحو كبير. وهنا، تستطيع ارتداء ملابس تقليدية صينية، النقاط الصور التذكارية، القيام بأنشطة يدوية للدعاء، الاستمتاع بالعزف على الآلة الموسيقية ومشاهدة أشجار الجنكو، كما يمكنك أن تشرب فنجاناً من الشاي الجيد، وتذوق حلويات في قصر كونفوشيوس لتعبر التاريخ وتستمتع بالحياة البطيئة الإيقاع وتبقى الجمال إلى الأبد.

古城与落叶融合了色彩，山楂与柿子也迎来了丰收。秋天，比起其他季节，多了一份质朴的喜悦。在秋天去一次曲阜吧！坐一驾马车，在曲阜这座古城里，感受古圣先贤的智慧，也收藏一段属于自己的“慢城”时光。

وتمتاز المدينة القديمة مع ألوان الأوراق المتساقطة، بينما يبشّر الزرور والكاكي بمحصول وفير. ويجلب الخريف لنا إحساساً بالسعادة البسيطة مقارنة مع الفصول الأخرى. ولذا، قم بزيارة قوتشو في الخريف! اركب عربة، وأشعر بحكمة الحكماء القدامى واحتفظ بلحظة "الحياة البطيئة" الخاصة بك في هذه المدينة القديمة قوتشو.



冬赏济南,千里画卷开

زيارة جينان في الشتاء، حيث تمتد لمسافة ألف ميل

济南的冬天是出了名的美，是老舍笔下的“冬日温情”。

ويشتهر شتاء جينان بجماله، وهو "دفع الشتاء" الذي وصفه الكاتب لاوشه.

“云雾润蒸华不注，波涛声震大明湖。”提到济南，便能想到趵突泉和大明湖。诗中所描绘的“云雾润蒸”，是冬日济南泉水所独有的一种自然现象。寒冷的冬日里，趵突泉上的云与雾交织缠绕，如诗如幻，似人间仙境。

"يرطب السحاب والضباب البخار، ويهز صوت الأمواج بحيرة دامينغ." عندما يُذكر جينان، يتبادر إلى ذهننا نبع باوتو وبحيرة دامينغ. وتعكس عبارة "السحاب والضباب" في الشعر ظاهرة طبيعية فريدة لمياه الينابيع في جينان في الشتاء، وفي الشتاء الباردة، يتداخل السحاب والضباب فوق ينبوع باوتو، مما يخلق منظرًا ساحرًا يشبه عالم الخيال.



九如山雾淞
الصقيع على جبل جيورو

冬天，在济南，一定不能错过的还有冰雪世界般的九如山。抬眼细数，挂满雪花的玉树琼枝、婆婆斑驳的雾淞缀满树梢，于高处眺望，漫山的丛林、草木都披上了美丽的“冰花”，远处的群山也被装扮得犹如一幅山水画卷，美不胜收。

وفي الشتاء، يجب ألا تفوتك زيارة جبل جيورو في جينان، الذي يشبه عالم الجليد والثلج. وإذا نظرت إلى الأعلى، يمكنك رؤية أغصان الأشجار المغطاة برفائق الثلج والأزهار المرقطة المنقطة على قمم الأشجار، وعندما تنظر من مكان مرتفع، فإن الدغلة والنباتات في جميع أنحاء الجبال مكسوة بـ "أزهار جليدية"، كما أنّ الجبال البعيدة أيضًا مغطاة بزهور الثلج، كل هذه المناظر مثل لوحة طبيعية في غاية الجمال.



云雾润蒸趵突泉
السحاب والضباب فوق نبع باتو





一山一水一圣人，千山万水迎客人。山东的四季各具其美，但山东人的热情从未变过。来到山东，你不仅可以登泰山、游青岛、逛曲阜、赏济南，也可以去尝尝威海的海鲜、淄博的烧烤，还可以去采摘甜脆爽口的潍坊苹果、软糯清香的烟台葡萄和鲜艳可口的山东大樱桃。山东人用洋溢着温暖的笑脸，欢迎来自世界各地的游客，以包容的胸怀拥抱每一个来自远方的旅人。他们期待着与远方的朋友共赏四季齐鲁，品悦好客山东。

ويرحب جبل تاي، وينبوع باوتو، والحكيم كونفوشيوس وغيره بالضيوف. وعلى الرغم من أن الفصول الأربعة في شاندونغ تتميز بجمال خاص، إلا أن حماسة أهل شاندونغ لم تتغير أبدًا. عندما تزور شاندونغ، لا يمكنك تسلق جبل تاي فقط، وزيارة تشينغداو، والتجول في تشوفو، والاستمتاع بجينان، بل يمكنك أيضًا تذوق المأكولات البحرية من ويهاي، والمأكولات المشوية في تسي بوه. إلى جانب ذلك، تستطيع أن تقطف التفاح اللذيذ في ويفانغ والعنب الطازج في يانتاي، والكرز الحلو في شاندونغ. ويستقبل أهل شاندونغ الزوار من جميع أرجاء العالم بابتسامات دافئة، يحتضنون كل سائح قادم من بعيد بأدع مفتوحة ومتسامحة، وهم يتطلعون إلى الاستمتاع بالفصول الأربعة في شاندونغ مع أصدقاء قادمين من مناطق بعيدة، وتقديم ضيافة كريمة لهم. 图

供图 / 田佳慧

泰山， 四海安

أمن
البحر والبر
والجبال

作者：仇苏越 بويه سو تشو

翻译：Yara Mohamed يارة محمد

泰山，北依泉城济南，南临孔子故里，这座隶属于山东省泰安市的山脉，不仅是一座自然之山，也是一座文化之山。中国古代将泰山视作“直通帝座”的神圣之山，所以，历代帝王往往亲临玉顶，或封禅祭天，或刻石记功，以巩固自己的统治地位。泰山也由此成为帝王告祭、百姓崇拜的神山。自秦汉至明清时期，曾有13位帝王登上玉皇顶，另有24位帝王遣官祭祀72次。因此，又有“泰山安，四海安”的说法。

يقع جبل تايشان في مدينة تايآن بمقاطعة شانغونغ، ويحدّه من الشمال مدينة جينان الملقبة باسم "مدينة الألف ينبوع"، وتقع المدينة التي كانت مسقط رأس كونفوشيوس في جنوب الجبل. ولا يُعدّ تايشان جبلاً طبيعياً فحسب، بل هو جبل ثقافي أيضاً، ففي الصين القديمة، كان الناس يعتبرونه جبلاً مقدساً يؤدي بشكل مباشر إلى عرش الإمبراطور، ولذلك تجد الأباطرة على مر العصور المختلفة يحرصون على زيارة الجبل لتسلّق قمته الرئيسية المُسمّاة بـ"يوي دينغ"، أو لتقديم القرابين للسماء والأرض، أو لنقش كلمات على أحجار تذكر إنجازاتهم، وذلك رغبة منهم في تثبيت أركان حكمهم. بهذا الشكل تحوّل جبل تايشان إلى جبل يقوم فيه الأباطرة بتقديم القرابين للأسلاف ويفدّسه عامة الشعب. في الفترة من عصري أسرتي تشين وهان وحتى عصري أسرتي مينغ وتشينغ، قام ١٣ إمبراطوراً بتسلّق قمة الجبل "يوي دينغ"، وعلى مر ٢٤ جبلاً من الأباطرة، تم إرسال مسؤولين إلى الجبل لإقامة مراسم تقديم القرابين، وهو أمر تم القيام به ٧٢ مرة، وهذا يوضّح لماذا كانت هناك مقولة صينية قديمة تقول: "أمن البلاد يبدأ من جبل تايشان".

泰山巍峨雄奇，其间碧绿青翠，怪石多生，云雾缭绕，形成了奇丽与灵秀交织的景色，也多了几许神秘感和吸引力。

وتايشان هو جبل ضخم مهيب يكتسي بلون أخضر يانع، ويضم صخوراً عجيبة الشكل، وتطوّقه السحب والضباب، لتتشكّل بهذا مناظر طبيعية جميلة بدية، ويكتسب الجبل بذلك جاذبية وسحر.

登泰山有五种线路可以选择。其中最经典的当属红门路线。红门路线也是历代帝王的登山御道：从泰山红门出发，历经十八盘，至南天门，再到玉皇顶。如果选择在夏秋时节走这条路，那么你将会收到一封来自泰山的“挑战书”——一场关于体力、耐力和意志力的挑战。6331级石阶酷似卧龙盘虬其间，让人望而生畏。不过，无限风光在险峰。因为在山顶，你将有机会享受一场兼具泰山日出、云海玉盘、晚霞夕照和黄河金带“四大奇观”的视觉盛宴。

هناك خمسة طرق يُمكن الاختيار من بينها لتسلّق جبل تايشان، بيد أن الطريق الأكثر كلاسيكية هو بلا شك طريق البوابة الحمراء الذي كان يختاره الأباطرة على مر العصور المختلفة، حيث كانت البوابة الحمراء للجبل هي نقطة الانطلاق، ثم يحتاج متسلّق الجبل العروج على ١٨ ممراً حلزونياً، حتى يصل إلى بوابة السماء الجنوبية، ثم يستمر في التسلّق إلى أن يبلغ قمة الجبل "يوي هوانغ دينغ". وإذا اخترت أن تقوم بتسلّق الجبل في فترة الانتقال من فصل الصيف إلى فصل الخريف، فإنك سوف تتلقّى "رسالة تحدّي" يرسلها لك جبل تايشان، ويخبرك فيها بأنك أمام تحدّي صعب يتطلّب بذل مجهود جسدي، ويحتاج إلى صبر وعزيمة لا تنفد. يضم جبل تايشان سلماً حجرياً يتكوّن من ٦٣٣١ درجة، يبدو ملتوياً منحنيّاً، مَنْ يراه يشعر بالرعب والخوف، ولكن هناك مناظر طبيعية آية في الجمال يُمكن مشاهدتها بعد الوصول إلى القمة الجبلية الخطرة، ففيها يُتاح للمارة فرصة التلذّد بوجبة بصرية دسمة، والاستمتاع بمشاهدة "العجائب الأربع" التي تشمل مشهد شروق الشمس، وبحراً من الغيوم تغطي الجبل عن بكرة

أبيه، وغسق الليل وقت الغروب، والنهر الأصفر الذي يشع باللون الذهبي.

姚鼐 (nài) 曾在《登泰山记》中记载了泰山日出时的壮丽景色：“极天云一线异色，须臾成五采。日上，正赤如丹，下有红光，动摇承之。或曰，此东海也。”在泰山遇见云海玉盘，需要一些“天时，地利，人和”：天时，即春秋时节雷阵雨或冷空气影响后的天气；地利，即最佳观测地——日观峰一带；人和，即一些好运气。游客们登临望远，像是进入了人间仙境，这时的泰山像是一只巨龙飞旋于云海间，十分壮观；而夕阳西下之时，晚霞夕照，朵朵残云如倒映在空中的仙境山峦，给万物晕染上一层橘红色的光辉。举目远眺，在泰山西北边层层峰峦的尽头，一条闪闪发光的金色飘带在眼前流动，波光粼粼。“一条黄水似衣带，穿破世间通银河。”黄海金带，则是泰山、夕阳与黄河的“梦幻联动”。

سبق وأن تحدّث الأديب الصيني ياو ناي عن مشهد شروق الشمس في جبل تايشان، حيث وصفه في كتابه "مذكرات متسلّق لجبل تايشان" قائلاً: "تشكّل السحب في الأفق خطاً لونه عجيب، وفي لحظة يصبح ملوّناً بألوان متنوعة، تشرق الشمس ذات اللون الأحمر الأشبه بلون معدن الزنجفر، وإذا بشعاع أحمر يتمايل ويهتز، يُقال إنه البحر الشرقي في حقيقة الأمر". ورؤية بحر من الغيوم التي تغطّي الجبل بأكمله تتطلّب وقتاً ومكاناً مناسبين وأشخاصاً مناسبين. يُقصد بالوقت المناسب هنا الربيع والخريف تحديداً حين تهب عواصف رعدية أو يكون هناك هواء بارد، ويُقصد بالمكان المناسب هنا القمة الجبلية المُسماة ريقوان فنج التي يمكن فيها رؤية شروق الشمس وتُعد المكان الأمثل لمشاهدة الغيوم، أما الأشخاص المناسبون فهم الذين يتمتّعون بحظ جيّد. إن السياح حين يتسلّقون جبل تايشان وينظرون إلى الأفق البعيد، سيشعرون كما لو أنهم انتقلوا إلى عالم خيالي، ويصبح جبل تايشان حينها أشبه بتنين عملاق يطير بين السحب، وذلك في مشهد مهيب للغاية، وعندما تسدل الشمس ستائر الغروب، يظهر الغسق، وتصبح السحب المتفرّقة أشبه بجبال خيالية تنعكس صورتها على صفحة السماء، ما يجعل كل شيء مصطبغاً باللون الأحمر البرتقالي.

1987年，泰山被联合国教科文组织批准列为中国首个世界文化与自然双重遗产；2002年，泰山被评为“中华十大文化名山”之首；2006年，泰山因其独特的地质价值，成为世界地质公园；2007年3月，泰山被评为国家5A级旅游景区。

في عام ١٩٨٧، أصبح جبل تايشان أول موقع يتم إدراجه على قائمة اليونسكو لمواقع التراث العالمي المزدوج (الثقافي والطبيعي)، وفي عام ٢٠٠٢، جاء الجبل على رأس قائمة "أهم عشرة جبال ثقافية شهيرة في الصين"، وفي عام ٢٠٠٦، تحوّل الجبل إلى حديقة جيولوجية عالمية، وذلك نظراً لما يتمتع به من خصائص جيولوجية فريدة، وفي مارس عام ٢٠٠٧، تم إدراجه على قائمة المواقع السياحية الوطنية ذات مستوى 5A.





شاب لديه طموحات عالية وحماسة كبيرة، يُدعى دوفو، كتب قصيدة شعرية شهيرة تحت عنوان "زيارة إلى الجبل"، عبّر فيها عن مشاعر الولاء للحاكم والرحمة بالناس وحب جميع المخلوقات. ثمة بيت شعري من أبيات القصيدة يقول: "عليك أن تشدّ عزيمتك وتثابر حتى تصل إلى أعلى قمة للجبل، حينها ستدرك أن جميع الجبال تبدو صغيرة ضئيلة بمقارنتها مع جبل تايشان". لقد ظل هذا البيت الشعري يتردّد على ألسنة الناس جيلاً بعد جيل. وقد عُثِر في الوقت الحالي على ما يزيد عن ٢٠ مبنى قديماً في منطقة جبل تايشان، وأكثر من ٢٠٠٠ موقع يوجد بها أنصاب حجرية مختلفة الحجم ونقوش صخرية. وهناك أعداد لا حصر لها من الأعمال الخطية والمقالات الشهيرة التي تحدّثت عن جبل تايشان، ليصبح جبلاً له تاريخ عريق وثقافة ثرية، يفوح منه أريج الكتب.

“泰山安，四海皆安”，善良淳朴、热情好客的泰安人民，生活在泰山脚下铸就了目标明确、吃苦耐劳、脚踏实地的新时代“挑山工”精神。

ثمة مقولة قديمة تقول: "أمن البلاد يبدأ من جبل تايشان". إن أهل مدينة تايان المضيفين الذين يتّصفون بالطيبة والبساطة والكرم، عندما عاشوا أسفل جبل تايشان، وضعوا لأنفسهم أهدافاً محددة، وتحملوا المشاق والمتاعب، وعملوا بكل جد واجتهاد، تلازمهم في ذلك روح العزيمة التي لا تلين والإصرار الذي لا ينضب. ㉔

从古至今，无数帝王将相、文人墨客来到泰山，因有感于泰山秀丽的风光，留下了许多深刻的足迹与不朽的篇章：唐玄宗封禅泰山后撰书《纪泰山铭》；孟子曰“登泰山而小天下”……

منذ قديم الزمان وهناك عدد لا حصر له من الأباطرة والأمراء والقادة العسكريين والمتقنين قد قاموا بزيارة جبل تايشان، وكانت المناظر الطبيعية الجميلة البديعة مصدر إلهام لهم، ومن ثم تركوا بصماتهم العميقة هناك وكتبوا أعمالاً خالدة عن جبل تايشان فمثلاً نجد الإمبراطور شوان تسونغ، من سلالة أسرة تانغ، قد قام بعد تقديمه القرابين في الجبل بتدوين نقوش حجرية. ويقول المفكر الصيني منشيوس: "عندما تسلّق كونفوشيوس جبل تايشان، أصبح العالم في نظره يبدو أصغر" وهذا يعني أن الإنسان ينبغي ألا ينظر إلى الأمور من منظور ضيق وألا يكون المرء ضيق الأفق.

1 000多年以前，一位心凌云壮志、意气风发的青年——杜甫，怀着“忠君恋阙，仁民爱物”的伟大情怀与抱负，写下《望岳》这一千古名篇。其中的“会当凌绝顶，一览众山小”更是世代为后人吟诵传唱。至目前为止，泰山现存古建筑群20余处，有大小碑碣、摩崖石刻2 000余处。无数名迹与名篇让泰山浸满了书香，变成了一座历史悠久、遗迹丰富的文化名山。

منذ أكثر مما يزيد على ألف عام، كان هناك شاعر صيني

山东面食——风味人间

شاندونغ — حياة مليئة بالنكهات مأكولات مصنوعة من طحين في مقاطعات



山东面食，品种繁多，筋道醇香。松软回甘的山东大馒头、薄软如纸的鲁西南煎饼、缤纷多彩的胶东花饽饽、皮薄馅嫩的胶东鲅鱼水饺、济南油璇儿、济宁夹饼、蓬莱小面、周村烧饼、潍坊火烧……优质的食材配上蒸、煮、烤、炸、煎等花样百出的做法，令人食欲大增。

إن المأكولات المصنوعة من الطحين في مقاطعة شاندونغ طيبة ولزجة وبنكهة القمح. وهي أنواع متفاوتة، منها: كعك مطهو على البخار من شاندونغ، وفطيرة رقيقة بسمك الورق من جنوب غربي شاندونغ، وهو بو بو الذي يصنع من دقيق القمح على البخار بأشكال متنوعة، وجياوزي شهّي محشو بالماكريل من منطقة جياو دونغ، وفطيرة هشة مصنوعة بلغة العجين مع بصل أخضر من مدينة جينان، وخبز بالأسياخ المقلية من مدينة جي نينغ، والشعرية من مدينة بنغ لاي، والغريبة المقرمشة من قرية تشو، وكعكة محشوة باللحم من مدينة وي فانغ وغيرها. ومما لا شك فيه أن من يأكل شيئاً من هذه الاصناف تتفتح شهيته بسبب الجودة العالية للمواد المطبوخة على البخار، أو الغليان، أو التحميص والقلي.

山东面食的发展历史悠久。滚滚黄河流经山东，奔流到海。在黄河的陪伴下，山东地区的农田如画卷般展开，小麦和玉米成为这里的主要农作物，为面食的发展提供了坚实的基础。勤劳质朴的山东人日出而作，日落而息，悉心照料着田地与作物。馒头、煎饼、菜饼等面食因便于携带、耐于储存、饱腹感强，成为山东人下地劳作时首选的食物，也是他们忙碌一天回家后充饥的食粮。

لقد مرت عملية تطوير المأكولات المصنوعة من الطحين في شاندونغ بمراحل تاريخية طويلة. يتدفق النهر الأصفر عبر شاندونغ ثم يصل إلى البحر. تمتد الأراضي الزراعية في شاندونغ كلفائف الرسم بمحاذاة النهر الأصفر، حيث أصبح القمح والذرة من المحاصيل الرئيسية هناك، مما يوفر أساساً متيناً لتطويرها. يعمل سكان شاندونغ البسطاء بجد واجتهاد في زراعة الحبوب وجني المحاصيل من شروق الشمس إلى غروبها. يعتبر الكعك المطهو على البخار، والفطائر الرقيقة، وفطائر الخضار وغير ذلك من أفضل الأطعمة أثناء العمل بالزراعة، وذلك لسهولة حملها ومتانة تخزينها وخفتها على المعدة، ولذلك اعتاد سكان شاندونغ على تناولها بعد العودة إلى المنزل من يوم حافل بالعمل.



面食之魂——山东馒头

روح المأكولات المصنوعة من طحين - كعك شاندونغ المطهو على البخار

عندما كنت صغيراً، كانت أمي تصنع الكعك المطهو على البخار. كانت تخرج الطست الخزفي الذي لم أكن أستطيع حمله أو تحريكه وتقوم بغسله ووضع الدقيق فيه، ثم إضافة الخميرة والماء الدافئ إليه. ثم تقوم بخلطه وعجنه بدقة ومهارة، حتى تتشكل منه عجينة كبيرة ناعمة وملساء. وبعد أن يتخمر العجين، تقوم بتشكيله كالكرات، ثم تقسيمه إلى قطع صغيرة دائرية بشكل فني. وبعد ذلك، تترك الكرات في طست فوق وعاء كبير مليء بالماء على الموقد، فيتصاعد البخار الساخن ليملأ الغرفة بأكملها. بعد 15 دقيقة، تصبح الكرات منتفخة وتفوح منها رائحة طيبة، فتتلقفها الأيدي بخفة ومهارة، أما الأفواه فتستمتع بنكهة القمح لا حاجة للاقتران مع أطباق أخرى.

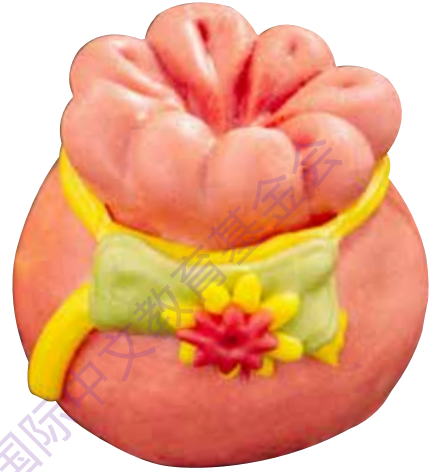
في山東، هناك مقولة مشهورة في شاندونغ معناها "لا تكتمل الوليمة إلا بعرض المأكولات المصنوعة من طحين". عندما يأتي الأصدقاء والأقارب للزيارة والمائدة مليئة بالأطعمة الشهية، فإن الوليمة لا تنتهي حتى يتم تناول قطعة من الكعك المطبوخ على البخار. بعبارة أخرى، في فهم شعب شاندونغ البسيط وطيب

إذا كان القمح هدية الطبيعة لشاندونغ، فإن الكعك المطهو على البخار هو الإيمان الراسخ لشعبها. كيف لا يوضع الكعك المطهو على البخار على مائدة الطعام؟ إن الكعك كبير الحجم وكثافته مركزة كما هو الحال في أرضها القوية والصلبة. يبدو أن الطعام عادي لكنه يحمل ذكريات فريدة لشعب شاندونغ ويحتوي على نكهة محلية حقيقية.

إذا كان القمح هدية الطبيعة لشاندونغ، فإن الكعك المطهو على البخار هو الإيمان الراسخ لشعبها. كيف لا يوضع الكعك المطهو على البخار على مائدة الطعام؟ إن الكعك كبير الحجم وكثافته مركزة كما هو الحال في أرضها القوية والصلبة. يبدو أن الطعام عادي لكنه يحمل ذكريات فريدة لشعب شاندونغ ويحتوي على نكهة محلية حقيقية.

小时候家里蒸馒头，母亲总是会把那个我怎么也搬不动的陶瓷盆抱出来——这样的面盆，家家户户都有一个。洗干净面盆后，母亲便在盆中倒入上好的面粉，加入酵母和温水，经过熟练的搅拌与揉揣，一个柔软光滑的大面团便形成了。待面团发酵完毕，她再将其揉成一个均匀的球形，然后分割成一个个小块儿，每个小块儿都被她轻轻搓圆，如同精雕细琢的艺术品。这时，一大锅水已经在炉子上烧开，冒出的热气弥漫在整个屋子里，母亲把一个个小面团放入蒸锅。15分钟后，“艺术品”变得膨胀、饱满，香甜四溢。刚出锅的大馒头，不需要搭配任何菜品，只是干吃，都满口麦香。

القلب، لا تعتبر الوجبة كافية حتى ينتهي الضيوف من تناول الكعك. وخلال عيد الربيع، وهو أهم الأعياد في الصين، يلعب الكعك المطهو على البخار دورًا محوريًا أيضًا. فاليوم التاسع والعشرون من التقويم القمري هو اليوم الذي يعد فيه أبناء شاندونغ الكعك، وتقوم كل أسرة بتأمين ما يكفي من الطعام للعام الجديد المقبل. لا يستطيع الناس التخلي عن هذا المذاق الحلو والناعم حتى بوجود الأسماك واللحوم على المائدة.



面食之美——炫彩饽饽

جمال المأكولات المصنوعة من طحين - هو بو ملونة
(مصنوع بدقيق القمح على البخار)

في山東饅頭中，有一種饅頭造型多样、独具特色，那就是流行于胶東地区的“花饽饽”。胶東花饽饽在汉代时就有文字记载，经过几千年的传承和发展，一直延续到今天。花饽饽的造型栩栩如生，极具观赏价值。宋代《梦粱录》就曾记载，胶東花饽饽主要用在春节、中秋、端午以及结婚、祝寿等喜庆日子，今日也是如此。

من بين كعك شاندونغ المطهو على البخار، نوع بأشكال مختلفة وخصائص فريدة، هو "هو بو" المشهور في منطقة جياو دونغ. وقد كتب عن هذا الكعك منذ عهد أسرة هان، وتم توارثه وتطويره عبر آلاف السنين حتى اليوم. وشكله مزخرف ومزركش كأنه يعكس تنوع الحياة واختلافاتها وألوانها. وقد كتب "منغ ليانغ لو" من عهد أسرة سونغ أن الكعك كان يُستخدم بشكل أساسي في المناسبات الاحتفالية مثل عيد الربيع، عيد منتصف الخريف، عيد قوارب التنين، حفلات الزفاف، وأعياد الميلاد، الأمر الذي ما زال جاريا حتى اليوم.





除了造型奇特有趣，花饽饽丰富的色彩也值得一提。花饽饽的颜料来源于天然果蔬：胡萝卜的黄、菠菜的绿、紫薯的紫、红曲米的红……成就了它的绚丽多彩。2009年，胶东花饽饽被列入山东省非物质文化遗产。

فضلا عن شكله الرائع والمثير للاهتمام، فإن ألوان الكعك غنية. تأتي أصباغها من الفواكه والخضروات الطبيعية: الأصفر من الجزر، والأخضر من السبانخ، والأرجواني من البطاطا البنفسجية، والأحمر من أرز الخميرة الحمراء... كل منها يضيف شيئا إلى قيمة التنوع. لقد تم إدراج "هو بو بو" من منطقة جياو دونغ في التراث الثقافي غير المادي لمقاطعة شانغونغ.

胶东花饽饽在不同的节日有着不同的造型主题，其中动物、花卉、民间典故是主要的表现形式。不同造型的饽饽寓意也不尽相同，如送给儿童的饽饽：老虎头寓意孩子将来像老虎一样健壮，葫芦寓意孩子像葫芦一样长得快。تختلف أشكال الكعك وتتنوع حسب المناسبات والأمزجة، ويختار الناس هناك الحيوانات والزهور والحكايات الشعبية للتعبير عن الموضوع بشكل رئيسي، إضافة إلى تمثيل كل شكل في معناه الخاص، على سبيل المثال، يتم تزيين هو بو بو للأطفال برأس النمر الذي يرمز إلى قوة الجسد، بينما يتم تزيينه بالقرع للدلالة على سرعة نموه.

面食之变——风味煎饼

تغييرات المأكولات المصنوعة من طحين - الفطائر الرقيقة المنكهة

虽然山东大馒头是多数山东人的首选主食，但在鲁南、鲁西南地区的饭桌上，煎饼则更为常见。山东煎饼圆如荷叶，薄如蝉翼，味美适口，因用五谷杂粮制成，松软中又带着几分劲道，是人们“练牙口”的好吃食。

على الرغم من أن كعك شاندونغ المطهو على البخار هو الطعام المفضل لمعظم سكان شاندونغ، إلا أن الفطائر أكثر شيوعاً على المائدة في جنوب شاندونغ وجنوب غربها. إن الفطيرة مستديرة مثل أوراق اللوتس، ورقيقة مثل أجنحة الزيز، وطعمها لذيذ. علاوة على ذلك، الفطيرة مصنوعة من الحبوب الكاملة، مما يعطيها تميزاً طرياً ومطاطياً بحيث يقدم للناس فرصة لاختبار أسنانهم.

据记载，山东煎饼最早起源于泰安。清代小说家蒲松龄曾专门著《煎饼赋》，记述山东煎饼的发展状况。煎饼的吃法多种多样，卷入不同的菜肴就具有不同的风味，“万物皆可卷”。在外地人眼里，山东煎饼最著名的吃法就是卷大葱：取一张又大又薄的煎饼，洗净一根大葱放在上面，再抹上豆瓣酱或甜面酱，对折几下，立现人间美味。

وفقاً للكتابة، كانت الفطيرة موجودة في مدينة تايآن في البداية. فقد كتب بو سونغ لينغ، الروائي في عهد أسرة تشينغ، "قصيدة للفطائر" لتأريخ وتسجيل حالة تطورها في شاندونغ. فهناك طرق

عديدة لتناول الفطائر، وتتكون نكهات وفيرة عند لف أطباق غير محدودة تُختار بالأكل. في نظر الزبائن غير المحليين، إن الطريقة الأكثر شهرة لتناول الفطيرة هي لفها بالبصل الأخضر: يأخذ الزبون فطيرة كبيرة ورقيقة، ويضع البصل الأخضر المغسول عليها، ثم يدهنها بصلصات الفاصوليا أو الصلصة الحلوة (مصنوعة بالدقيق المخمر)، ويطويها على ما يشاء حتى يذوق الطعم يستمتع بالطعام اللذيذ في العالم.





山东人的一生，是与面食相伴的一生。麦香十足、筋道有味的面食里，蕴藏着山东人淳朴、厚道、大气的性格。山东人就连日常说话也是把面食挂在嘴边，如自我鼓励时说“不蒸馒头争口气”；夸奖人时说“真是香饽饽”；网红用语“你就是个馒头”，意思是你过于实在了，等等。山东面食展示着时代的印记与文化的传承，饱含着异乡游子们的思乡之情。

إن حياة الناس في شاندونغ مقرونة بالمأكولات المصنوعة من طحين. إذ تعكس المأكولات المطاطية والغنية بالقمح الطابع البسيط والطيب والكريم للناس في شاندونغ. وهناك عبارات مشهورة ترد على ألسنة الناس في حياتهم اليومية لها علاقة بالطعام، فعندما يثنون على أنفسهم، يقولون: "لا أطبخ الكعك المطهو على البخار بل أكسب سمعتي"؛ وعندما يمدح أحد شخصاً ما، يقول "إنه بو بو شهى بحق"، والدارجة "أنت كعكة على البخار". "بمعنى إنه صادق أكثر من المعهود، وما إلى ذلك. إن المأكولات المصنوعة من طحين تعكس بصمة العصر وتوارث الثقافة، وهي مليئة بالحنين إلى الوطن لدى الغرباء. 🍞



山海相连的崂山

جبل لاوشان حيث يجتمع الجبل مع البحر

作者：张金鐳 تشانغ جين تشو

翻译：Yara Mohamed يارة محمد

诗曰：“泰山虽云高，不如东海崂”，这里的“崂”就是指崂山。

ثمة بيت شعر يقول: "جبل تايشان وإن كان يعانق عنان السماء، يظل ارتفاعه لا يضاهي ارتفاع دونغ هاي لاو"، بيد أن لفظة "لاو" تشير هنا إلى جبل لاوشان.

崂山位于青岛市东部，被誉为“海上第一名山”，它耸立在黄海之滨，是远近闻名的海上仙山，也是国家5A级旅游景区。

يقع جبل لاوشان في شرق مدينة تشينغداو، ويُطلق عليه اسم "الجبل الأعلى على مستوى الخط الساحلي للصين". على ساحل البحر الأصفر، يقف جبل لاوشان شامخاً، فهو جبل ساحر يُحكى أن الخالدين كانوا يقيمون فيه، وهو يتمتع بشهرة واسعة تصل إلى القاصي والداني. يندرج الجبل تحت نوعية المواقع السياحية الوطنية ذات مستوى 5A.

“山”之崂山 "الجبل" جزء من المناظر الطبيعية لجبل لاوشان

崂山主峰“巨峰”海拔1 132.7米，是中国海岸线上的第一高峰。崂山以巨峰为中心，向四面八方延伸。其东部、南部与海相接，形成山海相连的独特景观。登上崂山，可以同时欣赏山海景色。崂山的核心区域包括流清、巨峰、太清等七个游览区，其中，在太清宫看海上月出，别有一番情韵。

إن القمة الرئيسية لجبل لاوشان، التي تُعرف بـ"القمة الضخمة"، يصل ارتفاعها إلى ١١٣٢.٧ متر فوق سطح البحر، لتصبح القمة الجبلية الأعلى على مستوى الخط الساحلي للصين. وتمثل القمة الضخمة مركز جبل لاوشان الذي يمتد إلى جميع الاتجاهات، فيصبح محاطاً بالبحر من جهتي الشرق والجنوب،

ويتشكّل بذلك منظر طبيعي خلّاب فريد من نوعه يجتمع فيه الجبل مع البحر. ويُمكّن للمرء التمتع بمشاهدة هذا المنظر أثناء تسلّق جبل لاوشان. تضم المنطقة المركزية للجبل سبع مناطق سياحية، تشمل منطقة ليوتشينغ والقمة الصخمة ومنطقة تاييتشينغ وغيرها من المناطق. وفي قصر تاييتشينغ يُمكن رؤية انعكاس ضوء القمر على مياه البحر، في مشهد ساحر يعجّ بالجمال.

很多人一生中会有多次爬崂山的经历，这与崂山独特的地理特征有关。首先，崂山由多座山头构成，山头平缓，山上有很多平滑的大石头，即使不是专业的登山人员，攀爬起来也不会很费力。爬上山之后，坐索道“飞跃”山海而下，可以近距离感受奇峰怪石的独特魅力。其次，崂山地处暖温带，气候温暖湿润，由于地势陡峭、地形复杂，形成了各种小气候带。比如，在崂山可以看到雨雾、霞光形成的奇异景观，仿佛置身于仙境，给人一种虚无缥缈的神秘感。此外，崂山有独特的花岗岩地貌，崂山花岗岩主峰在水蚀风化的作用下形成了丰富的象形石，因此，崂山又有“天然雕塑公园”的美誉。

في الواقع، هناك الكثير من الأشخاص الذي قاموا في حياتهم بتسلّق جبل لاوشان مرات عديدة، بيد أن الطبيعة الجغرافية الفريدة التي يميّز بها الجبل لها صلة بهذا الأمر، إذ يضم الجبل العديد من القمم الجبلية المسطحة، كما يوجد به الكثير من الصخور الكبيرة الملساء، ما يجعل تسلّق الجبل أمرًا لا يتطلّب الكثير من العناية حتى بالنسبة للأشخاص غير المحترفين. بعد تسلّق الجبل، يمكنك ركوب التلفريك الذي يهبط للأسفل بسرعة هائلة، الأمر الذي يمنحك فرصة التمتع عن قرب بالمناظر الفريدة الساحرة للقمم الجبلية والصخور العجيبة. ويقع جبل لاوشان في منطقة معتدلة ذات مناخ دافئ رطب، وهو جبل يتميز بخصائص مناخية تختلف من موقع لآخر، وذلك بسبب الانحدار الشديد للأراضي وتعدّد التضاريس، ففي جبل لاوشان، يمكن مشاهدة المناظر الطبيعية العجيبة التي تسببت في تشكيلها الأمطار والضباب والأشعة التي ترسلها الشمس سواء وقت شروقها أو غروبها، وهذه المناظر الطبيعية تجعل المرء يشعر كما لو أنه يحلّق في عالم ساحر مليء بالخيال. ويتمتع جبل لاوشان بتضاريس جرانيتية فريدة من نوعها، وكانت القمّة الرئيسية الجرانيتية للجبل قد أصبحت بفعل التعرية المائية والجوية عبارة عن مجموعة من الأحجار ذات أشكال غاية في التنوّع، ولهذا مُنح جبل لاوشان تسمية جميلة وهي: "حديقة المنحوتات الطبيعية".

崂山被称为“神仙之宅”，给人们留下神秘之感。中国人自古就对大自然怀有敬畏之心，也对大自然的神秘充满好奇。他们会思考为什么有四季的轮回交替、天为什么这么高、海为什么这么蓝，于是尝试着自己摸索出的规律来解释自然现象，并且发现，世间万事万物的发展皆有规律可循，这些规律就被称为“道”。“道”奠定了中国的文化根基，影响着中国人的思维方式。



“海”之崂山 بحر لجبل لاوشان

崂山有云雾缭绕、山海相间的美景，除了山，自然还有海。

في جبل لاوشان، هناك المناظر الطبيعية الجميلة التي تجد فيها جبلاً تطوّقها السحب والضباب، وجبالاً تجتمع مع بحر في مشهد واحد.

“石老人海水浴场”位于青岛市崂山区海尔路南端，是青岛市区最大的海水浴场。提到这个名字的由来，很多人都知道是因为在海中有一座17米高的石柱，形如老人坐在碧波之中，因此被称为“石老人”。其实，这背后还有一个神话故事。

يقع منتجع شي لاورن الساحلي في جنوب شارع هاي آر الكائن بمنطقة لاوشان الجبلية في مدينة تشينغداو، ويُعدّ المنتجع هو الأكبر من نوعه على مستوى المدينة. أما السبب وراء تسمية المنتجع بهذا الاسم فهو كما يعرف الكثير من الناس- أن هناك عموداً حجرياً في البحر ارتفاعه ١٧ متراً يبدو مثل رجل عجوز يجلس وسط الأمواج الزرقاء، ومن هذا العمود استمد المنتجع اسم "شي لاو رن" (تعني في اللغة الصينية الرجل الحجري العجوز). الحقيقة أن هناك قصة أسطورية نسجها الناس عن العمود.

相传，石老人是居住在午山脚下的一位善良的渔民，他有一个漂亮聪慧的女儿，父女二人相依为命。但好景不长，龙太子看中了这位漂亮的女儿，把她带到海底龙宫里。可怜的老人每天在海边等待，盼望着龙太子能发善心把女儿送回来。他每天都站在海里，冰冷的海水没过膝盖，饱经风霜日晒，等得头发变白、腰弓背驼，还是没能把女儿等回来。龙太子发现后，就用法术把老人定住，让他渐渐僵化成石。得知此事后，老人的女儿焦虑不已，想尽办法从龙宫中逃了出来，飞奔着去见父亲。龙太子大怒，等女孩赶到崂山附近时，施法术把女孩变成一座巨礁，让她孤零零地矗立在那里。从此，父女俩只能隔海相望。后来，人们便把这块巨礁称为“女儿岛”。

تقول الأسطورة إن شي لاو رن كان صياداً عجوزاً طيب القلب يعيش في سفح جبل لاوشان، وكان لديه ابنة جميلة وذكّية. عاش الأب مع ابنته حياةً هانئةً يعتمد فيها كل منهما على الآخر، لكن الأشياء الجميلة لا تدوم طويلاً، فإذا بالأمير

يُعرف جبل لاوشان أيضاً بأنه "مسكن الخارقين الخالدين"، وقد ترك دوماً لدى الناس انطباعاً بأنه مكان ساحر يكتنفه الغموض. منذ قديم الزمان، والطبيعة لها هيبّة عظيمة في نظر الصينيين الذين يساورهم فضول كبير لسير أغوارها، ما جعلهم يتساءلون عن أسباب تعاقب فصول السنة الأربعة، والعوامل التي جعلت السماء عالية والبحار زرقاء اللون، وما كان من الصينيين إلا أن توصّلوا إلى استنتاج مجموعة من القوانين لتفسير الظواهر الطبيعية، واكتشفوا أن هناك قواعد تحكم تطوّر جميع الكائنات والمخلوقات في الكون، بيد أن هذه القواعد يُمكن اختزالها في مفهوم "الطاو" الذي أرسى أساس الثقافة الصينية، وألقى بظلاله على أنماط التفكير الخاصة بالصينيين.

崂山历来受中国帝王将相、文人墨客和得道高僧的青睐。那些远离尘世、潜心修道的崂山道士在此求仙问道。传说，秦始皇曾经登崂山以观蓬莱，徐福从这里出海去寻求仙药。近代以来，蒲松龄为崂山留下了《崂山道士》《香玉》等名篇……而现在，对于当地市民和外地游客来说，崂山更是游玩的好去处：驰骋在崂山沿海公路，可以欣赏到山海相连的奇观，向远处眺望，不仅能看到辽阔的天空，还能看到蔚蓝的大海，这些美景令人心旷神怡、流连忘返。

كان جبل لاوشان دائماً مكاناً يحب الأباطرة والأمراء والقادة العسكريون والمتقنون والرهبان البوذيون الفطناء ارتياده. والكهنة الطاويون الذي اختاروا الانعزال عن العالم وكرسوا أنفسهم للطاوية، كان الجبل بالنسبة لهم قبلةً يذهبون إليها ناشدين الخلود الأبدى وباحثين عن معرفة الحقيقة. تقول الأسطورة إن الإمبراطور تشين شي هوانغ سبق وأن ذهب إلى جبل لاوشان لرؤية منطقة بنغ لاي من أعلى الجبل، بينما ذهب العالم الصيني القديم المخضرم شيوي فو إلى الجبل للحصول على إكسير الحياة. يُذكر أن في العصر الحديث، قام الأديب الصيني بو سونغ لينغ بكتابة أعمال أدبية شهيرة، تقع أحداثها في جبل لاوشان، وهذه الأعمال مثل: "كاهن طاوي في جبل لاوشان"، و"اليشم العطري" وغيرهما من الأعمال الأدبية. أما في عصرنا الحالي، فيُعد جبل لاوشان وجهة سياحية جيدة يقصدها المواطنون المحليون والسياح الوافدون للاستمتاع والتسلية، والقيادة على الطريق الساحلي هناك تمنح المرء فرصة التمتع برؤية المنظر العجيب الذي يجتمع فيه الجبل مع البحر. وإذا ذهبت إلى هناك وألقيت نظراتك في الأرجاء، فسوف ترى السماء الفسيحة والبحر الذي لونه أزرق صافٍ، إلا أن هذه المناظر الجميلة تجعل البهجة تغمر المرء، وتجعله قلبه مفتوحاً متعلّقاً بها.



في الوقت الحاضر، تم تجديد منتجع شي لاورن الساحلي وأصبح يضم ممشى ساحليًا يمتد من أوله إلى آخره، ليتحوّل المنتجع إلى وجهة سياحية جيّدة يرتادها السكان المحليون للتمتّع بالمناظر الجميلة والترفيه والاسترخاء. وهناك تجد أشخاصًا يركضون، وأشخاصًا يركبون الدراجات، وأشخاصًا يتزلّجون، وبصرف النظر عن العمر والجنس والمهنة، تجد الجميع في حالة من الاسترخاء والراحة، ويستمتعون بأوقاتهم الجميلة هناك.

在石老人海水浴场看日出日落，已被列入很多青岛游客的必游清单。在凌晨四点的石老人处，你可以看到很多人在静待日出。

إن القيام بمشاهدة الشمس وقت شروقها وغروبها في منتجع شي لاورن الساحلي قد بات بالفعل واحدًا من الأمور التي يضعها السياح في مدينة تشينغداو على قائمة أولوياتهم. وفي الساعة الرابعة فجرًا، يمكنك أن تشاهد الكثير من الناس هناك وهم ينتظرون شروق الشمس.

俗话说，“不到长城非好汉”。同样，来到青岛，不爬一次崂山、不看一下石老人，旅行也是不完整的。

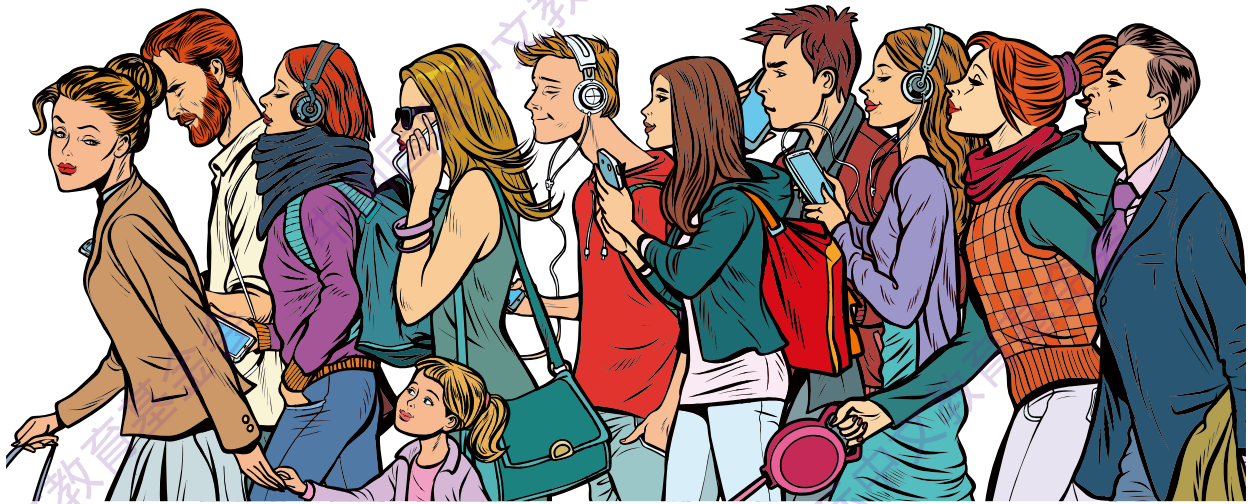
وإن كانت هناك مقولة قديمة تقول: "ليس بطلاً حقيقيًا مَنْ لم يزر سور الصين العظيم"، فإن زيارة مدينة تشينغداو لا تُعد زيارة حقيقية بكل ما تعنيه الكلمة إن لم يرق المرء فيها بتسلق جبل لاوشان والذهاب إلى شي لاورن.

崂山不仅有秀丽宜人的自然景观，还有丰富多彩的文化活动。2023年9月29日至10月6日，以非遗为主题的文化集市活动在崂山举办，全方位地展示了崂山传统的非遗产品与技艺，吸引了众多游客前来观赏游玩。

ولا يتمتّع جبل لاوشان بمناظر طبيعية جميلة وخليّة فحسب، بل تُقام فيه أيضًا أنشطة ثقافية غاية في التّوّع. يُذكر أن في الفترة من ٢٩ سبتمبر إلى ٢ أكتوبر لعام ٢٠٢٣، أقيم في جبل لاوشان معرض ثقافي تمحور موضوعه حول التراث الثقافي غير المادي، وتم فيه عرض المنتجات والمهارات الفنية التي تجسّد التقاليد الخاصة بجبل لاوشان، واستطاع المعرض أن يستقطب الكثير من السيّاح لزيارته وقضاء أوقات ممتعة. 

التنين يُعجب بالابنة الجميلة، ويأخذها معه إلى قصر التنين الكائن تحت البحر، وما كان من العجوز المسكين إلا أن طفق ينتظر ابنته على ضفاف الشاطئ كل يوم، أملًا في أن يراف الأمير التنين بحاله ويعيد له ابنته. ظل العجوز ينتظر ابنته يوميًا وهو يقف في البحر، والمياه الباردة تصل إلى ركبتيه، ولم يمنعه عن فعل ذلك قسوة الصقيع وحرارة الشمس، بل استمر ينتظر ابنته حتى اشتعل رأسه شيبًا وانحنى ظهره. عندما عرف الأمير التنين الحالة التي أصبح عليها الرجل العجوز، قام باستخدام السحر في شل حركة الرجل حتى أخذ يتحوّل تدريجيًا إلى حجر. حين علمت الابنة بهذا الأمر، دب الخوف في قلبها، وحاولت بكل السبل الممكنة الفرار من القصر، وأطلقت ساقها للريح لكي ترى والدها، الأمر الذي أثار غضب الأمير التنين. وما أن اقتربت الابنة من جبل لاوشان حتى مارس الأمير سحره وحولها إلى شعاب مرجانية عملاقة، لتصبح مأكلة في مكانها لا تبرحه. منذ ذلك الحين أصبح الأب وابنته ليس بوسعهما سوى تبادل النظرات والبحار تفصل بينهما. أطلق الناس فيما بعد على هذه الشعاب المرجانية الضخمة اسم "جزيرة الابنة".

现如今的石老人海水浴场经改造后由滨海步行道贯穿始终，成为当地人欣赏美景、休闲娱乐的好去处。有的人在跑步，有的人在骑行，有的人在玩滑板……不分年龄、性别、职业，每一个人都那么休闲放松，享受着生活的美好。



反映当下社会生活的五大流行语

خمسة تعابير رائجة تعكس الحياة الاجتماعية الحالية في الصين

作者: 张群灵 تشانغ كونلينغ

翻译: 马晓宇 محمود سليمان

洪锦奎 هونغ جينلوان

流行语总在为博大精深的汉语注入活力。特别是在如今的网络时代，网络流行语不仅是当下社会风貌的镜子，还成为人们日常生活的调味剂。本文选取五个反映当下社会生活的流行语，为大家介绍其来源、含义以及延伸等。

دائماً ما تضيف التعابير الرائجة على اللغة الصينية مزيد من الحيوية خاصة في العصر الإلكتروني الحالي. لا تعدّ التعابير الشائعة مرآة تعكس الحياة الاجتماعية الحالية فحسب، بل تضيف لدى الناس نكهة للحياة اليومية. اختارت هذه المقالة خمسة تعابير رائجة تعكس الحياة الاجتماعية الحالية، وفيما يلي، سنقدم مصدرها، وما تتضمن من معنى، ومدى انتشارها.

“打工人，打工魂，打工都是人上人”，表示打工的人都是很棒的人，即使有工作的压力，但是依旧保持不屈不挠、乐观积极的人生态度。

يعود تعبير "العامل" إلى الشخص الذي لم يحصل مؤهل دراسي عالٍ، ويحصل على دخل ضئيل مقابل عمله، وقد شائع هذا التعبير ليشمل العاملين في مختلف المهن، سواء كان عامل عادي أو مسؤول حكومي، أو كان هذا العمل يتطلب الجهد العضلي أو الذهني. كما أن البعض يمزحون بالقول على أنفسهم بأنهم "عمال"، على الرغم من حصولهم على رواتب

“打工人”原指因学历较低，从事薪资较少工作的务工者；而当下“打工

人”的词义范围扩大了，可以指各行各业的劳动者。无论是普通员工还是政府官员，无论从事的是体力劳动还是脑力劳动，都可以叫作“打工人”。有些薪资并不微薄的人也喜欢打趣自己是“打工人”，其实是想表达自己对工作、生活的无奈和坚持。在网络上还有一句顺口溜，

一、打工人

١. الشخص "العامل"

“社恐”是“社交恐惧症”的缩写，原本指一种会因社交焦虑而严重影响正常生活的心理疾病。

不过，现在常说的“社恐”并不是指真的确诊患有这个疾病，而是一种自我调侃，表示自己不是特别擅长社交，反映了这类人群容易恐惧陌生人和陌生环境，甚至想要逃避的心理。与“社恐”对应出现的还有“社牛”一词，“牛”在此处不是指动物，而是一个形容词，表示“很厉害”。汉语中常用“你很牛”来表示对某人的赞赏。因此，“社牛”是指社交特别厉害的人。

“رهاب اجتماعي” هو اختصار لـ “الخوف من العلاقات الاجتماعية”، والذي يشير في الأصل إلى مرض نفسي يؤثر وبشكل خطير على الحياة بصورة طبيعية، ويعود ذلك بسبب القلق الاجتماعي. أما في وقتنا الحالي لا يشير تعبير “رهاب اجتماعي” إلى حالة مرضية، بل أصبح نوع من السخرية الذاتية، وقد يعبر عن عدم امتلاك القدرة للتواصل مع الآخرين، يعكس خوف هؤلاء الناس من الغرباء أو الأماكن الغريبة، مما يدفعهم في التفكير في التهرب. وقد ظهر تعبير مقابل “الخوف الاجتماعي”، ألا وهو “社牛” (شخص اجتماعي)، وكلمة “牛” هنا لا تشير إلى الثور، بل هي صفة تصف الشخص بأنه “ممتاز جدا”، ويشيع استخدام “你很牛” والتي تعبر عن الثناء والتقدير لشخص ما، لذلك يشير تعبير “社牛” إلى الشخص الذي يجيد التواصل الاجتماعي بصورة جيدة.

有些时候，“社恐”还可以扩展为“社交恐怖分子”，但与“社交恐惧症”的意思恰恰相反。“社交恐怖分子”是指那些比“社牛”还厉害、特别擅长社交的人，他们的交流热情过盛，甚至会吓到陌生人。这两种相反的意思，也体现了汉语可作多种解读的奇妙之处。



في بعض الأحيان، يمكن لتعبير “رهاب اجتماعي” أن يمتد إلى تركيب آخر وهو “شخص عشري” والتي تتناقض جدا مع تعبير “الرهاب الاجتماعي”. ويُستعمل التعبير “شخص عشري” مع الأشخاص الذين يتقنون القدرة الأفضل في التواصل الاجتماعي بالمقارنة مع تعبير “社牛”. غير إنهم يتواصلون مع الآخرين بترحاب شديد، مما يلقي بالعرب في قلوب الغرباء. ويعكس هذان المعنان المضادان جماليات التفسيرات المتعددة في اللغة الصينية.

二、社恐

٢. رهاب اجتماعي

مرتفعة، ولكنهم يرغبون في التعبير عن اضطرابهم واستمرارهم في العمل والحياة فقط. كما تنتشر مقولة “العمال بطبقاتهم الوسطى والدنيا والعليا” على المنصات الالكترونية، ويعني ذلك أن العمال أناس رائعين، على الرغم مما يواجهون من ضغوط في العمل، إلا أنهم يتحلون بالإصرار والإيجابية في حياتهم.



“打工人”后来又衍生出一系列“XX人”结构的词语，表示具有某一相同特点的一类人。比如“干饭人”，“干饭”是“吃饭”的意思，重点表现大口吃东西、吃饱为止的状态。“干饭人”指的就是能吃和喜欢吃的人群，体现了他们豁达乐观的精神。“打工人”词义范围的扩大和“XX人”结构的出现，说明汉语是与时俱进的，具有较强的造词能力。

وبعد انتشار تعبير “الشخص العامل”، ظهرت مجموعة أخرى من العبارات والكلمات المركبة من “شخص...”، والتي تعبر عن الخاصية نفسها لفئة من الناس، مثل “شخص أكيل”، كلمة “干饭” تعني “吃饭” ومرادفهما تناول الطعام، ولكن قد يعبران أيضا عن تناول الطعام بينهم، وتناول الطعام حتى الشبع، أما تعبير “شخص أكيل” قد يشير إلى الفئة التي تتناول الطعام بينهم، وتحت تناوله بكثرة، كما تجسد ما لديهم من روح منفتحة ومتفائلة. وهنا يوضح انتشار تعبير “شخص الموظف” على نطاق واسع، وظهور التراكيب الجديدة على هذا النحو مواكبة اللغة الصينية للعصر الحديث، وقدرتها القوية في ابتكار تعابير جديدة.



四、冤种

٤. الشخص المظلوم

“冤种”

本来指那些因为受了委屈而闷闷不乐的

人，现在常用来指那些做了傻事、显得傻里傻气的人。人们常用“冤种”来形容自己或身边的亲友，以一种幽默的方式表达又好笑又心疼的复杂情感。有时还会在前面加上“大”字，即“大冤种”。如果想表示这个人做的傻事实在是让人太无奈了，还可以用“纯纯大冤种”。

يشير تعبير "الشخص المظلوم" في الأصل إلى الذين يعيشون في همّ وغَمّ بسبب وقوع الظلم عليهم وعدم شعورهم بالسعادة، ولكنه يُستخدم دائما الآن في وصف الذين يقومون بأمر سخيف وبشكل أحمق. كثيرا ما يصف الناس أنفسهم أو أصدقاءهم المقربين بـ "الأشخاص المظلومون" تعبيرا عن الشعور المعقد الممتزج بالسخرية والحب بشكل فكاهي. وفي بعض الأوقات، يمكن إضافة صفة "كبير" قبل هذا التعبير. وإذا نريد التعبير عن شعورنا الضيق إزاء شيء لا نستطيع تحمله، نستخدم تعبير "مظلوم بشدة".

另外，网络上还有一种表达是“怨种”，两词的意思相近，不过“怨种”的“怨”带有“哀怨”的意思，所以比单纯的“冤种”多了一点愁怨。

بالإضافة إلى ذلك، هناك تعبير آخر يتشابه مع ذلك على شبكة الإنترنت وهو "怨种"، وقد يتشابهان هذان التعبيران في المعنى، ولكن مقطع "怨" يحمل معنى "الأنين من الشكوى"، ولذلك قد يعبر عن شدة الأسى والاستياء مقارنة بتعبير "الشخص المظلوم".

“小镇做题家”

最早源于一个网友在帖子中对自己现状的自嘲。汉语中“X

三、小镇做题家

٣. الشخص النابغ في حل واجباته المدرسية في بلدة صغيرة

家”表示在某个方面有突出成就的人；“小镇做题家”则是指通过努力学习，从小地方进入较顶尖院校的人，本来以为自己跨越了阶层，却发现由于从小接触的社会资源较少，自己的眼界、家境等都与来自大城市的同学存在差距，而自己仅靠优异的成绩难以在社会上达到自己理想的状态。

يعود مصدر تعبير "الشخص النابغ في حل واجباته المدرسية في بلدة صغيرة" إلى إحدى مستخدمي الإنترنت الذي كتبها على صفحته ساخرا من حاله. وقد يعبر تعبير "X家" في اللغة الصينية عن الشخص الذي لديه العديد من الإنجازات؛ أما "الشخص النابغ في حل واجباته المنزلية في بلدة صغيرة" قد يشير إلى الشخص الذي يجتهد في الدراسة منذ صغره، حيث جاء من بلدة صغيرة يلتحق مع الأشخاص الذين قد التحقوا إلى أفضل الجامعات والكليات، فيشعر أنه تجاوز الطبقة الاجتماعية، ولكنه يكشف إنه بسبب قلة الموارد الاجتماعية التي حصل عليها منذ صغره، أن هناك فروق بينه وبين زملائه في الدراسة الذين أتوا من المدن الكبرى، وذلك في كل ما يرى وما يحيط به، وإن ما اعتمد عليه من نتائج ممتازة تحيل دون ما ود الوصول إليه من أحلام.

“小镇做题家”

反映了目前教育资源分布不均衡、教育制度还需完善的情况。其实，这些“小镇做题家”也是社会发展的重要力量，他们通过自己的努力，考到好的学校，具有一定



的学习能力，也有积极奋斗的人生态度。 يعكس ظهور "الشخص النابغ في إتمام الواجبات المنزلية في بلدة صغيرة" عدم التوازن في توزيع موارد التربية والتعليم وحاجة إلى إكمال نظامه. في الواقع، تعتبر هذه الفئة قوة مهمة لتنمية المجتمع، حيث أنهم يلتحقون بأفضل الجامعات من خلال جهودهم، فهم يتمتعون بالقدرة الدراسية والكفاح الإيجابي في حياتهم.

五、显眼包

ه. الشخص الافت للنظر

“显眼包”有时也叫“现眼包”。“显眼”用来形容一个人或物件在环境中非常突出，引人注目；而“现眼”则更偏向于“丢人现眼”的含义，还有点“出丑”的意思。“包”在汉语里给人一种可爱的感觉，比如“哭包”，表示那些爱哭的人。因此，用“显眼包”来称呼自己或别人，是在用一种打趣或幽默的方式拉近与别人的距离。

يستخدم تعبير "显眼包" أي الشخص الافت للنظر، أو بتعبير "现眼包" في بعض الأحيان الأخرى. ويُوصف تعبير "الشخص اللافت للنظر" إلى الشخص أو الشيء البارز في بيئة ما. حيث يحمل تعبير "الشخص اللافت للنظر" معنى "فقد ماء الوجه" و"الفضيحة". أما كلمة "包" في اللغة الصينية فقد تعطي إحساسا لطيف عن سماعها، كـ"哭包" ("الشخص الباكي") وتعبر عن الشخص الذي يحب البكاء. لذلك، يصف نفسه أو غيره بـ"显眼包" لتقريب المسافة بينه وبين الآخرين بشكل ممتع وفكاهي.



随着中国经济的发展，行业之间的竞争变得愈发激烈，因此有了努力生活的“打工人”。在巨大的社会压力之下，不擅长或不愿意表现自我的“社恐”更加突出。同时，“小镇做题家”的困局也在引发人们对现有教育制度的思考。而在快节奏的生活中，自嘲“冤种”和调侃“显眼包”，则成了舒缓压力和活跃气氛的快乐源泉。

مع تطوير الاقتصاد الصيني، زادت المنافسة بين الوظائف والمهن بصورة شرسة، لذلك ظهر تعبير الشخص "الموظف" الذي يكافح في حياته. وبسبب ضغط المجتمع الهائل، ظهر تعبير "رهاب الاجتماعي" الذي لا يجيد ولا يرغب في التعبير عن نفسه. في نفس الوقت، أدى تعبير "الشخص النابغ في إتمام الواجبات المنزلية في بلدة صغيرة" وموقفه الصعب إلى إعادة النظر في النظام التعليمي الحالي لدى كثير من الناس. ومع ازدياد وتيرة الحياة، ظهر تعبيران "الشخص الأحمق" و"الشخص اللافت للنظر" للسخرية من النفس، وأصبحا مصدر للسعادة لتخفيف من الضغوط وخلق جو من المرح. ㊟

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

مناقشات أساتذة اللغة الصينية في الولايات المتحدة الأمريكية حول تنشئة وتدريب معلمي اللغة الصينية المحليين



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师、耶鲁大学的张永涛老师以及佐治亚州立大学的马骥老师和邴帅老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

غالبًا ما يطلق مصطلح "المعلمون المحليون" على المعلمين الذين يعملون لفترة طويلة في مجال تعليم اللغة الصينية خارج الصين، للفرقة بينهم وبين المعلمين الصينيين المبتعثين للخارج عن طريق الحكومة أو الذين يتم إرسالهم لتعليم اللغة الصينية خارج الصين من خلال التبادلات بين الجامعات. وهناك أيضًا من المعلمين المحليين من قاموا بتلقي دراستهم داخل البلاد وحصلوا على خبرة عملية لا بأس بها ثم ذهبوا للعمل خارج البلاد، وليس من الضروري أن يكونوا قد تلقوا تعليمهم للغة الصينية من الخارج أو متحدثين أصليين للغة الصينية. إذن، فما خصائص تنشئة معلمي اللغة الصينية المحليين وتدريبهم في الولايات المتحدة؟ وما الاتجاهات التي ينبغي على معلم اللغة الصينية المبتدئ البدء بها لرفع مستواه التدريسي؟ وما المتطلبات التي يحتاجها تعليم اللغة الصينية بشكل خاص مقارنة باللغات الأخرى؟ وما الاستعدادات الواجب اتباعها إذا أردت أن تصبح معلمًا للغة الصينية بالمرحلتين الابتدائية أو الثانوية في الولايات المتحدة؟ لذا قمنا بدعوة كل من: الأستاذ ليانغ شيا من جامعة واشنطن في سانت لويس، والأستاذ ليو قانغ من جامعة كارنيجي ميلون، والأستاذ ليو يان من جامعة دوك، والأستاذ تشانغ جيه من جامعة أوكلاهوما، والأستاذ جياو ليواي من جامعة براون، والأستاذ وانغ جينغ من جامعة برينستون، وأخيرًا الأستاذ تشانغ يونغتاو من جامعة ييل، ل طرح آرائهم القيمة والإجابة عن الأسئلة السابقة من مختلف الزوايا، وقد كانت مناقشاتهم مع زملائهم على النحو التالي.

主持人：梁霞 شيا ليانغ

作者：刘刚 ليو قانغ

刘艳 ليو يان

张洁 تشانغ جيه

焦立为 جياو ليواي

王静 وانغ جينغ

张永涛 تشانغ يونغتاو

翻译：Mona Salah منى صلاح

国际中文教师培养与培训的特点及内容

أولاً، محتوى تنشئة معلم اللغة الصينية الدولي وتدريبه، وخصائصهما:

من خلال التدريب العملي؛ لكن جعل المعلم يدرك أن عدم التحلي بالصبر مع الطلاب من الممكن أن يؤثر على انتظام حضورهم أو ثقتهم بأنفسهم، أو يضعف قدرة الطلاب على التقبل ودافع التعلم، إن تلك المعطيات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بسلوك المعلم ووعيه الذاتي هي من الخصائص التي يجب على موضوع تنشئة المعلمين التركيز عليها. يحتاج المدربون إلى اتخاذ الاستراتيجيات المختلفة خلال مراحل تنشئة المعلم، مثل جذب اهتمام المتدرب بقدر الإمكان عن طريق إعطاء تكليفات منزلية، والمناقشة وطرح الأسئلة، والمراقبة ومشاركة التجارب الشخصية وغيرها، مما يساعد على رفع المستوى الكلي للمتدرب من حيث المعرفة العلمية النظرية والممارسة العملية داخل الفصول الدراسية. يجب تمكين المتدرب من تكوين سلوك عملي صحيح ووعي ذاتي سليم من خلال النقد المستمر والمشاركة في ممارسات التدريس العملي.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使得教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

عادة ما تبدأ عملية تدريب المعلمين من جهة التدريب التي تتدخل مباشرة في ممارسات تغيير بعض الجوانب العملية للمعلم أثناء عملية التدريس. ويتركز التدخل على مخرجات تعليمية محددة، من خلال سلسلة من الخطوات الواضحة والمحددة غالباً ما تجعل المعلم يحقق نتائج في وقت زمني محدد. وهذا الجزء القابل للتدريب غالباً ما يكون الجانب المهاري والمعرفي، ويمكن أن تكون معزولة وقابلة للتطبيق العملي بشكل كبير ويمكن إتقانها

圣路易斯华盛顿大学 梁霞
ليانغ شيا
من جامعة واشنطن في سانت لويس



梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

أشار الأستاذ ليانغ شيا إلى أن تنشئة معلمي اللغة الصينية الدوليين وتدريبهم هما مفهومان مختلفان ومرتبطان ببعضهما البعض.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识，从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践，使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

إن تنشئة المعلمين لا يتضمن في العادة التدخل المباشر في عمليات التدريس المعقدة، وإنما غالباً ما تتضمن مراحل طويلة تتسم بالفردية والاختلاف من شخص إلى آخر. إن الهدف الرئيسي لتنشئة المعلمين هو تحسين الجودة الأساسية للمعلمين ككل من خلال تعزيز أو تغيير مفاهيمه ووعيه الذاتي. على سبيل المثال، يحتاج كل معلم إلى أن يفهم كيفية إبراز المناهج التدريسية أو تصميم التكاليفات المنزلية، وهو ما يمكن إتقانه

بأساس معرفي جيد في اللغة الصينية أن يبدأ بمحاكاة طرق تدريس المعلمين ذوي الخبرة بشكل مبسط من خلال الملاحظة المباشرة لأداء المعلم ذي الخبرة أثناء التدريس العملي وفهم ممارساته العملية ونقدها، ثم تؤدي الممارسة إلى الإتيان وتصبح العادات أمورًا طبيعية، وبعد سنوات من التراكمات والخبرات يصبح أكثر نضجًا. أثناء تلك المرحلة يعدّ توجيه المعلمين ذوي الخبرة للمعلمين الجدد ومساعدتهم أمرًا ضروريًا للغاية. أما النوع الثاني فيركز على التعلم النظري، فيمكن اكتساب الخبرة التعليمية وإتيان مهارات التدريس بشكل غير مباشر من خلال دراسة نتائج أبحاث الآخرين. من الممكن أن تتسم خبرات النوع الأول بالفردية، وتحتاج للدمج مع النظريات العلمية حتى ترتقي لتصبح وجهات نظر توجيهية عامة؛ أما النوع الثاني فيؤكد على النظريات العلمية، ومن الممكن أن ينفصل عن الممارسات التدريسية ومن السهل أن يقوم بتبسيط التدريس وقولته. لذلك ولا يمكن أن نحقق نجاح عملية تنشئة المعلم برمتها إلا من خلال الدمج بين النوعين الأول والثاني، فلا بد من الحصول على أساس محدد من المعارف والنظريات ثم الدخول في مرحلة التدريس العملي، واحترام الممارسات التدريسية والانتباه إلى التلخيص والاستنتاج وصقل الخبرات، ومراقبة نجاح التدريس أو فشله من منظور النظريات العلمية، فالاثنتان مرتبطتان ارتباطًا وثيقًا.

في نهاية الأمر. يمكن لجهة التدريب إدراج محتوى معين (مثل كيفية تنظيم تدريبات داخل الفصول)، والإشارة إلى المشكلة الموجودة وكيفية تغييرها، ويقوم المتدرب بتكرار التدريب عليها، ثم تقوم جهة التدريب بتقييم المتدرب إذا ما كان قد أحرز تقدمًا أم لا من خلال بعض مؤشرات الملاحظة. غالبًا ما يعتمد التدريب على الفرضية التالية: يمكن للمعلم تحسين الفعالية الكلية للتدريس الفصلي من خلال إتيان المعارف والمهارات الفرعية. باختصار، من السهل نسبيًا أن يحرز التدريب على المهارات التدريسية المعتمدة على الصفات الأساسية للمعلم نتائج ملموسة في مدة زمنية قصيرة، مثل فصول التدريب الصيفي لمعلمي اللغة الصينية، فهناك بعض طلاب الدراسات العليا الذين يتمتعون بأساس مهني جيد لكن ينقصهم الخبرة العملية للتدريس داخل الفصول، وهؤلاء يمكنهم الوصول لمتطلبات التدريس العامة للفصول الصيفية بعد حوالي أسبوع من التدريب.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。إن شخصية كل معلم وطريقة معالجته للمشكلات ومراحل نزوجه كلها أمور فردية تختلف من شخص إلى آخر كما يمكن أن تتغير. والهدف من التدريب هو تزويد معلمي اللغة الصينية بإمكانية التطوير الذاتي والنضج المستمر من خلال التدريب.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

ينقسم تدريب المعلمين طويل المدى وقصير المدى إلى نوعين أساسيين من حيث المحتوى والتركيز: يركز النوع الأول على الخبرة والممارسة العملية، فيستطيع المعلم الذي يتمتع



卡内基梅隆大学 刘刚
ليو قانغ
من جامعة كارنيجي ميلون

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

عبر الأستاذ ليو قانغ عن موافقته على آراء الأستاذة ليانغ شيا السابق ذكرها، وقال إن المجتمع المعاصر في ظل التطور السريع للذكاء الاصطناعي عليه أن يهتم أكثر بـ"التنشئة" الشاملة لمعلمي اللغة الصينية بعد "التدريب" المتخصص لهم.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含

إن كيف نصل إلى هذه النقطة؟ يعتقد الأستاذ ليو أن النظرية الجوهرية التي علينا اتباعها هي "الاهتمام بالإنسان以人为本". وتشير كلمة "إنسان" هنا أولاً إلى "الجموع البشرية"، أي المعلمين والطلاب. فيفترض الأستاذ ليو أنه بالإضافة إلى ضرورة تنظيم المؤتمرات وورش العمل والمحاضرات النموذجية التي تعمل على تنمية المهارات التدريسية والمعارف التخصصية للمعلمين، فإن علينا أيضاً استثمار المزيد من الموارد لتنمية الصفات الإنسانية والقدرة على التواصل مع الثقافات الأخرى والسحر الفردي والخصائص التدريسية للمعلمين. ورغم أن تلك المهارات "الناعمة" قد لا تتشكل في وقت قصير وقد لا تستطيع أن تتحول إلى نتائج تدريسية بسرعة كبيرة، فإنها قادرة على رفع المستوى المهني لكل فريق معلمي اللغة الصينية الدولي بشكل شامل، وبالتالي فهي حاسمة في التطوير المستمر طويل المدى لقضية التعليم الدولي للغة الصينية. أثناء القيام بتنمية المعلمين

منذ فترة طويلة، استثمرت الأوساط الدولية لتعليم اللغة الصينية الموارد الهائلة في التدريب على "التعليم 教"، ونظمت الكثير من المؤتمرات وورش العمل والمحاضرات النموذجية، من أجل مساعدة معلمي اللغة الصينية على استكمال معارفهم اللغوية ورفع قدراتهم التدريسية. وفي المقابل فإننا ننفتق إلى الاهتمام والدعم الكافي لتنشئة "المعلمين 师". ويرجع ذلك من

如何使新手教师尽快成长

ثانيًا، كيفية إنضاج المعلمين الجدد في أسرع وقت ممكن:

杜克大学 刘艳
ليو يان
من جامعة دوك



具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

كيف يمكننا تنشئة المعلمين الجدد ليصبحوا أكثر نضجًا في أسرع وقت ممكن خلال الممارسات التدريسية الفعلية؟ قام الأستاذة ليو يان وتشانغ جيه بطرح آرائهم القيمة بخصوص ذلك من جوانب مختلفة.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形形色色的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

ركزت الأستاذة ليو يان على البحث من زاويتي السلوك التدريسي والوعي الفكري، وتعتقد أن تنشئة "الوعي الاحتوائي المتنوع" وتعزيز نضج المعلمين الجدد أمر في غاية الأهمية. وأشارت الأستاذة ليو إلى أن الولايات المتحدة الأمريكية بصفتها دولة للمهاجرين تتسم بالتنوع سواء من ناحية التكوين العرقي أو التراث الثقافي أو العادات الدينية أو الوعي الفكري. وهذا التنوع قد شكّل طرقًا مختلفة للتفكير النقدي والمنطقي لدى الطلاب الأمريكيين. وبسبب اختلاف البيئة التربوية فهناك فروق بين طلاب الفصل الواحد من حيث القدرة على تقبل الثقافات المختلفة.

وتدريبتهم لابد من تنبيههم إلى ضرورة احترام اهتمامات التعلم ومتطلباته وقدراته وعاداته لدى الطلاب ومراعاتها بشكل كامل، وأن يصبحوا موجهين وداعمين للطلاب في رحلتهم الأكاديمية من خلال تقديم الإرشاد الفردي والمتنوع، لتحسين قدرة الطلاب على الإبداع وتطوير منظورهم العالمي ومهارات التفكير النقدي والتواصل بين الثقافات لديهم.

其次，“以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

ثانيًا، تشير كلمة "إنسان" في عبارة "الاهتمام بالإنسان" إلى "الإنسانية". فدانًا ما كان تعليم اللغة الصينية الدولي يهتم بالبحث والتدريس في العلوم اللغوية الخالصة، ولكننا في المستقبل، خصوصًا مع التطور السريع لتكنولوجيا الذكاء الاصطناعي التي أثرت بشكل جذري على احتياجات تعلم اللغات لدى البشر، فإننا سنحتاج إلى أن نقفز خارج علوم اللغة ونولي المزيد من الاهتمام للمحتوى الإنساني وراء اللغة. يحتاج معلم اللغة الصينية إلى إدراك أن اللغة لا تقتصر على الاستماع والمحادثة والقواعد والرموز، بل هي وعاء يحمل الثقافة والحضارة أيضًا. وعندما يعي الطالب بعمق المغزى الثقافي وراء اللغة حينها فقط سينشأ لديه الدافع والاهتمام الحقيقي لدراسة اللغة الصينية في ظل عصر الذكاء الاصطناعي، ومن ثم يصبح أكثر استعدادًا لاستكشاف العلاقة بين اللغة والثقافة، ويصبح أكثر استعدادًا لاستخدام اللغة الصينية للتواصل بين الثقافات بشكل مستقل عن مساعدة الذكاء الاصطناعي.

الصينية علينا أن نقدّم أغاني "الجبال العالية والمياه المتدفقة" إن الثقافة الصينية واسعة وعريقة وتتسم أيضًا بالتنوع والغنى. لذلك فخلال تدريس اللغة الصينية هناك ضرورة لتنشئة نوعين من "الوعي الاحتوائي المتنوع" وتعزيزهما.

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

في النهاية، من الضروري أن يقوم المعلمون القائمون على تدريس اللغة الصينية في الولايات المتحدة الأمريكية وخاصة المعلمين الجدد بتطوير مفهوم "الوعي الاحتوائي المتنوع" وإبرازه، والاهتمام بالخلفيات المختلفة للطلاب وتشجيعهم واحتواء آرائهم المختلفة. وفي الوقت نفسه علينا تقديم فرص التعرف على تنوع الثقافة الصينية للطلاب وغناها عند تدريس المحتوى الثقافي.

第一，应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

النوع الأول: يجب أن نسمح للطلاب بالتعبير عن آرائهم المختلفة حول عنصر ثقافي أو مشكلة اجتماعية ما ونشجعهم على ذلك. وأثناء النقاش حول المشكلة ينبغي على المعلم أن يتحلّى بالسلوك الاحتوائي ويشجّع الطلاب على البحث عن أرضية مشتركة مع وجود الاختلاف وحتى مع وجود الشك. بصفتنا معلمين، علينا أن نقوم بتقديم الآراء الموجودة بالكتاب للطلاب لكن لا ينبغي إجبار الطالب عليها، علينا أن نسمح للطالب بتحدي وجهات النظر المذكورة في الكتاب أو حتى وجهات نظر المعلم ذاتها. أما عن فهم الظواهر الحضارية فلا ينبغي أن نقوم بغرس الصور النمطية الثابتة، بل ينبغي تشجيع الطالب على البحث والتحقيق، ونساعده على فهم الثقافة الصينية بصورة شاملة من خلال فهم الآراء والحقائق من مختلف الزوايا.

第二，要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

النوع الثاني: علينا أن ننتبه إلى تنوع الثقافة الصينية نفسها، فمثلاً عند تقديم ثقافة بداية عصر تشين، علينا أن نقوم بتقديم "المدارس الفكرية المختلفة لـ"الـ"، ولا نكتفي بتقديم "الثقافة الكونفوشية لـ"الـ" فقط. وعلى سبيل المثال أيضاً فثقافة قومية هان هي المكون الرئيسي للثقافة الصينية ولكن هناك 55 ثقافة قومية أخرى وكلها مكونات لا غنى عنها في الثقافة الصينية. إن الصين دولة كبيرة ومناطقها المختلفة لديها ثقافتها وعاداتها وتقاليدها المميزة. فمثلاً عن الحديث عن الموسيقى



俄克拉荷马大学 张洁
تشانغ جيه
من جامعة أوكلاهوما



من التحكم في اختيار المفردات والعبارات اللغوية وموضوعات المناقشات ومحتواها ليتمكن الطلاب من فهم حوالي 90 % منها. وهذا يشبه تمامًا كيف يقوم البالغون بضبط لهجتهم وسرعة كلامهم ومفرداتهم بشكل مناسب عند التحدث مع طفل صغير، وذلك للوصول إلى هدف تسهيل فهمهم والتواصل معهم بسلاسة.

ثُمَّ، كيف نقوم بتقديم مدخلات لغوية سهلة الفهم؟ اقترح الأستاذ تشانغ جيه على المعلمين الجدد قضاء وقت أطول في التعرف على المحتويات التي تعلمها الطلاب بالفعل، ثم يقومون بتبسيط مدخلاتهم اللغوية وضبط لهجتهم وإبطاء سرعة كلامهم والاستعانة بالوسائل التعليمية غير المنطوقة مثل الإشارات ولغة الجسد والأدوات التعليمية وعرض الصور وغيرها من أجل مساعدة طلاب المستوى المبتدئ والمتوسط على فهم المدخلات اللغوية بصورة أفضل. بالإضافة إلى ذلك ينبغي على المعلمين الجدد إجادة طريقة طرح الأسئلة أثناء الحصة لتقييم درجة فهم الطلاب، وضبط مستوى صعوبة المدخلات اللغوية في الوقت المناسب، ويشمل ذلك إدخال بعض المفردات من اللغة الأم للطلاب واستخدامها لمساعدتهم على الفهم. وفي نهاية الأمر فإن معيار قياس نجاح فصول اللغة الصينية ليس مدى رقي وأناقة لغة المعلم، بل مدى قدرة الطلاب على التعلم ومدى فعالية قدرتهم على التواصل.

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并随之顺利沟通的目的。

على عكس تركيز الأستاذة ليو يان، ناقش الأستاذ تشانغ جيه بشكل رئيسي مدخلات اللغة داخل الفصول بالنسبة للمعلمين الجدد من منظور مهارات التدريس خاصة من زاوية اكتساب اللغة الثانية. يعتقد الأستاذ تشانغ أن أحد التحديات التي يواجهها المعلمون الجدد هي كيفية تنظيم لغة تدريسية فعالة واستخدامها. يتكون فريق معلمي اللغة الصينية داخل الولايات المتحدة الأمريكية بشكل رئيسي من المتحدثين الأصليين للغة الصينية، الذين يتمتعون غالبًا بالقدرة التعبيرية الممتازة باللغة الصينية، ويمكنهم استخدام اللغة الصينية في التدريس بشكل كامل. ومع ذلك أثناء مواجهة الطلاب في الفصل الدراسي يحتاج المعلمون الجدد إلى تغيير طرق تفكيرهم ووضع أنفسهم مكان الطلاب واستخدام مدخلات لغوية يستطيع الطلاب فهمها وتقبلها قدر الإمكان، لأن هذا النوع من المدخلات اللغوية الفعالة وحده الذي يضمن جذب انتباه الطلاب والذي يمكنهم من استخدامه عند بناء نظام اللغة الثانية الخاص بهم. بعبارة أخرى ينبغي على معلمي اللغة الصينية الجدد التحكم في درجة صعوبة اللغة المستخدمة داخل الفصول وتعديلها وفقًا لقدرة الطلاب ومستوى اللغة لديهم، فلا بد

如何培训两种不同类型的教师

ثالثاً، كيفية تدريب صنفين مختلفين من المعلمين:



布朗大学 焦立为
جياو ليواي
من جامعة براون

来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

بالنسبة إلى تدريب المعلمين في الفترة الانتقالية، فإذا كان لدى فريق التدريب خبرة تدريسية كافية ونفوذ مهني كبير فيمكن للمتدربين تغيير المفاهيم والطرق الخاطئة بصورة مباشرة. ولكن بالنسبة إلى كثير من جهات التدريب فليس من المناسب معاملة المعلمين الذين يمرون بمرحلة انتقالية بالطريقة نفسها والسلوك الذي يتعامل به المعلمون الجدد، لأن المعلمين الذين يمرون بمرحلة انتقالية في نهاية المطاف لديهم خبرات ناجحة كثيرة، وقد لا يتقبلون نفسياً التغيير الكبير فجأة.

首先，施训方可以对受训方的不足之处作一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一时间段内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

يمكن للمدرب أن يقوم أولاً بملاحظة شاملة لأوجه القصور لدى المتدرب، ويرتب الأمور لإيجاد النقاط الرئيسية. ثانياً، ليس من المناسب أن يقوم المدرب بتعديل القصور أو الأخطاء التي يلاحظها وقت التدريب واحدة وراء الأخرى، لأن المتدرب حينها قد يعتقد أن الاقتراحات التي يطرحها المدرب مبنية على اعتبارات أخرى، وقد لا تنطبق بشكل كامل على حالته. ينبغي على المدرب أن يكثر من سؤال المتدرب عن أفكاره والنتائج التي يتمنى الوصول إليها، ويجعلها تتماشى مع أفكاره أيضاً، وفي النهاية يقوم بطرح أوجه القصور لدى المتدرب كلها بشكل

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

يعتقد الأستاذ جياو ليواي أن تدريب معلمي اللغة الصينية ينقسم إلى تدريب للمعلمين الجدد وتدريب للمعلمين في الفترة الانتقالية، وقام بشرح الخصائص المختلفة للتدريب لكلا الصنفين. أشار الأستاذ جياو إلى أنه إذا كان المتدرب معلماً جديداً فإن التدريب سيكون سهلاً لأن المعلمين الجدد يتسمون بالمرونة الكبيرة. في حين إذا كان المتدرب معلماً ذا خبرة معينة، أي لديه خبرة تدريسية من ثلاث إلى خمس سنوات أي ما يطلق عليهم "المعلمون في الفترة الانتقالية"، فقد يكون خضوعهم للتدريب مرة أخرى صعباً إلى حد ما، لأن المعلم في هذه المرحلة يكون قد اكتسب خبرة تدريسية لا بأس بها وكون قدرًا معيناً من "الثقة"، مثل لاعب تنس الطاولة الذي ظل يلعب لثلاث سنوات أو خمس بطريقة إمساك المضرب رأسياً، فإذا أردت جعله يلعب بطريقة إمساك المضرب أفقياً فإن ذلك صعباً للغاية.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方

مباشر وموجز. ويشبه ذلك عقب انتهاء مباراة كرة الطاولة عندما يخبر المدرب اللاعب عن عدد النقاط التي خسرها عندما أمسك بكرة عكسية أو عدد النقاط التي خسرها عندما كانت مساحة منطقة المنصة الواقية غير كافية، أو عدد النقاط التي خسرها عندما كانت قوة الرمي عند المنصة البعيدة غير كافية وغيرها. إذا عدنا لمحاضرة اللغة الصينية، يمكن للمدرب أن يخبر المتدرب بأن محتوى الجزء الأخير من المحاضرة غير شامل، أو أن التمهيد اللغوي في بداية المحاضرة لم يكن كافيًا، أو أن هناك بعض الطلاب بسبب عدم وضوح تعليمات المعلم اضطروا لسؤال الطلاب المجاورين لهم وهكذا.

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

وفقًا لملاحظات الأستاذ جياو ليواي، فمن الأفضل أن يقوم المدرب بتجميع أخطاء المعلم وأوجه قصوره في الفترة الانتقالية ومناقشتها، بدلاً من الإشارة إليها واحدة تلو الأخرى، ومن الأفضل التوجيه بالأفكار النظرية والتدريسية بدلاً من التوجيه بنقل المهارات والمعارف المحددة. فيمجرد أن يتم تغيير الطرق والأفكار التدريسية للمعلم وتعديلها في المرحلة الانتقالية يمكن للقدرات والمعارف السابقة التطور بصورة إيجابية. بالإضافة إلى ذلك فدائمًا ما يتسم المعلمون في المرحلة الانتقالية بمهارات كامنة، لذا فهناك محتوى تدريبي مهم أيضًا وهو إطلاق العنان لتلك المهارات.



暑期强化项目的教师培训

رابعًا، برامج التدريب الصيفية المكثفة للمعلمين:

见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

عندما كانت الأستاذة وانغ تساعد البروفيسور تشو تشيبيونغ في تنظيم تدريب المعلمين بـ"برنمج برينستون للتدريب الصيفي في بكين" (Princeton in Beijing Summer Chinese Program) سمعت أحد الأساتذة يثني على نتائج البرنامج التدريبي وفعاليتيه، وأنه قادر على حشد جيش كامل من مجموعة متفرقة من الجنود في أسبوع واحد فقط. وهذه مغالطة في الحقيقة، لأن معظم المعلمين المحليين الذين قام برنامج برينستون بتعيين طلاب دراسات عليا في تخصصات تدريس اللغة الصينية الدولي واللغويات الصينية واللغة الصينية وآدابها أو التخصصات الأخرى ذات الصلة من جامعات مختلفة في بكين، الذين رسخوا أساسًا قويًا بعد دراسة منهجية في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا في علوم اللغة الصينية ومعارفها وطرق تدريسها. وكل ما قام برنامج برينستون لتدريب المعلمين بفعله هو التدريب المكثف المركز على نظريات التدريس ومهاراته وسلوكيات العمل فقط. أما الذين قاموا بتحويل مسارهم المهني ودخلوا مجال تدريس اللغة الصينية الدولي ويفتقرون للأساس العلمي والمعرفي فغالبًا ما يواجهون تحديات أكبر أثناء تلقي التدريب. على سبيل المثال، عند تجهيز الخطة التدريسية قد لا يستطيعون شرح القواعد المعرفية العلمية بشكل دقيق، وربما يعرفون القاعدة العلمية ولكن لا يستطيعون تفسيرها؛ وأيضًا لا يجيدون صياغة مستهدف تصميم التدريبات أو الأنشطة الصفية؛ أو ليس لديهم المرونة في استخدام الكتب المرجعية وقواعد البيانات اللغوية وغيرها من الموارد التعليمية الأخرى. هذا النوع من المعلمين دائمًا ما يحتاج لبذل المزيد من الوقت والمجهود، لذلك وضع أساس قوي من علوم اللغة الصينية وتاريخ الصين وحضارتها في مرحلتي الليسانس والدراسات العليا أمر في غاية الأهمية. ويتطلب تكوين هذا الأساس تراكمًا طويل المدى، ولا يمكن تحقيقه بين عشية وضحاها من خلال برنامج تدريبي قصير.

普林斯顿大学 王静
وانغ جينغ
من جامعة برينستون



与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

من وجهة نظر مختلفة عن الأساتذة السابق ذكرهم، طرحت الأستاذة وانغ جينغ وجهة نظرها من زاوية البرامج التدريبية الصيفية للمعلمين. أشارت الأستاذة وانغ إلى أن برامج التدريب الصيفي للغة الصينية خارج الصين دائمًا ما تقدم تدريبًا لمدة أسبوع تقريبًا للمعلمين قبل بداية الدورة الدراسية. ويختلف هذا النوع من التدريب عن تدريب المعلمين الجدد أو تدريب معاوني هيئة التدريس وشركاء اللغة في برامج تدريس اللغة الصينية في الجامعات المختلفة، فله أسلوب تنظيمي ونقاط تركيز ذات طابع خاص.

王老师在普北班(Princeton in Beijing Summer Chinese Program)协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本地教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在本体知识方面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针

تساعدنا على التحرك خطوة بخطوة سواء أثناء التدريب على القواعد النحوية أو شرح الدروس أو حتى عند إجراء المناقشات أو تنظيم الأنشطة الفصلية. ثالثًا: مساعدة المتدرب على التحول الوظيفي من طالب دراسات عليا أو هيئة مساعدة ليصبح معلم للغة الصينية، والتغيرات الفكرية المصاحبة لذلك. نتمنى أن يستطيع المعلمون الجدد تكريس أنفسهم للتدريس بشكل إيجابي ومسئول، وأن يتحلوا بالاستقلالية ويظهروا بمظهر "لطيف لكن حازم" أمام الطلاب بمجرد الانتهاء من التدريب، بل أن يستمتعوا بذلك أيضًا.

"既以为人，己愈有；既以与人，己愈多"，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

"إذا اعتنيت بالآخرين، فستحصل على الرضى، وإذا أعطيت الآخرين، فستصبح أكثر غنى" تلك المقولة من كتاب "الطاوية" هي المبدأ الذي نتبعه عند توجيه المتدربين وإرشادهم في برنامج برينستون التدريبي، فينخرط المعلمون المسؤولون عن كل مستوى دراسي في عملية التدريب بلا توقف ويشاركون في كل التفاصيل، وبذلك تنشأ علاقة ثقة ودعم متبادل بينهم وبين المعلمين الجدد، وهو ما يساعد على فتح آفاق العمل التعليمي، فتطور كل فرد ونجاحه هو ما يحقق النجاح للبرنامج ككل.



把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课文时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant” (严格而富有亲和力)的形象出现，同时还能乐在其中。

إن تحويل المعرفة بالعلوم اللغوية والإنجازات الثقافية والتاريخية إلى قدرات تعليمية هي عملية تحسين مستمر من خلال التدريب والنقد المتكرر، أما التدريب قصير المدى فقد يساعد المعلمين الجدد على أداء أوارهم بسرعة في النواحي التالية. أولاً: تأسيس المفاهيم التدريسية، فكل برنامج تدريبي مفاهيمه التعليمية الخاصة، ويحتاج المعلمون المشاركون في أنشطة التدريس إلى الوصول إلى آراء متوافقة بخصوص تلك المفاهيم، والبحث عن أرضية مشتركة مع الاحتفاظ بالاختلافات البسيطة. فبرنامج برينستون على سبيل المثال يولي الاهتمام الأكبر للمحادثة والاستماع، ويهتم بالنطق السليم والبنية اللغوية الصحيحة، ويقوم بتعديل الأخطاء اللغوية للطلاب في الوقت المناسب، ويصر على التحدث باللغة الصينية فقط، وتسري تلك المبادئ خلال التدريب بأكمله. ثانياً: مساعدة المعلمين الجدد على تحسين قدرتهم التدريسية أثناء التدريب العملي من خلال عرض النماذج التدريسية ومناقشة الحالات التعليمية والمحاضرات التجريبية الفردية وتقديم التغذية الراجعة والعصف الذهني الجماعي وغيرها. نبدأ من الكلمة والتركيب النحوي، ونتعرف على كيفية تجهيز الجمل النموذجية والتدريبات النحوية؛ وكيفية طرح موضوعات النقاش وتوسيع الأفكار والمزج بين محتوى الدرس والمناقشات الإضافية لتحقيق "عدم الاقتراب تمامًا أو الابتعاد تمامًا عن النص"؛ وكيفية إنشاء "سقالات أو أسس"

教师培训的核心内容

خامساً، المحتوى الجوهري لتدريب المعلمين:

أثناء الدرس. بالطبع هناك طرق كثيرة لجعل الطلاب يتحدثون جيداً، مثل متابعة القراءة والأسئلة والأنشطة الصفية وغيرها. وهو ما سيجعل الطالب يتحدث فحسب، إذن كيف نجعل الطالب يتحدث "بفعالية"؟ يمكن النظر إلى كلمة "بفعالية" من جانبين: الأول هو الدقة؛ والثاني هو الملاءمة.

تحسين الدقة هو الطريقة الأولى لتحسين تعليم اللغة الصينية، وهو ما سيجعل الطالب يتحدث فحسب، إذن كيف نجعل الطالب يتحدث "بفعالية"؟ يمكن النظر إلى كلمة "بفعالية" من جانبين: الأول هو الدقة؛ والثاني هو الملاءمة.

من أهم طرق زيادة الدقة تصحيح نطق الطلاب، وتصحيح الأخطاء اللغوية أثناء التحدث، أي ينبغي الاهتمام بـ"الدقة" أولاً وليس "الطلاقة". إن الفرق الأكبر بين أن يتحدث الطالب أمام المعلم في الفصل الدراسي وبين أن يتحدث نفسه أمام حائط غرفته وهو أن المعلم يستطيع إعطاء الطالب تغذية راجعة بشكل فوري. إن تصحيح الأخطاء اللغوية للطالب في الوقت المناسب هو الشرط الوحيد لتحسين الطالب وخاصة في المستوى المبتدئ، وكما يقول المثل "نغمة واحدة كفيلة بخلق كراهية أبدية" والسبب في ذلك كون اللغة الصينية من اللغات النغمية.

الطالب عند إصدار أي مخرجات لغوية أن تكون من حيث المفردات والبنية اللغوية والموضوع والمحتوى مناسبة وملاممة للأهداف التدريسية ومحتوى الدرس بقدر الإمكان، أي أن يستخدم المفردات والأساليب التي تعلمها خلال المحاضرة بقدر الإمكان، بدلاً من أن يستخدم المفردات القديمة أو يختار الأسهل بالنسبة إليه.

أما "الملاءمة" فتشير إلى ضرورة أن يطلب المعلم من الطالب عند إصدار أي مخرجات لغوية أن تكون من حيث المفردات والبنية اللغوية والموضوع والمحتوى مناسبة وملاممة للأهداف التدريسية ومحتوى الدرس بقدر الإمكان، أي أن يستخدم المفردات والأساليب التي تعلمها خلال المحاضرة بقدر الإمكان، بدلاً من أن يستخدم المفردات القديمة أو يختار الأسهل بالنسبة إليه.



耶鲁大学 张永涛
تشانغ يونغتاو
من جامعة ييل

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

قام الأستاذ تشانغ يونغتاو بتلخيص مفهوم تدريب المعلمين أثناء تدريب معلمي اللغة الصينية بالولايات المتحدة الأمريكية فقال إن عناصر التدريب ومهاراته وزواياه وطرقه متنوعة ومتعددة، وإذا أردنا تلخيصه في عبارة واحدة فيمكن القول بأنه "كيفية جعل الطلاب يتحدثون بفعالية".

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重要大得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

دائماً ما يقوم معلمو اللغة الصينية بالتركيز على مهارات اللغة الخمسة وهي الاستماع، والتحدث، والقراءة، والكتابة، والترجمة بالقدر نفسه، إلا أنه أثناء عملية الاستخدام الفعلي للغة فإن الاستماع والمحادثة يحتلون الدور الأكبر وخاصة عند تعلم الأجانب للغة الصينية. ما زال الأصل في تعليم اللغة الصينية هو تعليم الاستماع والمحادثة. لذلك ينبغي على المعلم أن يفكر في جميع الطرق والوسائل التي "تجعل الطلاب يفتحون أفواههم"



培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

“从 أجل تنشئة معلم صيني دولي مؤهل هناك الكثير من المهام التي يجب علينا أداؤها، يمكن أن نعتبر أن “كيفية جعل الطالب يتحدث بفعالية” هو الهدف من تدريب المعلمين، وهو الاتجاه الذي على المعلم أن يوجه جهوده إليه.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本理念，建立正确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们国际中文教师应该努力追求的目标。

خلاصة القول، إن تنشئة المعلمين تجعل المعلمين المحليين يحصلون على معارف علوم اللغة الصينية والمفاهيم التربوية الأساسية التي تتطلبها وظيفة معلم اللغة الصينية، وتساعد على تأسيس سلوك مهني سليم، والتحلي بالمهارات التدريسية الأساسية؛ ويمكن للمعلم بعد ذلك ممارسة التدريس العملي والخضوع للتدريب متنوع المحتوى والأنماط قبل العمل أو أثناءه أو بعده في الوقت نفسه، ومن ثم يمكن تقديم حلول محددة للمشكلات التي قد يواجهها المعلمون أثناء مراحل التدريس، وجعلهم يمزجون بين النظريات التدريسية والممارسات العملية ومبادئ التدريس ومهاراته، ويصبحون بشكل تدريجي معلمين أكفاء متميزين ذوي خبرة. إن التدريس والتعلم يكمل كل منهما الآخر، وإذا تمكن المعلمون ذوو الخبرة من المثابرة على البحث والتعلم جنباً إلى جنب مع التدريس، والانتباه إلى ارتقاء خبراتهم التدريسية لتصل إلى مستوى نظري لا بأس به، وتوسيع نتائج تدريس اللغة الصينية لتصبح تجارب عالمية تستخدم في مجال تدريس اللغات الأجنبية ككل، وبهذا لن يصبح معلم اللغة مجرد مدرس بل سيصبح خبيراً تعليمياً باحثاً. وهو الهدف الذي ينبغي علينا بوصفنا معلمين دوليين للغة الصينية السعي لتحقيقه. ■





二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者：何芷翌 هو تشيبي

翻译：洪锦銓 هونغ جينلوان

立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

يعتبر موسم بدء الخريف هو الموسم الثالث عشر من المواسم الأربعة والعشرين، والموافق السابع إلى التاسع من شهر أغسطس من التقويم الميلادي. حيث وجد القدماء أن الطقس يصبح منعشاً حينما تشتت نجوم الدب القطبي ناحية الغرب، ليحدد بعدها هذا التوقيت ببدء الخريف.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22℃以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西南部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

إنّ الخريف هو موسم الحصاد، ويعني أيضاً نضوج الحبوب، كما يقال "يبدأ الخريف مع وصول الريح المنعشة"، وبعد بدء موسم الخريف، يحدث تغير كبير في الأحوال الجوية حيث تتراجع درجات الحرارة، ويميل الطقس للبرودة. ومع انخفاض درجة الحرارة، تصفر أوراق الشجر بصورة تدريجية ثم تتساقط، وهذا يُسمّى بـ "الأوراق المتساقطة تعلن حلول الخريف". وعلى الرغم من دخول فصل



موسم بدء الخريف



بالجفاف، يعني ذلك التعرّض لخسائر يصعب تعويضها، ولذلك يقول المثل الصيني "أمطار الخريف كالذهب، تهطل على سطح الأرض كلّهُ". في هذا الوقت، لا بدّ لمنطقة شماليّ الصين من إسراع بذر حبّ الملفوف الصيني لكي يحتفظ بالحرارة الكافية لنموّه ونتائج وجودته قبل هبوط درجة الحرارة.

立秋时节还有许多的民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为人在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

وهناك العديد من العادات الشعبيّة التي ترتبط بموسم بدء الخريف، حيث تنتشر ظاهرة وزن الناس أنفسهم في العديد من المناطق، ومقارنة وزنهم في هذا اليوم بوزنهم في موسم بدء الصيف، ويطلق على ظاهرة إنقاص الوزن بـ"النحول الصيفي"، ويرجع ذلك لضعف الشهية لدى الناس في فصل الصيف، مما يساعد على تقليل الوزن. وبينما تهبّ رياح الخريف، تتغيّر شهية الناس ناحية الطعام، حيث يرغبون بتناول بعض الأطعمة المغذية، ويطلق على هذه الظاهرة "الإمداد بالغذاء". بالإضافة إلى ذلك، يضع الناس في العديد من الأماكن المحاصيل المحصودة تحت أشعة الشمس قرب بدء موسم الخريف، وتسمى هذه الظاهرة بـ"التجفيف في الخريف".



الخريف، إلا أنه لا يمثّل حلول الخريف، فحسب مفهوم علم الأرصاد الجويّة، لا يحلّ فصل الخريف في مكان ما إلا بعد هبوط درجة الحرارة لأقل من ٢٢ درجة ولمدّة خمسة أيام متواصلة. كما يختلف وقت حلول الخريف باختلاف الموقع الجغرافيّ وسطح الأرض والارتفاع عن سطح البحر في أنحاء البلاد. حيث يبدأ حلول فصل الخريف في منتصف شهر أغسطس في كل من محافظة هيلونغجيانغ ومنطقة شماليّ شينجيانغ، بينما تظهر السماء في منطقة شمال الصين عالية والغيوم فيها شاحبة في النصف الأول من شهر سبتمبر، أما في شماليّ منطقة جنوب غرب الصين ومنطقة جبال تشينلينغ ونهر هوايخه، لا يشعر الناس بالخريف المنعش إلا في نصف سبتمبر. وفي بداية شهر أكتوبر، تهب رياح الخريف إلى مناطق جنوب نهر يانغتسي، وفي نهاية أكتوبر، تنخفض حرارة الصيف فجأة في مناطق لينغ نان (جنوب الشوامخ الخمسة)، وفي أوائل شهر نوفمبر، تصل رياح الخريف إلى شبه جزيرة ليتشو وشماليّ جزيرة هاينان، وعندما تصل خطى الخريف إلى "أقصى العالم" في سانيا بمقاطعة هاينان، تعرب عن بداية السنة الجديدة طبقا للتقويم الميلاديّ.



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实、玉米抽雄吐丝、棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

تظل درجة الحرارة مرتفعة بين فصلي بدء الخريف والاعتدال الخريفيّ، والتي تنمو فيها أنواع من المحاصيل بصورة سريعة، والتي تكون بحاجة إلى رطوبة الأمطار، ومنها الأرزّ والذرة والقطن، فإذا أصيبت هذه المحاصيل

二十四节气

المواسم الأربعة والعشرون

作者：何芷翌 هوشيبى

翻译：洪锦銓 هونغ جيلوان



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

يعتبر نهاية الحر الموسم الرابع عشر من المواسم الأربعة والعشرين، والموافق الثاني والعشرين حتى الرابع والعشرين من شهر أغسطس من التقويم الميلادي سنوياً، ويصادف هذا الوقت مرحلة الحصاد الخريفي المنقسمة إلى أعمال الخريف الثلاثة (أعمال الحصاد، والفلاحة وبذر البنور).

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。





أما بالنسبة إلى العادات التقليدية قرب نهاية موسم الحر، يمتنع عيد تشونغ يوان (Zhongyuan) بالشهرة. وعادة يسمي عيد تشونغ يوان بعيد "نصف يوليو" (الموافق الخامس عشر من شهر يوليو حسب التقويم القمري الصيني)، والذي يعد ضمن الأعياد التذكارية التقليدية الأربعة للأسلاف والتي تشمل عيد رأس السنة الجديدة وعيد تشينغ مينغ (الموافق الخامس من شهر إبريل) وعيد تشونغ يانغ (الموافق التاسع من شهر سبتمبر حسب التقويم القمري الصيني). ومع اقتراب موسم نهاية الحر، يقام مهرجان توديع صيادي السمك أثناء خروجهم للرحلات الصيد. كما يتناول الناس من مختلف المناطق البط وذلك للوقاية من الخريف الجاف، وذلك لتقلب درجات الحرارة موسم نهاية الحر، فيشعر الناس دائما بجفاف البشرة أو جفاف الحلق، فيجب عليهم التمسك بمبدأ "ترطيب الرئة وتنشيط الطحال"، وتناول المزيد من الأطعمة المفيدة للرئة والطحال. إن جسم الإنسان يحتفظ بالحرارة بعد فصل الصيف الحار، فالعناية بالرئة والطحال تساعد على إخراج الرطوبة والحرارة خارج جسم الإنسان. ㉔

نهاية الحرارة تعني انتهاء الطقس الحار. وتعني انتهاء الطقس الحار الشديد وليحل محله الخريف المنعش والمصحوب بالرياح والأمطار، والذي يوصف بتغيرات الطقس في هذه المرحلة بـ "أمطار الخريف المصحوبة بالطقس المنعش".

بما أن الخريف في طريقه، فالتساقط المطري هو أمر ضروري، لذلك مع اقتراب موسم الحصاد الخريفي. وفي هذا الوقت، يحدث اختلاف كبير بين درجات الحرارة الكبرى والصغرى في معظم المناطق الصينية، مما يعود بالفائدة على إنتاج وتراكم المواد الجافة داخل المحاصيل الزراعية، فلا يبالغ الوصف الشعبي في القول بـ "حقول الحبوب تنمو مواصلة الليل بالنهار"، و"أمطار نهاية موسم الحر كالذهب".



أما ما يتعلق به العادات التقليدية قرب نهاية موسم الحر، فمع اقتراب موسم نهاية الحر، يقام مهرجان توديع صيادي السمك أثناء خروجهم للرحلات الصيد. كما يتناول الناس من مختلف المناطق البط وذلك للوقاية من الخريف الجاف، وذلك لتقلب درجات الحرارة موسم نهاية الحر، فيشعر الناس دائما بجفاف البشرة أو جفاف الحلق، فيجب عليهم التمسك بمبدأ "ترطيب الرئة وتنشيط الطحال"، وتناول المزيد من الأطعمة المفيدة للرئة والطحال. إن جسم الإنسان يحتفظ بالحرارة بعد فصل الصيف الحار، فالعناية بالرئة والطحال تساعد على إخراج الرطوبة والحرارة خارج جسم الإنسان. ㉔

أما ما يتعلق به العادات التقليدية قرب نهاية موسم الحر، فمع اقتراب موسم نهاية الحر، يقام مهرجان توديع صيادي السمك أثناء خروجهم للرحلات الصيد. كما يتناول الناس من مختلف المناطق البط وذلك للوقاية من الخريف الجاف، وذلك لتقلب درجات الحرارة موسم نهاية الحر، فيشعر الناس دائما بجفاف البشرة أو جفاف الحلق، فيجب عليهم التمسك بمبدأ "ترطيب الرئة وتنشيط الطحال"، وتناول المزيد من الأطعمة المفيدة للرئة والطحال. إن جسم الإنسان يحتفظ بالحرارة بعد فصل الصيف الحار، فالعناية بالرئة والطحال تساعد على إخراج الرطوبة والحرارة خارج جسم الإنسان. ㉔

أما ما يتعلق به العادات التقليدية قرب نهاية موسم الحر، فمع اقتراب موسم نهاية الحر، يقام مهرجان توديع صيادي السمك أثناء خروجهم للرحلات الصيد. كما يتناول الناس من مختلف المناطق البط وذلك للوقاية من الخريف الجاف، وذلك لتقلب درجات الحرارة موسم نهاية الحر، فيشعر الناس دائما بجفاف البشرة أو جفاف الحلق، فيجب عليهم التمسك بمبدأ "ترطيب الرئة وتنشيط الطحال"، وتناول المزيد من الأطعمة المفيدة للرئة والطحال. إن جسم الإنسان يحتفظ بالحرارة بعد فصل الصيف الحار، فالعناية بالرئة والطحال تساعد على إخراج الرطوبة والحرارة خارج جسم الإنسان. ㉔

مصب النهر الأصفر

黄河入海流

作者：李中锋 لي تشونغفانغ

翻译：张宇宸 تشانغ يوشنغ

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

"تغرب أشعة الشمس عند الجبل، ويصب النهر الأصفر في البحر، إذا أردت رؤية أبعد، فاصعد درجة أعلى الجبل". إن هذه الأبيات نظمها الشاعر الكبير وانغ تشهوانغ في عهد أسرة تانغ بعنوان "في برج اللقلق"، وهي مشهورة لدى الصينيين. لكن المشهد الواقعي والأحداث التاريخية حول الشطر القائل "ويصب النهر الأصفر في البحر" أقل جمالا مما وصفت في الشعر بكثير.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

فقد شهد مجرى النهر الأصفر تقلبات واضطرابات جمّة، فتوصف اضطرابته في هذا البيت "ينشق مرتين كل ثلاث سنوات، ويغير مجراه مرة كل مائة سنة". فمجاربه، التي تمتد من مدينة تيانجين شمالاً إلى نهر هوايخه جنوباً، تمتد وتجري في مناطق شمال الصين الشاسعة عبر السنين، فشكّل ذلك سهول شمال الصين، كما أربك في الوقت نفسه حياة المواطنين الذين يعيشون فيها. فتذكر الكلاسيكيات الصينية القديمة فيضانات مجرى النهر الأصفر وجفافه وغزوات الجراد حوله وما يتسبب به كل ذلك من مجاعات وهجرات للمواطنين واضطرابات اجتماعية وغيرها.



城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等，这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流径频繁摆动，洪汛、凌汛时常带来的灾难损失，成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事，稳定河口第一桩。”稳定河口，既是防洪防凌保石油生产的需要，也是东营市人民生活稳定的保障。

إن البناء الحضري ومعيشة المواطنين وإنتاج حقول النفط وحماية البيئة البيولوجية في دلتا النهر الأصفر يتطلب بيئة مستقرة. وتعد أحد أخطر التحديات التي تواجهها مدينة دونغيينغ و"حقول شنغلي" هي التغيرات المتكررة لمجرى مصب النهر والخسائر الكارثية بسبب الفيضانات النهرية الموسمية والفيضانات الجليدية التي تتدلع باستمرار. ويعد الشغل الشاغل لقضية استصلاح الأراضي في مدينة دونغيينغ هو استقرار المصب، لأنه يضمن استقرار حياة المواطنين في المدينة، كما يعد ضرورياً لضمان إنتاج النفط والوقاية من الفيضانات النهرية والجليدية.

1976—1986年，黄河入海主要以清水沟为主，并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看，也到了需要改道的时间。

ومن عام 1976 إلى عام 1986، كان المصب الرئيسي للنهر يقع عند قرية تشينغشويكو، وقد بقي كذلك لعشر سنوات. لكن حسب الأقوال الشعبية الدارجة (المذكورة سلفاً) وحالة مجرى المياه آنذاك، فقد حان الوقت لتغيير المجرى!

然而，改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道，胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤东大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月，政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨：“改道北股，刚刚建成的年产500万吨的孤东油田就要被冲走。你们破吧！我就躺在这里，叫黄河水冲走！”

لكن الخسائر ستكون فادحة، فإذا اتجه المصب نحو الشمال، فسيتعرض بنري قودونغدا ويوانقوداو في حقول شنغلي لخطر

有资料记载，在1855年以后的100多年间，黄河三角洲发生的决口漫溢达87次，其中大的河口改道就有9次，平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改，将当地人常说的“三十年河东，三十年河西”这一谚语改为“十年河东，十年河西”。“大孤岛，人烟少，年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

وحسب السجلات التاريخية، فمن خلال أكثر من مائة عام بعد 1855، تجاوزت عدد الانشقاقات في دلتا النهر الأصفر سبعة وثمانين مرة، منها تسع مرات ضخمة أدت إلى تغير مجرى النهر، كما كان يتغير مصبه بمعدل مرة كل عشر سنوات تقريباً. وقد أدى التغير المتكرر لمجرى إلى تغيير المثل المتداول على لسان المحليين: "الدنيا ستون عاماً، ثلاثون عاماً في شرق النهر وثلاثون عاماً في غربه" (ومعناه الدلالي ثلاثون عاماً لك وثلاثون عاماً عليك) إلى "الدنيا عشرون عاماً، عشرة في شرق النهر وعشرة في غربه". كما نقول أيضاً العبارة الشعبية: "تطاراد الفيضانات سنوياً حفنة السكان القليلة في الجزيرة الكبيرة المنعزلة التي تكونت بين مصباته"، وكانت تستخدم هذه العبارة لوصف مصب النهر الأصفر قديماً.



20世纪60年代初，在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井，这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设，东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

وفي أواخر ستينيات القرن العشرين، حُفرت آبار نفط جديدة في قريتي دونغيينغ بمركز قوانغراو وشنغلي بمركز كنلي التابعتين لمقاطعة شانغونغ، وسُميت هذه الآبار في عام 1965 باسم "حقول شنغلي". ومع تطوير حقول النفط والإنشاءات في دلتا النهر الأصفر، ارتفع المستوى الإداري لقرية دونغيينغ لتصبح مدينة تتبع مباشرة مقاطعة شانغونغ إدارياً في أواخر عام 1982.

开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口向东北偏转，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。



在二十世纪八十年代，黄河入海口地区，黄河泥沙淤积严重，河道淤塞，防洪形势严峻。工程技术人员萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口向东北偏转，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。

经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提

供了良好的栖息地。黄河入海口地区，黄河泥沙淤积严重，河道淤塞，防洪形势严峻。工程技术人员萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口向东北偏转，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

在黄河口治理过程中，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

在黄河口治理过程中，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

在黄河口治理过程中，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流路入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，



الاجتماعي وألوانها المزدهر
نات والمشهد المذهل لاخت

古老的黄河再次焕发出生机，
“奔流到海不复回。”
54公里的旅程，润泽
驱入海，奔向蔚蓝，灼
和谐共生的新乐章。

قد عاد النهر القديم إلى ش
بعد جيل. يقول البيت
ماء تجري مياهه، إلى
للصين، يقطع 5464 كم،
ب مياهه إلى أعماق البح
ق، مطلقاً شرارة حيوية
مع فيه الإنسان مع الطبيع

供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往神往的地方。

وبعد سنوات من الإنشاءات، أصبحت دلنا النهر الأصفر محمية طبيعية وطنية على مساحة 153 ألف هكتار، وأصبحت بغطائها النباتي الطبيعي، الذي تكوّن بفعل ظهور أراض رطبة جديدة، هو الأكبر في سواحل الصين، كما أصبح أجدد وأوسع وأكمل نظام بيولوجي للأرض للرطبة في الصين، وحاليًا يعيش ويزدهر فيها 1145 نوعًا من النباتات، كما يتكاثر أكثر من أربعين نوعًا من الأسماك. وفي الربيع تورف فيها نبتة القيصوب بخضارها الكثيف، وفي الخريف تورق نبتة السويداء الحمراء، وتتطاير الآلاف من ورود القيصوب مع الرياح، حتى أطلق على هذا المشهد "تلج ورود القيصوب المتطاير". تعد هذه المحمية خط دفاع للحياة الخضراء بتوفيرها المأوى المناسب لأكثر من ستة ملايين طائر سنويًا يمرون عليها في موسم الهجرة ويقضون فيها موسم الشتاء. وقد أصبحت المحمية مقصدًا للسائحين بفضل تنوعها

供图 / 黄高潮 赵文昌 龚庆春 山东画报图片库 山东黄河河务局





“特种兵”式游齐鲁

رحلة على طريقة "القوات الخاصة" إلى تشي لو

作者: 萝卜丝 לוہ بوسہ

翻译: Yasmin Elsamman ياسمين السمان

أقل قدر من المال، والذهاب إلى أشهر المعالم، ومشاهدة أكبر عدد من الأماكن...". وخلال الأسبوع الذهبي لعيد العمال هذا العام، أمضى شاب من تشنغدو خمسة أيام يتجول فيها حول الجبال الخمسة في الصين، مما جعله محط أنظار الجميع على الإنترنت. وبالنسبة لأولئك الذين يرغبون في تجربة ثقافة تشي لو وشان دونغ والتعرف على التاريخ والعادات المحلية لهما في أقصر وقت ممكن، فإن الخيار الأفضل لهم سيكون ركوب قطار فائق السرعة والقيام بجولة في تشي لو على طريقة "القوات الخاصة".

沿着高铁G5556环线，一路驶去，泉城、泰山、东方圣地和仙境海岸等人文美景尽收眼底，可以形成“济南—泰安—曲阜东—临沂北—日照西—青岛北—潍坊—

“特种兵”式旅游，是今年在年轻人中爆火的一种出行方式。“起最早的床，走最长的路，花最少的钱，去最有名的景点，打最多的卡……”是这种旅游方式的特色。今年“五一”黄金周期间，成都一小伙花五天时间游遍了五岳，一时成为人们在互联网上羡慕的对象。对于想要在尽可能短的时间内感受山东齐鲁文化、了解当地历史和风土人情的人来说，最好的选择就是乘坐高铁，以“特种兵”的方式巡游齐鲁大地。

تعد السياحة على طريقة "القوات الخاصة" وسيلة شائعة للسفر بين الشباب هذا العام. وخصائص هذا النوع من السياحة يمكن تلخيصها في: "النهوض مبكرًا، وقطع أطول مسافة، وإنفاق

济南”的闭环。利用周末遍玩一圈，也是非常不错的选择。

وعلى طول حلقة قطار السكة الحديدية عالي السرعة G5556، يمكنك الاستمتاع بإطلالة بانورامية على تشوان تشنغ وجبل تايشان وأرض الشرق المقدسة وساحل بلاد العجائب. حيث يمكن أن تشكل "جي نان - تاي آن - شرق تشو فو - شمال لين إي - غرب ره تجاو - شمال تشينغ داو - وي فانغ - جي نان" حلقة مغلقة على طريق قطار السكة الحديدية، وتعد هذه الأماكن أيضًا اختيارًا رائعًا لفسحة عطلة نهاية الأسبوع.

الـمحلطة الأولى تبدأ من جي نان. ويوجد في جينان اثنان وسبعون ينبوعًا مشهورًا، لذا تُعرف جينان باسم "مدينة الينابيع الأولى في العالم". ومن أشهر ينابيع جي نان ينبوع باو تو، ونبوع النمر الأسود، ونبوع وو لونغ تان. وعندما تصل إلى جينان، يمكنك أن تذهب أولاً في رحلة بحرية لمشاهدة زهور اللوتس في بحيرة دا مينغ ذات المناظر الطبيعية الخلابة، ثم تذهب بعد ذلك إلى منطقة مدينة مينغ فو -باي هوا تجو، حيث تمر بالمباني ذات الأرضيات المصنوعة من القرميد الأزرق، التي يمتزج فيها اللون الأسود مع الأبيض، وتشاهد مياه الينابيع تتدفق من خلالها، مما يجعلك تستشعر سحر المدينة القديمة. ثم تنتقل بعد ذلك إلى ينبوع باو تو، وتشاهد مياهه وهي تتدفق بقوة إلى الأعلى، فمياه الينابيع هنا وفيرة، ومنذ القدم شاعت هنا مقولة: "مياه الينابيع تتدفق في كل بيت، وأشجار الحور تنمو في كل منزل"، إنها حقاً متعة رائعة أن تصنع من مياه الينابيع كوباً من شاي الياسمين الذي يحبه السكان المحليون. أما إذا كان لديك ما يكفي من الوقت، فيمكنك أيضاً الذهاب إلى جبل تشيان فو. فمنذ عهد أسرة سوي، نحت الناس الآلاف من تماثيل بوذا على طول جبل تشيان فو. ويوجد أيضاً في الشمال كهف وان فو الذي يبلغ طوله خمسمائة متر، ويعكس تاريخ تطور البوذية الصينية. وبالصعود إلى قمة جبل تشيان فو والالتقاء على السور للنظر شمالاً، يمكنك الاستمتاع بإطلالة بانورامية على مدينة الينابيع، ويمكنك مشاهدة "زهور اللوتس في أربعة جوانب والصفصاف في ثلاث جهات، ومدينة كاملة من الجبال ونصف مدينة من البحيرات".





المحطتان الرابعة والخامسة هما لين إي وره تجاؤ. لين إي هي "مدينة لانغ يا القديمة"، وهي مدينة الخطاط وانغ شي جي، وقد عاش هنا جيل من أعظم الخطاطين الصينيين، ويوجد هنا العديد من الآثار التاريخية، مثل: بحيرة شي يان ومعبد بو تجاؤ ومعبد وانغ يو جون ومدرسة لانغ يا، وبالإضافة إلى ذلك، يوجد هنا منطقة مينغ شان ذات المناظر الطبيعية الخلابة، وهي حديقة جيولوجية وطنية مصنفة من المستوى الخامس. وره تجاؤ هي مدينة شمس الشرق، حيث ينبغي عليك الذهاب إلى منتزه الغابة الوطني الساحلي، وهنا يمكنك الاستمتاع بأشعة الشمس ونسيم البحر، والتنزه عبر الغابة الساحلية، وتناول وليمة من المأكولات البحرية التي ستجعل زيارتك رائعة. إذا كنت تعيش في ره تجاؤ، فلا يمكنك فقط الاستمتاع بجمال "بزوغ القمر على البحر" في الليل، ولكن أيضًا يمكنك الاستمتاع بشروق الشمس الخلاب على البحر في صباح اليوم التالي.



"أعظم ثلاثة أبنية قديمة"، وتشمل المباني الرئيسية لمعبد كونفوشيوس جناح كوي ون، وقاعة دا تشنغ، وقاعة شنغ جي. جناح كوي ون، المعروف أيضًا باسم مبنى المكتبة، هو جناح مخصص لجمع الكتب والكتابات الحبرية المهداة من مختلف الأباطرة. وقاعة دا تشنغ هي البناء الرئيسي في المعبد، وهي تتسم بالعظمة والفخامة، وكل عمود من الأعمدة الرخامية العشرة في الممر الأمامي للقاعة منحوت عليه تينان طائران، ووفقًا للأسطورة، عندما يأتي الإمبراطور يجب تغطية التنانين بقطعة قماش حريرية صفراء، أما غابات كونفوشيوس ففيها توجد مقبرة كونفوشيوس وعائلته.

第四、第五站分别是**临沂**和**日照**。临沂是“琅琊古郡”，有王羲之故居，是一代书圣生活过的地方，内有洗砚池、普照寺、王右军祠和琅琊书院等历史古迹；此外，还有蒙山风景区，是五星级国家地质公园。日照是“东方太阳城”，一定要去海滨国家森林公园，在这里可以尽情享受阳光和海风，还可以

漫步海边森林，再饱食一顿海鲜大餐，堪称完美。要是住在日照，不仅可以感受晚上“海上升明月”的优美，还能在次日清晨欣赏海上日出的壮丽。



第六站到“海上明珠”——**青岛**。这里山、海、湾、城浑然一体，有着“红瓦绿树、碧海蓝天”的独特风貌。“栈桥”被视为青岛的象征，它是一条长约440米的海上长廊，已有百年历史，漫步其中可以观看海鸥自由翱翔。“八大处”也是值得一去的景点，因分布于八条以古代重要关隘命名的马路旁而得名。现在看到的八大处建筑，是20世纪以来陆续建设的由中国古建筑和德式、美式、俄式等20多个国家风格建筑组成的建筑群，有“万国建筑博览会”之称。

المحطة السادسة هي "لؤلؤة البحر": تشينغ داو. وهنا ستجد الجبال والبحر والخليج والمدينة معًا في مكان واحد، مع نمط فريد من "البلاط الأحمر والأشجار الخضراء والبحر الأزرق والسماء الزرقاء". ويعتبر "جسر تشانتشياو" رمز مدينة تشينغ داو، وهو ممر بحري يبلغ طوله 440 مترًا ويعود تاريخه إلى مائة عام، ويمكنك مشاهدة طيور النورس وهي تحلق بحرية أثناء سيرك عليه. كما تعتبر "المعابر الثمانية" منطقة ذات مناظر خلابة تستحق الزيارة، وقد سميت على اسم ثمانية طرق تحمل أسماء معابر قديمة. أما المباني الثمانية الرئيسية التي نراها الآن فهي مجموعة معمارية بنيت تباعًا منذ القرن العشرين، وهي تضم أكثر من عشرين طرازًا معماريًا، بما في ذلك الطراز الصيني القديم والألماني والأمريكي والروسي، وتعرف باسم "معرض المعمار العالمي".

第七站到**潍坊**。潍坊除了历史悠久的风筝文化，有着“天下第一州”美誉的青州古城也是不可错过的景点。青州古城里，黑瓦、青砖、红栏、白墙，处处散发着浓郁的古风雅韵。青州郊外还有黄花溪，号称“天下第一大幽谷”，山势大开大合，谷底流水潺潺，极有意境。

المحطة السابعة هي وي فانغ. بالإضافة إلى تاريخ وي فانغ الطويل في ثقافة الطائرات الورقية، تعد مدينة تشينغ تجو القديمة، المعروفة باسم "أفضل مدينة في العالم"، من المعالم السياحية التي يجب مشاهدتها في وي فانغ أيضًا. إن مدينة تشينغ تجو القديمة تعبق بأناقة وعراقة لا مثيل لهما، وهي تتميز ببلاطها الأسود وطوبها الأزرق ودرابزينها الأحمر وجدرانها البيضاء، وهنا يوجد أيضًا المعلم السياحي خوانغ خوا شي في ضواحي تشينغ تجو، المعروف باسم "أكبر وادي عميق في العالم"، وهنا تتنوع تضاريس سلاسل الجبال، والمياه المتدفقة في قاع الوادي غنية للغاية.



最后，兜兜转转又回到**济南**，“特种兵”式齐鲁游可以画上句号了。齐鲁大地上有着数不尽、看不完的山水好风光，还有丰富灿烂的文化瑰宝，要想更深入地认识她的文化和历史，可能需要更多的时间来慢慢咀嚼，细细品味。

وأخيرًا، بعد التجول والعودة إلى جي نان، يمكن أن تنتهي جولة تشي لو على طريقة "القوات الخاصة"، فهناك عدد لا يحصى من المناظر الطبيعية الجميلة في تشي لو، فضلًا عن الكنوز الثقافية الغنية والرائعة. وإذا كنت ترغب في فهم ثقافة تشي لو وتاريخها بشكل أعمق، فقد تحتاج إلى مزيد من الوقت لاستكشافها ومشاهدتها. 



“汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

اتجاه موضة "هان فو":
ثقافة الأزياء التقليدية
والفرص الجديدة

作者：凡小亚 فان شياو يا
翻译：庄逸清 تشوانغ يي تشينغ



ما معنى الزي "هان فو"؟ سُمي بـ"يي قوان" و"يي شانغ" و"هان تشوانغ" أيضا. والتركيز على الكلمة "هان" فسُجلت في مراجع اللغة الصينية بمغزيين: أولا، هي الأزياء التي كانت شائعة في عهد أسرة هان؛ ثانيا، الأزياء الصينية الخاصة بقومية هوا شيا أو قومية هان. أما هوا الزي هان فو فيعتبرونه زيا تقليديا لقومية هان من السادة الثلاثة والأباطرة الخمسة إلى عهد أسرة مينغ. عادة ما يتكون هان فو من عشرة أجزاء: "لينغ" (الطوق)، "جين" (مثل الباقة)، "رن" (مثل التلييب)، "جين" (مثل الرفرف)، "جيوي" (مثل الحاشية)، "شيو" (مثل الكم)، "مي" (مثل الرُدن)، "داي" (مثل الوشاح) و"فو" (شكله مثل المنزر). فالأطواق الخاصة بهان فو مميزة فريدة، على شكل لينغ متقاطع مع وضع رن على اليمين لتغطيته. وهناك اختلاف بين الملابس الرسمية والعادية، فالملابس الرسمية تظهر على شكل الجلباب مع الوشاح العريض؛ وتظهر الملابس العادية على شكل ثياب فضفاضة مع أكمام قصيرة. وعلى الرغم من أن الأنماط متنوعة إلا أنه يوجد نوعان من التركيب: القطعة الواحدة والملبس الأعلى مع التنورة السفلى. قيل إن "الملبس الأعلى مع التنورة السفلى تقابل السماء والأرض وبين ويانغ". بعبارة أخرى، لا يرمز هان فو إلى القانون والنظام فحسب، بل يعكس مفهوم "التناغم بين الإنسان والطبيعة، الانسجام بين بين ويانغ". من بين مجموعة هان فو أشياء لتنسيق الزي الكلي: زينة الرأس وموضة الشعر وحلي من الوجه وأحذية وإكسسوارات. إذا ضربنا المثل بزينة الرأس فمن العادي استخدام الرجال "قون" و"ميان" (ليسهما على رأس مثل تاج أو قبعة) و"فو" (قطعة من قماش لتغطية الرأس) والغير مع لف اليشم على الخصر؛ وأخذ النساء "تسان تسي" و"فا تشاي" و"بو ياو" (ثلاثة أنواع من دبوس الشعر) و"تشو هوا" (الزخارف بشكل الزهور أو اللآلئ) و"جين ديان" (حلي مصنوعة من ذهب) وغير ذلك مع الكيس الصغير المحشو بالعطور.



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

يصل تفتح أزهار الدراق ذروته في أيام الربيع، بينما ترتدي الفتاة هان فو مختالة مثل حورية، تقطف الأزهار لتخمير النبيذ الخاص وتسكب الماء الربيعي لسلق مشروب الشاي، كلما عُرض الفيديو على الشاشة أعطى المشاهدين خيالا مشرقا. إنه فيديو مصنوع بمؤثرة لي تسي تشي وأثار إعجاب المتفرجين الصينيين حتى الأجانب غير الناطقين بالصينية حين إصداره، لأن البطلة التي تتدفق حنانا وهي مرتدية الأزياء التقليدية الصينية تبدو كأنها جاءت من العهد الغابر. كانت الحورية تأتي من غير قصد بـ"هان فو"، الزي التقليدي الصيني، فتقدم لشعوب العالم ثقافة الأزياء التقليدية الصينية بأناقة.

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、衿、裾、袖、袂、带、褙等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽 (rèn)”。“礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制（上下相连）和上衣下裳制（两截穿衣）。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括由首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘 (fú) 头等，腰间佩玉；女子的常见头饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿 (diàn) 等，配以香囊。



مزارع واحد من قرية دينغ لو ببلدية دا جي لمحافظة تساو.

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

في أكتوبر 2009، قرر رن تشينغ شنغ وزوجته افتتاح متجر إلكتروني عبر موقع تاوباو ليكون الأول في القرية. لم يكن لدى المتجر أي طلب لعدة أشهر، الأمر الذي أصاب رن بالقلق. بقي الأمر على حاله حتى أبريل 2010 عندما حصل المتجر على أول طلب. لم يحقق رن مالا كثيرا من هذا الطلب، إلا أنه شعر بثقة زائدة. كما ألهمه حصوله على أول ثروة بتركيز إدارته على بيع أزياء الأداء، مما جعله يربح ما بين 7000 إلى 8000 يوان في ذلك العام. لقد كان ذلك "مبلغا ضخما" بالمناطق الريفية. كان المحليون يغبطونه ويطلبون منه أن يكتسب الخبرة ويتعلم طرقا للتجارة. ازداد عدد المتاجر الإلكترونية في قرية دينغ لو

“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

حينما يزدهر اتجاه موضة المنتجات المطبوعة بألوان القوميات الصينية ينبثق موج للزي هان فو. دائما ما نرى شبابا يرتدون هان فو مع المكياج المناسب وزينة الرأس. البعض منهم يرتدي هان فو ذا قماش فاخر طرز برموز رقيقة، مما يشعهم بالإحساس بجو مفضل، والبعض الآخر يختار قماشا ذا نمط أنيق وألوان نقية لعرض صور الشخصيات المتنوعة. إذا بحثنا عن المتاجر الإلكترونية على مواقع التسوق فإننا نجد أن نصف المتاجر جاء من محافظة تساو الصغيرة بمقاطعة شاندونغ. لذا، كيف يحتل الزي هان فو المصنوع في المحافظة حصة كبيرة بمواقع التسوق ونجح في كسب الشهرة؟ سنتجلى قصة ثقافية لـ "مدينة هان فو" التي لقبت بمركز الكون على طريق الإلمام بها عميقا.

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。 قبل نشوء صناعة هان فو، كان لدى محافظة تساو قاعدة صناعية ضعيفة ولها وسائل نقل متخلفة. في ذلك الوقت، لم يكن هناك مفر أمام المزارعين من الذهاب إلى خارج المحافظة للبحث عن فرص عمل كي يعيلوا أسرهم. من بينهم رن تشينغ شنغ،

على مواقع التسوق فسيجد أن الأسعار تتراوح بين بضعة آلاف وعشرات الآلاف من الإيوانات. أدت التطلبات القوية في السوق إلى حماسة جديدة لريادة الأعمال بين سكان محافظة تساو، فكرس الجميع أنفسهم للبحث في هان فو وتصميمه الأصلي. صاروا يلجؤون إلى الوثائق والكتب ذات الصلة وينهمكون فيها لتحسين معرفتهم المهنية باطراد. كانوا غالبا ما يقضون عدة أشهر في تصميم وصنع مجموعة رائعة من هان فو. وبسبب موقفهم المسؤول والمثابر المتمثل في السعي لتحقيق التميز، نالوا ردود فعل جيدة من السوق. العجيب أن إحدى مجموعات هان فو ذات التصميم الراقي المنتج على يد تشي يونغ من بلدية آن تساي لو بيع بسعر مرتفع بلغ 35 ألف يوان.

بسرعة، وأصبحت تدريجيا " قرية تاوباو " الشهيرة في الصين. في عام 2019، بمناسبة الذكرى السنوية العاشرة لتطوير التجارة الإلكترونية الصينية، وصلت مبيعات أزياء الأداء وهان فو في القرية إلى ما يقرب من 500 مليون يوان. كان رن تشينغ شنج أحد أفضل عشر شخصيات ريادية على مستوى البلاد وقتئذ. واليوم، تحتل حصة أزياء الأداء المنتجة في قرية دينغ لو حوالي 73% من السوق الوطنية، ويمثل حجم التسوق لهان فو حوالي 43% منها. وقد تم بيعها إلى أكثر من بضع عشرة دولة في جنوب شرق آسيا.

2021年是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候，每天的发单量在20万单左右，一单甚至多达500件。

كان عام 2021 عاما مزدهرا للأعمال التجارية في قرية دينغ لو. خلال الموسم الحيد للبيع، بلغ عدد الطلبات يوميا حوالي 200 ألف طلب، وربما احتوي الطلب الواحد على 500 طرد.

为何汉服会有如此大的市场呢？首先，是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时，汉服是一款“有门槛”的消费品，消费者既要有闲，又要有文化品位，其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外，汉服还有极大的选择空间，既有物美价廉的平价汉服，也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”，你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求，反过来激发了曹县人新的创业热情，大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍，不断提升自己的专业知识，常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种发奋图强、精益求精的态度，也得到了市场的良好反馈。

安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服，竟然卖出了3.5万元的高价。

لماذا يمتلك هان فو احتياجات بمثل هذا الحجم؟ في المقام الأول، دفعت دراما الأزياء الصينية والحكايات الخيالية الشباب إلى حب هان فو. في الوقت نفسه، يعتبر هان فو منتجا استهلاكيا له "متطلباته الأساسية"، معنى ذلك أنه يجب أن يتمتع المستهلكون بوقت فراغ وذوق ثقافي، وتتركز آراؤهم حول الثقافة والجماليات، الذوق والحياة. يوجد خيارات متفاوتة لهان فو، بما فيها المنتجات ذات الأسعار المعقولة مع الجودة الملائمة أو المنتجات العالية الجودة مع الزينة الرقيقة. إذا قام أحد بالبحث عن "هان فو الراقية الجودة"



从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

من الواضح أن محافظة تساو تطورت بسرعة على صعيد ملامح المحافظة، كان هناك قول مشهور "لا توجد أضواء شوارع في القرية والشوارع ممهدة بالتراب"، ولكن صفوفها المبانى الشاهقة ترتفع في الشوارع الحديثة، ويجذب تطويرها العديد من الكفاءات ذات المستوى التعليمي العالي للعودة إلى مسقط رأسهم لريادة الأعمال. إنهم يستخدمون أحدث مفاهيم التطوير وأساليب العمل لجعل صناعة هان فو أكبر وأقوى، يجتهدون في تشكيل سلسلة صناعة هان فو الكاملة بدءاً من تصميم المواد الخام حتى التحضير والمبيعات. في الوقت الحاضر، يمكن العثور على هان فو مصنوع في محافظة تساو على جميع مواقع التجارة الإلكترونية الرئيسية. في عام 2014، عاد هو تشون تشينغ، الذي كان يدرس في المدرسة، إلى قرية هولو ببلدية دايجي محافظة تساو لزيارة أقاربه وأصدقائه فوجد أن الكثير من الشباب في القرية جمعت ثروة كبيرة من خلال بيع أزياء الأداء عبر المتاجر الإلكترونية، فقرر تسجيل متجر تاوباو خاص به. بعد ذلك، عادت منغ شيائو شيا، زوجة هو تشون تشينغ، إلى قرية هولو لإدارة المتجر بدوام كامل، بينما كان هو تشون تشينغ يقوم بالتسوق مع المواظبة على الدراسة، حيث وصل متوسط المبيعات السنوية لمتجرهما أكثر من 700 ألف يوان.

2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。



是中国“礼仪之邦”、“锦绣中华”的体现，它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学，传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化，早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后，是中华优秀传统文化的魅力，也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

وفقاً للإحصاءات، كان هناك 83.47 مليون من عشاق هان فو على موقع بيبيلي (موقع فيديو) في عام 2019، و83% منهم من الشباب الذين تقل أعمارهم عن 24 عاماً. وفي عام 2021، ازداد عدد محبي هان فو بمقدار 6.894 مليون، ووصلت مبيعات التسوق إلى 10.16 مليار يوان. في عام 2023، تمت قراءة موضوع "هان فو" على ويبو (موقع للمداينة والتشارك) 7.58 مليار مرة ومناقشته 6.433 مليون مرة؛ وبلغ عدد البث لموضوع "هان فو" على تيك توك (موقع فيديو قصير) 85.79 مليار مرة، ولا يزال عدد المستخدمين المرتبطين بـ"هان فو" يتزايد عاماً بعد عام. تشهد الحماسة من حفلات الزفاف الصينية إلى احتياجات هان فو المستمرة، ومن الإبداعات الثقافية المنتجة بالقصر الإمبراطوري إلى شيوخ تصوير مناظر الصين والعناصر الصينية. ليس هان فو مجرد نوع من الملابس فقط، بل إنه يجسد "دولة تنعم بالأدب" و"الصين الرائعة"، علاوة على حمل البراعة والجماليات الصينية المتميزة مثل الصباغة والنسيج والتطريز، وإرث أكثر من 30 تراثاً ثقافياً صينياً غير مادي. لقد تجاوزت ثقافة هان فو تعريف الثقافة الرسمية مثل الجماليات والأدب والفن والنظم، ليعكس اتجاه موضة "هان فو" سحر الثقافة التقليدية الصينية الممتازة، لا سيما حب ثقافة الأزياء التقليدية الصينية وتوارثها بين الشباب المعاصر. 



تخرج الدكتور هو تشون تشينغ عام 2018. وعاد إلى مسقط رأسه ليبدأ قيادة الأعمال رسمياً. لقد ازدهر متجر الزوجين الإلكتروني، وأطلقا بثاً مباشراً عبر الإنترنت وقتئذ. في عام 2022، مع نداء هو تشون تشينغ القوي، تم إنشاء جمعية هان فو في محافظة تساو، وتحولت صناعة هان فو من المنافسة غير المنظمة إلى التنمية الصحية. بعد ذلك، كانت لديه أفكار جديدة تتمثل في أنه يجب تنمية منتجات هان فو من أشكال مختلفة بصورة متميزة، أي "يقوم بعض التجار بصناعة رو تشيون (نوع من هان فو) لعهد أسرة تانغ، ويعمل بعضهم على رو تشيون (نوع من هان فو) لعهد أسرة سونغ، وإنتاج البعض الآخر جين باو (نوع من هان فو) لجين شي (الكفاوة بمستوى أعلى في العهد الغابر) في عهد أسرة مينغ... كل منهم اختار نوعاً واحداً لتحسين جودة منتجاته فحصلوا على الثروة". أنشأ هو تشون تشينغ أيضاً الأستوديو الذاتي، أستوديو الدكتور هو لهان فو، لنشر ثقافة هان فو.

据统计，2019年，bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人，其中83%为24岁以下的年轻人。2021年，汉服爱好者的数量新增689.4万人，市场销售额达101.6亿元。2023年，微博中“汉服”话题的阅读量已达75.8亿次，讨论量达643.3万次；抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次，与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单；从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行，汉服不仅仅是一种服饰，更

他在越南开汉语班

فتح دورات اللغة الصينية في فيتنام



作者：陶知言 ٲاو ٲجهيان
翻译：Yasmin Elsamman
ياسمين السمان

للدراسة في الصين والمساهمة في بناء مبادرة الحزام والطريق. قال تشن رو جويه: "إن القدوم للدراسة في مدينة هاربين بالصين، وهي بعيدة جدًا عن مسقط رأسي، يمثل تحديًا مهمًا في حياتي. والعودة إلى فيتنام لفتح دورات تعلم اللغة الصينية يمثل تحديًا آخر. فقط من خلال التعامل مع مختلف التحديات يمكننا أن نكتشف الإمكانيات التي تتيحها لنا الحياة."

الحزام والطريق، وهي أيضًا السنوات العشر التي درس فيها الطالب الفيتنامي تشن رو جويه في الصين التي تبعد عن فيتنام آلاف الأميال ثم عاد إلى بلاده لبدء مشروعه الخاص. تران نهوكوييت (تشن رو جويه) درس الماجستير في كلية المعلومات وهندسة الكمبيوتر بجامعة نورث إيست فورستري دفعة 2013، كما درس الدكتوراه في كلية الاقتصاد والإدارة بنفس الجامعة دفعة 2018، وبعد التخرج، عاد إلى الصين وأنشأ شركة فيتنام تايمز للتعليم الدولي، وهي شركة مخصصة لنشر اللغة الصينية وتزويد الطلاب الفيتناميين بفرص

2013年至2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决千里求学和回国创业的十年。陈儒决 (Tran Nho Ouyet) 是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院

院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力。”

إن الفترة من عام 2013 حتى عام 2023، هي السنوات العشر التي مرت منذ طرح رؤية البناء المشترك لمبادرة



“一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国

في السنة الأولى من مبادرة "الحزام والطريق"،
بدأ تشن رو جويه الدراسة في الصين

في يوليو عام 2016، أصدرت وزارة التعليم الصينية "الإجراءات التعليمية لتعزيز البناء المشترك لمبادرة الحزام والطريق". إن التقدم الكبير الذي تحقق بين الصين والدول الواقعة على طول الطريق فيما يتعلق بتدريب المواهب والدراسة في الخارج قد وفر فرصة جيدة لتشن رو جويه لمواصلة الدراسة في الصين. وبعد حصوله على درجة الماجستير، واصل تشن رو جويه الدراسة للحصول على درجة الدكتوراه في جامعته بناءً على نصيحة معلميه. وكانت عبارة "أنا ممتن حقاً" هي أكثر ما عبر عنه تشن رو جويه أثناء المقابلة، حيث قال: "أنا ممتن لسياسة الصين الخاصة بالدراسة في الخارج لمنحي مثل هذه الفرصة الثمينة، أنا ممتن أيضاً لأساتذتي وزملائي الصينيين الذين عاملوني دائماً كأفراد العائلة على الرغم من أنني أجنبي أت من مكان بعيد، الأمر الذي جعلني أشعر بالدفء".

2013年，陈儒决来到中国求学，成为东北林业大学招收的第一个CSC（China Scholarship Council，国家留学基金委员会）奖学金硕士留学生。和大多数留学生一样，适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受：“因为我是中文项目生，国际学院的老师总是告诉我，尽量用汉语与人交流，有助于我快速融入这里。”

في عام 2013، جاء تشن رو جويه إلى الصين للدراسة وأصبح أول طالب ماجستير في منحة CSC (مجلس المنح الدراسية الصيني) مسجل في جامعة نورث إيست فورستري. وكأغلب الطلاب الدوليين، فإن التكيف مع المناخ واللغة هو العقبة الأولى التي واجهها تشن رو جويه، ويسترجع تشن رو جويه ما شعر به عندما جاء لأول مرة إلى جامعة نورث إيست فورستري قائلاً: "لأنني طالب في برنامج اللغة الصينية، كان المعلمون في الكلية الدولية دائماً يطلبون مني أن أحاول التواصل مع الآخرين باللغة الصينية لمساعدتي على الاندماج معهم بسرعة".

2016年7月，中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良好进展，为陈儒决进一步来华深造提供了良机。硕士毕业后，陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采访中表达最多的话，“感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会，感谢我中国的老师和同学们，他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人，让我感到温暖。”



让汉语成为实现自我价值的平台

جعل اللغة الصينية وسيلة لتحقيق القيمة الذاتية

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

بعد عودته إلى فيتنام، قرر تشين رو جويه أن يبدأ مشروعه الخاص ويفتح دورات تدريبية للغة الصينية. "من ناحية، فإن مبادرة 'الحزام والطريق' هي التي أتاحت لي رؤية مستقبل هذا المجال؛ ومن ناحية أخرى، أريد الوفاء بوعدتي لأساتذتي بأن أصبح رسولاً حقيقياً للتبادل الثقافي بين فيتنام والصين". قال تشين رو جويه: "لا يمكننا أن نتعلم اللغة الصينية بلا هدف، يجب أن نجعل اللغة الصينية وسيلة لتحقيق القيمة الذاتية."

这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生、到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

أصبحت هذه الفكرة تزداد وضوحاً بمرور الوقت، وسرعان ما أسس تشين رو جويه شركة فيتنام تايمز للتعليم الدولي، إذ يصف نفسه الآن على أنه "مروج اللغة الصينية". إن افتتاح دورات اللغة الصينية لا يشمل تدريس اللغة الصينية فحسب، وإنما يشارك تشين رو جويه بنفسه في جميع خطوات التسجيل، ومتابعة نتائج التدريس، والإجابة على

استفسارات أولياء الأمور. يقول تشين رو جويه: "يجب أن نستشعر هيبه العمل في هذا المجال، وفقط من خلال الانغماس شخصياً فيه، يمكنك التعرف على أهميته ومصاعبه".



公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年級的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

على مدار أربع سنوات هي مدة تأسيس الشركة، قامت الشركة بوضع مقرر اللغة الصينية للمدارس الثانوية بالاشتراك مع مدرستين دوليتين كبيرتين في فيتنام، بما في ذلك وضع خطط تدريس اللغة الصينية للصفوف من الأول إلى الثاني عشر، وتأليف مناهج تعليم اللغة الصينية، وعمل فيديوهات تعليمية، إلخ. واعتباراً من عام 2023، اجتاز أكثر من ألفي طالب فيتنامي في الدورة التدريبية لتشين رو جويه مستويات مختلفة لاختبار HSK (اختبار مستوى اللغة الصينية). وفي الوقت نفسه، سيُشجع تشين رو جويه أيضاً الطلاب الفيتناميين المتفوقين على التقدم للدراسة للحصول على درجات في مؤسسات التعليم العالي الصينية. وفي السنوات العشر الماضية،



شعر تشن رو جويه وكأنه يتقدم إلى الأمام بسرعة كبيرة، كما واجه العديد من التقلبات والمنعطفات التي أجبرته على التأمل والتفكير. يقول تشن رو جويه: "إن سبب إصراري هو حبي لتعليم اللغة الصينية".

陈儒决眼中的 “一带一路”倡议

مبادرة "الحزام والطريق" في عيون
تشن رو جويه

道，“我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的，这件事很难被描述或量化，就像母校的老师给予我的那样，我同样愿意用自己的能力，让中国与越南相连。”

"الحسن الحظ، ساعدتني مبادرة "الحزام والطريق" على المضي قدماً بطرق عديدة. لقد أتاحت سياسات الجامعات الصينية في توظيف المواهب وتدريبهم في الدول الواقعة على طول "الحزام والطريق"، لطلابي فرصاً متميزة للدراسة في الخارج وأيضاً وفرت فرصاً للعديد من الشباب الصيني والفيتنامي لإجراء التبادلات الأكاديمية والثقافية، وهذه تحديداً هي الخطوات التي نحتاجها لتأسيس نظام تعليمي صيني أكثر ازدهاراً في الخارج". قال تشن رو جويه: "لقد أدركنا أنا وزملائي أهمية "التواصل" -- إن مصائر البشرية مرتبطة فيما بينها، وهو أمر يصعب وصفه أو قياسه. وتامماً كما علمني المعلمون في جامعتي، فأنا على استعداد أيضاً لاستخدام قدراتي للربط بين الصين وفيتنام".

令人鼓舞的是，这种连接的智慧，包含着理性、善意和不断向上的劲头，如同世界风云中的熊熊篝火，照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

والأمر المشجع هو أن الحكمة في هذا التواصل تزخر بالعقلانية وحسن النية والقوة المتزايدة المستمرة، وهي مثل النار التي تضيء العالم، وتضيء طريق كل من يتلمس طريقه إلى الأمام في البلدان الواقعة على طول "الحزام والطريق".



“幸运的是，‘一带一路’倡议在很多方面助推着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策，给我的学生们提供了优质的留学机会，也搭建了很多中越青年开展学术和文化活动交流的平台，这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹



寓教于乐

التعليم من خلال الأنشطة التفاعلية

作者：徐扬帆 شوه يانغفان

翻译：林汎沸 لين فانفي

“开罗大学孔子学院的活动丰富多彩，每个活动都有独特之处。”在开罗大学孔子学院正在举办的“墨香中国——中国书法作品展”现场，第十五届“汉语桥”世界中学生中文比赛全球季军华小文正激动地表示。

“تننوع الأنشطة في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة كثيرا، ويتميز كل منها ويختلف عن الآخر بشيء ما.” هذا ما قالته هوا شياو ون، التي فازت بالمرتبة الثالثة للدورة الخامسة عشرة لمسابقة “جسر اللغة الصينية” لإتقان اللغة الصينية لطلاب المدارس الثانوية والجامعات في معرض “عبق الحبر من الصين - أعمال فن الخط الصيني” الذي أقيم في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة.



中国书法作品展上老师在讲解汉字
 المعلمة تشرح المقاطع الصينية في معرض أعمال فن الخط الصيني

开大孔院“中文+昆曲/古琴”班的Sara同学拍了很多照片，她在微信朋友圈里写道：“这是我们第一次用毛笔写字，虽然写得不好，但是非常开心！”

التقطت الزميلة سارة من فصل "اللغة الصينية+ أوبرا كون أو قوتشين" في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة صوراً كثيرة وقامت بنشرها في "الحظات" ويتنشرات قائلة "هذه أول مرة أكتب فيها بقلم فرشاة الكتابة! وعلى الرغم من أنني لم أكتب بشكل جيد، إلا أنني سعيدة جداً!"

这是开大孔院今年主办的第24场文化活动。不久，第十四届埃及大学生中文诗词朗诵表演大赛以及第九届埃及大学生中文小品表演大赛也将如期举行。

هذا هو النشاط الثقافي الرابع والعشرون الذي يستضيفه معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة في العام الجاري. قبل وقت ليس ببعيد، أقيمت الدورة الرابعة عشرة لمسابقة قراءة الشعر الصيني لطلاب الجامعات المصرية، والدورة التاسعة لمسابقة التمثيل الكوميدي باللغة الصينية لطلاب الجامعات المصرية في موعدهما المحدد.

在开大孔院举办活动永远不用担心冷场，这是为什么呢？除了学生基数较大以外，活动的精品化与特色化也是重要原因。具体来说，其活动设计有以下几个特点：
إن الذي يقيم الفعاليات في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة، لا يساوره الخوف على قلة المشاركين فيها أبداً، ويعود السبب إلى الأنشطة المتميزة ذات الجودة العالية، إضافة إلى العدد الكبير من الطلاب هنا. وعلى وجه التحديد، تتميز تصاميم أنشطتها بالخصائص التالية:

一、让文化成为活动的底色 أولاً، جعل الثقافة أكبر ميزة للأنشطة

再比如，汉语课程试点中学夏令营系列活动中设置了“临摹中国画”游戏。举办方打印了数张放大版明代画家仇英的画作，用透明纸覆盖在画作上，让多名学生一同临摹，合力完成一幅作品。在临摹的过程中，学生们不仅了解了中国古代的传统建筑、精美服饰，也了解了中国古人的文化生活。

وهناك مثال آخر، حيث تم وضع لعبة "نسخ وتقليد الرسم الصيني" ضمن سلسلة أنشطة المعسكر الصيفي في المدارس المتوسطة التجريبية لتعلم الصينية. قام المنظم بطباعة عدة رسوم مكبرة من لوحات تشيو ينج الرسام من أسرة مينغ، ومن ثم تغطيتها بورق شفاف، وطلب من الطلاب نسخها وتقليدها والعمل معاً لإكمال عمل واحد. وخلال هذه العملية، لم يتعلم الطلاب الهندسة المعمارية التقليدية والأزياء الرائعة والأنيقة للصين القديمة فقط، بل تعرفوا أيضاً على الحياة الثقافية للشعب الصيني القديم.

开大孔院的活动形式多种多样，学生每次都能从中收获文化、风俗和社会知识。比如，今年中国文化日举办的以“中国的娱乐活动”为主题的活动中设置了“投壶”游戏。“投壶”源于先秦时期，是古代中国人最喜欢的娱乐活动之一。学生通过投壶，可以了解儒家所奉行的“六艺”，认识到中国文化中“礼”的重要性。

تتنوع أنشطة معهد كونفوشيوس بالجامعة، ويمكن للطلاب التزود بالمزيد من المعلومات والعادات الثقافية والاجتماعية في كل مرة. على سبيل المثال، تضمن نشاط يوم الثقافة الصينية لهذا العام تحت عنوان "الأنشطة الترفيهية في الصين" لعبة "رمي السهام إلى الإبريق" التي ظهرت لأول مرة قبل أسرة تشين الملكية، وكان واحداً من الأنشطة الترفيهية المفضلة لدى الشعب الصيني القديم. ومن خلال هذه اللعبة، يمكن للطلاب فهم "المهارات الست" التي تقوم عليها فكرة الكونفوشيوسية وإدراك أهمية "الي (الطوقس والمراسم)" في الثقافة الصينية.

二、文化活动的开拓与创新

ثانياً، الابتكار في الأنشطة الثقافية وريادتها

文化活动要有启发性，要让学生在活动中思考，对比不同地域间文化的异同以及产生的根源，以增强跨文化交际能力。开大孔院的文化活动具有开拓性与创新性，主要体现在以下两点：

ينبغي أن تلهم الأنشطة الثقافية الطلاب التفكير أثناء مقارنة أوجه التشابه والاختلاف وأصولها في المناطق المختلفة لتعزيز مهارات تواصلهم بين الثقافات. وتعتبر الأنشطة الثقافية لمعهد كونفوشيوس في جامعة القاهرة رائدة ومبتكرة، ويتجلى ذلك بشكل رئيسي في النقطتين التاليتين:

一是以汉阿文化对比为基础，关注共同点。以“墨香中国——中国书法作品展”活动为例，阿拉伯也有书法艺术，但两种书法艺术有什么不同呢？中国书法作品展着重介绍了中国书法的历史、文房四宝、汉字起源与书写载体等，学生既能欣赏大量书法作品，又能了解书法文化，对两种书法的认识都提高了。

أولاً: الاهتمام بالقواسم المشتركة للثقافتين الصينية والعربية على أساس المقارنة بينهما. فلنأخذ فعالية "عبق الحبر من الصين - أعمال فن الخط الصيني" مثلاً. كل من الصين والدول العربية له فن الخط، ولكن ما الفرق بين الخطين؟ يسلم معرض أعمال الخط الصيني الضوء على تاريخ الخط الصيني، والكنوز الأربعة للفرطاس، ونشأة المقامع الصينية، وأدوات الكتابة وما إلى ذلك. ومن ثم، لا يتمتع الطلاب بعدد كبير من أعمال الخط فحسب، بل يمكنهم التعرف على ثقافة الخط أيضاً، مما يرفع من مستوى معرفتهم حول الخطين.

二是目之所及，皆成文创。中埃两国在考古方面的合作非常密切，开罗大学除了中文系的学生学习中文之外，考古系也会学习中文。2020年，“三星堆遗址”启动新的发掘工作，新出土象牙、青铜器、金器、玉器等各类文物1.5万余件，再次轰动世界。很多据此而生的文创产品也在年轻人中流行开来。我们设计了纸制洛阳铲等考古用具、手创三星堆等文物模型、泥盘模拟考古挖掘等活动，及时将国内的流行和时尚与孔院的学生们一起分享。

ثانياً: تحويل ما نراه إلى أعمال ثقافية مبدعة. يربط الصين ومصر تعاون وثيق في مجال علم الآثار، فلا يدرس طلاب قسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة اللغة الصينية فقط، بل يدرسها طلبة قسم الآثار أيضاً. في عام 2020، بدأت أعمال تنقيب جديدة في "أطلال سانشيندوي"، وتم اكتشاف أكثر من 15000 قطعة من الآثار الثقافية المتنوعة مثل العاج والأعمال البرونزية والأعمال الذهبية واليشمية، مما أثار ضجة كبيرة في العالم مرة أخرى. ومن ثم، أصبح العديد من المنتجات الثقافية والإبداعية شائعاً بين الشباب. وقد قمنا بتصميم أنشطة مثل صنع أدوات أثرية كمجارف لويانغ الورقية، وصناعة نماذج لأطلال سانشيندوي يدويًا، ومحاكاة الحفريات الأثرية بألواح طينية لمشاركة ما حظي بإقبال كبير في الصين مع طلاب معهد كونفوشيوس في حينه.



画青花瓷
رسم خزف تشينغهاوا



开大孔院武术协会与舞蹈社团

جمعية الفنون القتالية ونادي الرقص الصيني في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة

三、在合作中激发集体荣誉感

ثالثاً، تحفيز روح الشعور بالشرف الجماعي عن طريق التعاون

除了协会和社团之外，开大孔院还会定期举办小品表演、话剧表演等团体类活动。通过团组成员间的磨合与合作，当节目最终完美呈现给观众时，那份集体荣誉感油然而生。

بالإضافة إلى الجمعيات العديدة، يقيم معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة بانتظام أنشطة جماعية مثل عروض التمثيل الكوميدي والعروض الدرامية. ومن خلال التعاون بين أعضاء الفريق، نبت الشعور بالشرف الجماعي بشكل عفوي بعد تقديم البرنامج للجمهور بشكل مثالي.

一个关系融洽、联系紧密的团队能激发出学生更强大的集体荣誉感。在开大孔院有很多协会和社团，比如武术协会、舞蹈社团等，成员们经常聚在一起练习。据统计，武术协会从成立至今已参加过近百场活动，舞蹈社团也经常表演中国传统舞与现代舞。

إن الفريق المتناغم والمترايط بشكل وثيق يمكنه أن يحفز الطلاب ليشعروا بشكل أقوى بالشرف الجماعي. فقد أنشئ العديد من الجمعيات والنوادي في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة مثل جمعية الفنون القتالية، ونادي الرقص الصيني. ودائماً ما يجتمع أعضاء الجمعيات معاً ليتدربوا. ووفقاً للإحصاءات، فقد شاركت جمعية الفنون القتالية بنحو مائة نشاط منذ تأسيسها، بينما تؤدي نادي الرقص الصيني دائماً الرقص الصيني التقليدي والحديث.



汉字找朋友游戏

ابحث عن "صديق" من خلال المقاطع الصينية

截至目前，开大孔院主办的“中文诗词朗诵表演大赛”已举办了13届，“埃及大学生中文小品表演大赛”已举办了八届，“汉阿翻译大赛”已举办了九届。每一次赛事都会吸引来自全埃及十余所院校的学生参加。埃及各大媒体对大赛的报道让中文在埃及的影响力越来越大，埃及的中文教育事业也在众多活动的推动下蒸蒸日上。

حتى الآن، أقام معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة "مسابقة أداء قراءة الشعر الصيني" 13 مرة، و"مسابقة التمثيل الكوميدي باللغة الصينية لطلاب الجامعات المصرية" 8 مرات، و"مسابقة الترجمة بين الصينية والعربية" 9 مرات. وتجذب كل مسابقة طلابًا من أكثر من عشر كليات وجامعات في جميع أنحاء مصر. وقد ساهمت تغطية المسابقة من قبل وسائل الإعلام المصرية الكبرى في زيادة تأثير اللغة الصينية في مصر إلى حد أكبر، وتشهد قضية تعليم الصينية في مصر ازدهارا وتطورا بالعديد من الأنشطة.

“通过比赛，我们认识了很多志同道合的人，从准备到打磨再到作品的呈现，我们每一个人都感受到了进步的喜悦。比赛名次很重要，但是比名次更重要的是准备比赛的过程，我们很享受其中。”第十三届埃及大学生中文诗词朗诵表演大赛的总冠军韩帅动情地说。

"من خلال المسابقة، عرفنا العديد من الأشخاص الذين تجمعنا بهم تطلعات مشتركة. من الإعداد إلى التعاون حتى العرض، شعر كل واحد منا بفرحة التقدم. إن المرتبة مهمة جدا، ولكن الأهم هو عملية الاستعداد للمسابقة. استمتعنا بها كثيرًا". قال هان شواي، البطل العام للدورة الثالثة لمسابقة قراءة الشعر الصيني لطلاب الجامعات المصرية معبرا عن مشاعره العميقة.

供图 / 徐扬帆

四、在活动中使用中文

رابعاً، إتقان اللغة الصينية خلال الأنشطة

通过活动提高学生的中文水平、激发他们的学习热情，是开大孔院举办活动的宗旨之一。“汉字找朋友游戏”“你划我猜”“传话筒游戏”等活动都很受欢迎，学生们通过活动识记了更多的汉字和词汇，寓教于乐，不亦乐乎！

يعد تحسين مستوى الطلاب في اللغة الصينية، وتحفيز حماسهم لتعلمها من خلال الأنشطة من أهداف المعهد. تحظى الأنشطة كلعبة إبحث عن "صديق" من خلال المقاطع الصينية، ولعبة التخمين من خلال الإشارات والحركات، ولعبة تمرير الكلام بشعبية كبيرة بين الطلاب. ومن خلالها، استطاع الطلاب أن يحفظوا المزيد من المقاطع والمفردات الصينية، مما جمع كلا من التعليم والألعاب في ممارسة واحدة، وأفاض على الطلبة سرورا وسعادة لا نهاية لهما!

2023年春季，经过前期准备，“中文+昆曲/古琴”班顺利开班。很多学生通过中国古典艺术了解了中国古代文人雅士的浪漫情怀，学会了演唱昆曲《牡丹亭》的部分片段和弹奏古琴曲目《沧海一声笑》。在开罗大学与北京大学合办的“昆曲古琴线上/线下课堂音乐会”上，开罗大学“中文+昆曲/古琴”班学生的汇报演出赢得了所有人的赞誉。

في ربيع عام 2023 وبعد الاستعدادات الأولية، أنشئ فصل "الصينية + أوبرا كون أو قوتشين" بنجاح. تعرف العديد من الطلاب على المشاعر الرومانسية للأدباء الصينيين القدماء من خلال الفن الكلاسيكي الصيني، وتعلموا غناء أجزاء من أوبرا كون "جناح الفوانيا" وعزف مقطوعة "ضحكة من البحر" على قوتشين. وفي حفل "أوبرا كون وقوتشين على الإنترنت وخارجه" الذي نظمته جامعة القاهرة وجامعة بكين، نال عرض طلاب فصل "الصينية + أوبرا كوننتشو أو قوتشين" لجامعة القاهرة تقدير الجميع.



开大孔院汉语桥节目

برنامح "جسر اللغة الصينية" في معهد كونفوشيوس بجامعة القاهرة

2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

انعقاد منتدى "التنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس" ضمن فعاليات المؤتمر العالمي للغة الصينية لعام 2023 في بكين

作者：中国国际中文教育基金会 المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية

翻译：Rehab Mahmoud محمود رحاب

والأجانب، ومن بينهم ممثلون عن المؤسسات الصينية والأجنبية المتعاونة في إنشاء معاهد كونفوشيوس، والمديرون الصينيون والأجانب لمعاهد كونفوشيوس، وممثلون عن الشركات الصينية، وممثلون عن الإعلاميين، لمناقشة التنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس.

تتضمن فعاليات المنتدى مناقشة التنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس.

انعقد منتدى "التنمية المستقبلية لمعاهد كونفوشيوس" برعاية المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية في مركز المؤتمرات الوطني ببكين أثناء انعقاد المؤتمر العالمي للغة الصينية في الفترة من 7-8 ديسمبر من عام 2023. حضر المؤتمر ما يقرب من ألف شخص من الضيوف الصينيين

2023年12月7—8日，世界中文大

会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共



孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使 包逸之 (Tony Browne)



中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长 段鹏

السيد دوان بينغ نائب رئيس المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية ورئيس جامعة اللغات ببكين

السيد توني براون كبير مستشاري التنمية العالمية بمعاهد كونفوشيوس وسفير نيوزيلندا السابق لدى الصين



中国国际中文教育基金会副秘书长 张君丽

السيدة تشانغ جون لي نائب الأمين العام للمؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية



مركز اللغة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية

السيد ما جيان فاي مدير مركز التعاون الدولي للتبادل اللغوي

台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

أشار السيد دوان بينغ نائب رئيس المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية الجديد ورئيس جامعة اللغات ببكين في كلمته الترحيبية أن معاهد كونفوشيوس لا تقوم بتعليم اللغة الصينية في جميع أنحاء العالم فحسب، بل إنها قد قدمت أيضًا لشعوب جميع دول العالم منصة للتعرف على الثقافة الصينية وتعميق الصداقة بين الصين والعالم. وستعمل المؤسسة في المستقبل مع مختلف المؤسسات التعاونية الصينية والأجنبية وشركاء التعاون الأجانب، لتعزيز التطوير الدولي والابتكاري لمعاهد كونفوشيوس. كما أشار السيد توني براون كبير مستشاري التنمية العالمية بمعاهد كونفوشيوس وسفير نيوزيلندا السابق لدى الصين إلى إنه يتعين على العديد من

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

حضر السيد ما جيان فاي مدير مركز التعاون الدولي للتبادل اللغوي الجلسة الرئيسية وألقى كلمة قال فيها إن معاهد كونفوشيوس باعتبارها أكبر منصة في العالم للتعاون والتبادل في اتجاهين، تنتمي إلى العالم، بل وتخدم العالم، مما يجعل التواصل بين الصين والعالم في المجالات التعليمية والأكاديمية والعلوم الإنسانية أكثر واقعية، وإن توسيع نطاق انفتاح التعليم، يلبي الاحتياجات الفعلية لتعميق التفاهم الدولي وتعزيز التعلم المتبادل بين الحضارات. وقد قدمت المنتدى السيدة تشانغ جون لي نائب الأمين العام للمؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية.

中国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

كما أشار الأمين العام السيد تشاو لينغ شان إن بناء معاهد كونفوشيوس وتشغيلها الحالي له مستقبل مشرق، كما تواجهه في الوقت نفسه بعض التحديات الضخمة، مما يتطلب من جميع الأطراف الاستفادة من جميع المقترحات، والإخلاص وحسن النية، والبذل بالغة، واستخدام المزيج الثقافي، وتعزيز الروابط بين الناس، والتفكير في تراث العلامة التجارية وتطويرها أثناء بناء معاهد كونفوشيوس.

中国国际中文教育基金会
副理事长、秘书长赵灵山

السيد تشاو لينغ شان نائب الرئيس
والأمين العام للمؤسسة الصينية للتعليم
الدولي للغة الصينية



يتضمن هذا المنتدى أيضًا ثلاث منتديات فرعية، تركز على ثلاث موضوعات مختلفة: الأول عن "تقوية الاتصال، وتعزيز التنمية المنسقة لمعاهد كونفوشيوس"، والذي يؤكد على البحث عن طرق جديدة للتعاون وتوسيعها على أساس احترام خصائص واحتياجات كل منطقة وفهم الثقافات المختلفة. والثاني عن "التطور الرقمي وتقاسم الموارد لمعاهد كونفوشيوس"، الذي أصبح ضرورة للتطوير المهني لمعاهد كونفوشيوس، كما أن مستقبل معاهد كونفوشيوس ستستفيد من الحلول الرقمية الأكثر واقعية. والثالث عن "تقوية التطوير المميز، وتعزيز تأثير العلامة التجارية لمعاهد كونفوشيوس" وهو يعد موضوعًا جديدًا لمعاهد كونفوشيوس. وقد تبادل سبعة وعشرون خبيرًا من خمسة عشر دولة تجاربهم حول هذه الموضوعات وقدموا اقتراحاتهم بشأن البناء المستقبلي لمعاهد كونفوشيوس. 

الجامعات الآن أن تسعى إلى إنشاء معاهد كونفوشيوس أو تجديد اتفاقيات التعاون مع معاهد كونفوشيوس، وذلك لأنه من المصلحة الحالية لجميع الدول تعزيز فهمها للصين. واستعرض لي مينغ تشينغ طالب دكتوراة نيجيري بجامعة الدراسات الأجنبية بكيين ممثلًا عن الطلاب تجربته الدراسية بمعهد كونفوشيوس، وقال إن اللغة الصينية باعتبارها لغة دولية مهمة قد أصبحت حلقة وصل لدعم التفاهم المتبادل وتعزيز التنمية السلمية بين مختلف البلدان والعرقيات.

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

استعرض السيد تشاو لينغ شان نائب الرئيس والأمين العام للمؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية عملية تحول العلامة التجارية لمعاهد كونفوشيوس: إن معهد كونفوشيوس هو مشروع "مبادرة صينية، واستجابة عالمية، ومكسب دولي"، ويتمتع بتطوير علامته التجارية بأساس متين من العلاقات الدولية، وأساس واسع في التعاون التنظيمي، وأساس فعال لجودة المضمون، وأساس موثوق للمتطلبات الفعلية، كما أن له دور أساسي وشامل ورائد في مجالات التعاون والتبادلات الصينية والأجنبية. وقد جذب معهد كونفوشيوس في الوقت الحاضر التعليم الأكاديمي والتعليم الطب الصيني التقليدي والتعليم الزراعي والتعليم الكهروميكانيكي للسلك الحديدي وغيرها من التخصصات لتحقيق التنمية المشتركة.

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

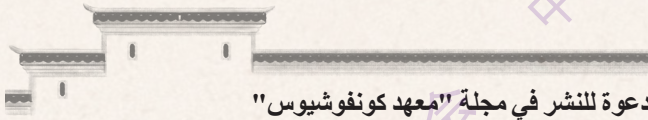
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



دعوة للنشر في مجلة "معهد كونفوشيوس"

مجلة "معهد كونفوشيوس" هي مجلة تُنشر وتوزع في جميع أنحاء العالم، برعاية المؤسسة الصينية للتعليم الدولي للغة الصينية، وإشراف جامعة شنغهاي للدراسات الدولية. تمتلك المجلة رقم النشر التسلسلي الدولي القياسي (ISSN) والرقم الموحد الصيني المحلي (CN)، وتصدر كل شهرين، وهي عبارة عن أحد عشر إصدارًا ثنائي اللغة من لغات عدة هي الصينية والإنجليزية، الصينية والفرنسية، الصينية والإسبانية، الصينية والروسية، الصينية والألمانية، الصينية والإيطالية، الصينية والبرتغالية، الصينية والعربية، الصينية والتايلاندية، الصينية والكورية، الصينية واليابانية.

تتكون هذه المجلة من أربعة أبواب رئيسية هي "نافذة على الثقافة"، "دراسة اللغة الصينية"، "الصين المعاصرة" و"روابط معاهد كونفوشيوس".

"نافذة على الثقافة": يبدأ هذا الباب بالمقاطعات المختلفة في الصين، ويركز على التعريف بالتقافات الخاصة والتراث الثقافي غير المادي (المادي) لهذه المناطق. أما باب "الصين المعاصرة" فيهدف إلى عرض آخر التطورات المحلية، ويعرض نمط حياة عامة الشعب الصيني وأزيائه وتقليعاته. والمناطق التي سيتم تقديمها في عام ٢٠٢٤ بالترتيب هي شاندونغ، هوبي، تشيجيانغ، جاتسو، ومنطقة منغوليا الداخلية ذاتية الحكم وفوجيان.

"دراسة اللغة الصينية": يركز هذا الباب على جميع جوانب تعليم اللغة الصينية وتعلمها. أما باب "روابط معاهد كونفوشيوس" فيهتم بانطباعات معلمي اللغة الصينية ومتعلميها، من خلال الاستماع إلى قصصهم حول تعليم اللغة الصينية وتعلمها.

تعليمات نشر المقالات:

١. أن يكون المقال كاملاً، يشتمل على العنوان والنص والمقدمة وموجز عن المؤلف ووسيلة التواصل معه.
٢. أن يكون النص موجزاً، مع تسليط الضوء على الخصائص السردية والطبيعة الشيقة والسمات الثقافية. وأن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠-٢٥٠٠ رمزاً، ويرحب بإرسال المقالات المكتوبة بجميع اللغات سواء كانت باللغة الصينية أو باللغة الأجنبية أو ثنائية اللغة باللغتين الصينية والأجنبية.
٣. يرحب بتقديم الصور في ملف مرفق، مع إرفاق توضيح للصور، على ألا يقل حجم الصور عن ٣ ميغابايت، وأن تزيد درجة تفتتها على ٣٠٠ نقطة في البوصة.
٤. البريد الإلكتروني للاستفسارات وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn، ستقوم إدارة التحرير بالرد على مرسل المقال وتأكيد معلومات الاستلام في غضون عشرة أيام عمل من تاريخ استلام المقال.

إخلاء المسؤولية: يجب أن تكون المقالات المنشورة أصلية، ويتم نشرها لأول مرة، كما يجب ألا تحتوي على أي محتوى غير قانوني، أو تنتهك الحقوق والمصالح المشروعة لأشخاص آخرين مثل حقوق السمعة، وحقوق الخصوصية وأسرار العمل وما إلى ذلك، وبخلاف ذلك يتحمل المسؤولية القانونية صاحب المقال. وبعد تقديم المقال موافقة ضمنية من المؤلف على نقل حقوق التعديل متعدد اللغات، وحقوق النسخ، وحقوق التجميع، وحقوق الترجمة، وحقوق النشر على شبكة المعلومات، وحقوق التأليف والنشر للمقالات الإلكترونية والرقمية (باستثناء حق التوقيع وحق حماية سلامة العمل) في جميع أنحاء العالم إلى قسم التحرير بمجلة "معهد كونفوشيوس".

قسم التحرير مجلة "معهد كونفوشيوس"

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

RMB 18.5 / LE 15

ISSN 1674-9685



9 771674 968248

0.1>



请扫码阅读

Scan to read the journal

